

ESTUDIOS SOBRE LOS ORIGENES DEL DERECHO MARITIMO HISPANO-MEDITERRANEO (1)

Dice el profesor Font y Rius que la actividad estudiosa en orden a la historia externa del *Llibre del Consolat de Mar* no podrá adelantar sensiblemente en el camino a recorrer, sin contar previamente con una edición crítica de nuestro gran código, basada en la colación de los diferentes manuscritos conservados del mismo². Aún podría añadirse que es también necesaria para dicho objeto una colección diplomática de los privilegios y demás documentos relativos a los más antiguos consulados, los cuales, hasta hoy desconocidos en gran parte, no han sido aprovechados por la historiografía clásica con un método riguroso y sistemático.

En ocasiones anteriores nos ocupamos de los diversos problemas que ofrecen los orígenes del derecho marítimo hispano-mediterráneo, así como del origen de alguna de sus compilaciones³.

1. Para comodidad y brevedad de las citas, se utilizan, singularmente en las notas, las siglas siguientes: ACA = Archivo de la Corona de Aragón (Barcelona); AHCB = Archivo Histórico de la Ciudad de Barcelona; AHDE = Anuario de Historia del Derecho Español; AHM = Archivo Histórico de Mallorca (Palma); AMV = Archivo-Biblioteca Municipal de Valencia; AO = *Aurum opus regalium privilegiorum civitatis et regni Valentie* (Valencia, 1515); APO = Archivo de los Pirineos Orientales (Perpiñán); BABLB = Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona; BCB = Biblioteca de Cataluña (o Biblioteca Central de Barcelona); BLR = Biblioteca Balear del ex monasterio de La Real (Mallorca); BSCC = Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura (de Castellón de la Plana); FJC = Fondos de la antigua Junta de Comercio, de la BCB; LCM = *Llibre del Consolat de Mar*; LPCV = Privilegios del código del LCM del AMV; RJC = Revista Jurídica de Cataluña.

2. "Estudio preliminar" al *Libro del Consulado del Mar*, de ANTONIO DE CAPMANY. Edición de la Cámara Oficial de Comercio y Navegación. Barcelona, 1965, pág. XXIII.

3. *El derecho marítimo preconsular*, BSCC, XXXVI, 1960, págs. 47-74; *Les tradicions juridico-marítimes medievals*. "Miscellanea Barcinonensia". Año V. Núm. XIV. 1966. Págs. 7-28; *La datació de la compilació valen-*

Actualmente con los medios de la Cátedra "Consulado de Mar" y del Seminario de Historia del Derecho de la Universidad de Barcelona, estamos trabajando en la preparación de la colección diplomática de los consulados de mar de Barcelona, Valencia, Mallorca y Perpiñán y acariciamos para una fase ulterior, el propósito de acometer un estudio y edición crítica del *Llibre del Consolat de Mar*. Dicha labor nos puso en contacto, no sólo con la tradición manuscrita del *Llibre*, sino con el abundante material documental de los consulados antes dichos, que en su mayor parte se halla todavía inédito, haciéndonos comprender la urgencia de los "desiderata" expuestos al principio.

Y comoquiera que, tanto la preparación del diplomático como la de la edición crítica del *Llibre* no es labor de un día, nos pareció oportuna la redacción de estas notas, en las que, refundiendo las ideas ya vertidas en anteriores publicaciones y los datos que proporcionan los documentos consulares y los manuscritos del *Llibre* más cualificados, tratamos de dar una visión actual del problema de los orígenes de nuestro derecho marítimo, partiendo de la doctrina clásica sobre la materia, confirmándola, precisándola y rectificándola en todos aquellos puntos que las fuentes documentales sugieren, y dando así una medida, o por lo menos una idea, de lo que del estudio de aquellas fuentes histórico-jurídicas puede esperarse.

I. LAS TRADICIONES JURIDICO-MARITIMAS MEDIEVALES

De esta cuestión nos ocupamos en un artículo que se publicó en *Miscellanea Barcinonensia* el año 1966⁴, que aquí reproducimos con algunas adiciones.

1. *Levante y Poniente*.

Casi no es menester explicar, cual es el significado de las expresiones *Levante* y *Poniente*, al hablar del derecho marítimo,

ciana del Llibre del Consolat de Mar. Comunicación al VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón. Valencia, 1967.

4. *Les tradicions*, citado en la nota anterior.

como tampoco es necesario puntualizar, que esa terminología era plenamente admitida en nuestras fuentes históricas medievales⁵: por *Levante* entendemos todo el mar Mediterráneo; por *Poniente*, la mar de más allá del estrecho de Gibraltar, o estrecho de Sevilla, como se le llamaba en algunos casos entre nosotros⁶.

Puede hablarse con cierta propiedad de dos tradiciones marítimas medievales, la mediterránea o de Levante, y la atlántica o de Poniente, que suponen, también hasta cierto punto, dos concepciones distintas de la cultura naval en general, desde el derecho marítimo y las costumbres náuticas hasta la arquitectura naval. De esa dualidad de tradiciones navales tal vez se ha abusado con frecuencia, porque de cada una de dichas tradiciones, se ha querido hacer una especie de patriotismo difuso, y muchos autores, al escribir, se han sentido *levantistas* o *ponentistas*, tratando de acumular a su tradición las glorias todas del progreso de la navegación; y ese mismo criterio apologético ha presidido el estudio de estos temas en los diferentes países y ciudades marítimamente importantes⁷.

Aunque sobre la materia de que tratamos no pueden darse conclusiones generales seguras en demasía, parece que el contacto de ambas tradiciones marítimas, es el hecho histórico que preparó la

5. "Los corredors... hajen de la liura dels diners de totes coses e smerçaments, tant be de Levant com de Ponent, un diner entre abdues les parts" (*Furs de València*, edic. 1547, IX, XXXIV, 81).

6. "Ytem que les dites galees sien e vajan ensems en conserva ab les quatre galees de la ciutat de Barchinona, per dampnificar los enemichs del senyor [rey], ço es, en les parts del stret de Xibilia, de Lisbona et de Castella la Vella, o la on ben vist los serà a les parts de Ponent". (F. ALMELA Y VIVES, *El Almirante Mateo Merccr*, BSCC, XXX, 1954, pág. 66. Convenio entre el rey y la ciudad de Valencia de 16 de abril de 1359 para el armamento de dos galeras.)

7. Como ejemplo de verdadero nacionalismo puede verse el estudio de R. DI TUCCI, *Consuetudini marittime del Medio Evo italiano nella redazione del "Libro del Consolato del Mare"*. "Mostra bibliografica e Convegno internazionale di Studi storici del diritto marittimo medioevale. Atti". Nápoli, I (1934), págs. 129-137. El mismo criterio apologético preside el "Discorso" de O. SCIOLLA que precede la edición de *Il Consolato del Mare colla spiegazione di G. L. M. Casaregi*. Edición del "Consorzio Autonomo del Porto di Genova". Torino, 1911, págs. IX-XXXII.

navegación para los descubrimientos oceánicos de los siglos xv y xvi, y en general para el importante papel que habría de representar del cuatrocientos acá. Ahora bien, ese proceso de contacto parece que forma parte de otro fenómeno histórico mucho más largo: no hay que olvidar que hasta el siglo x representa la primera línea del progreso naval entre los países cristianos la flota bizantina, que tenía como bases los puertos de Constantinopla, Trebisonda y Antioquía; a partir del siglo x aquella primera línea deja de representarla Bizancio y pasan a ocuparla las ciudades adriáticas (Venecia, Ancona, Bari); desde el siglo xii ese papel de primera línea pasa a las ciudades occimediterráneas (Pisa, Génova, Marsella, Barcelona); y en el siglo xiv empieza a desplazarse hacia los puertos cantábricos (villas de Vizcaya, Bayona, La Rochela); fuera ya de la Edad Media, desde el final del siglo xvi, decae también el papel de esa zona y pasan a ocupar aquella primera línea los puertos de más allá de la Bretaña (Bristol, Portsmouth, Le Havre, Amsterdam). Parece pues, que en conjunto se trata del desplazamiento del núcleo avanzado del progreso naval medieval de Levante hacia Poniente.

El derecho marítimo, como los demás compartimentos de la cultura naval, sigue sensiblemente esa misma evolución; y así el ciclo griego o cultura naval bizantina está representada en el derecho marítimo por la colección titulada "Nomos Rodion Náuticos" o derecho pseudo-rodio redacción de costumbres atribuida al siglo viii, que recibió aplicación en Oriente hasta la mar Adriática; del ciclo latino o cultura naval occi-mediterránea, es en el derecho marítimo la colección representativa la *Costum de la mar*, parte esencial y más antigua del *Llibre del Consolat de Mar*; y del ciclo cantábrico lo es la colección llamada *Rooles d'Oleron* con sus múltiples hijuelas.

Dentro de ese proceso general parece que es como hay que mirar desde el punto de vista del derecho marítimo el empuje naval de los pueblos hispánicos (catalanes, castellanos y portugueses), que aproximadamente puede situarse entre la ocupación de Mallorca por Jaime I (1228) y la pérdida de la Armada Invencible (1588), pues es, mirada dentro de esa perspectiva, como adquiere la plenitud de su significación histórica, porque representa por los

imperativos geográfico y cronológico el contacto —y en muchos aspectos la asimilación— de la cultura naval mediterránea y la cultura naval atlántica.

La manifestación de ese contacto de tradiciones en nuestro derecho marítimo, es la que nos hemos propuesto ilustrar en las notas que siguen, tratando, más que de convencer al lector de ninguna proposición concreta, de hacer ver el carácter excesivamente apodíctico, con que hasta ahora hemos contemplado la cuestión de las tradiciones jurídico-marítimas medievales, llevados tal vez por la sólida y generalmente bien merecida autoridad de nuestros predecesores en el estudio de esta materia, que ni puede reducirse a una distinción puramente elemental entre Levante y Poniente, ni menos a una como geografía adscriptiva de cada puerto a una sola y única de aquéllas tradiciones.

2. *La tradición de Levante: la "Costum de la mar"*.

Entre nosotros no hay testimonios históricos de que se aplicase el derecho griego o bizantino en la Alta Edad Media, y por tanto la tradición jurídica mediterránea o de Levante la representa exclusivamente el derecho latino, más tardío, contenido en el *Llibre del Consolat de Mar*⁸.

Fue tal vez el más importante descubrimiento de Capmany, el de la naturaleza del *Llibre*, como compilación, en la cual se hallan comprendidos elementos diferentes, procedentes de tiempos y lugares asimismo distintos⁹. Por el orden más usualmente seguido en manuscritos y ediciones, dichos elementos son los siguientes: 1.º el "Orde judiciari de la cort dels consols de mar de València", 2.º "Les bones costumes e els bons usatges de la mar", 3.º Las costumbres de las naves armadas y las del corso, y 4.º Las ordinaciones de Pedro el Ceremonioso de 22 de noviembre de 1340. Hay que advertir que en algunos manuscritos los ele-

8. Como repertorio bibliográfico general puede consultarse el de A. VIDAL, *Bibliografía española de Derecho marítimo*. Instituto de Derecho Comparado. Barcelona, 1958, págs. 13-19. En especial, sobre el *Libre del Consolat*, la bibliografía reseñada por J. M. FONT Y RIUS, *Estudio preliminar* (citado en la nota 2), págs. LVIII-LXIV.

9. CAPMANY, *Libro...* (cit. en nota 2), págs. 465-466.

mentos 2.º y 3.º forman una sola parte o un solo todo unitario. Estos cuatro textos fundamentales —aparte el más accidental del juramento de los abogados de Mallorca, que contienen algunos manuscritos y ediciones, y de otro capítulo suelto o tabla de los cargamentos de pacotilla o “sportades” de Alejandria, que acompaña al mismo— son indudablemente, como dice Font y Rius¹⁰, los constituyentes básicos del cuerpo o compilación de derecho marítimo.

De estos textos fundamentales, se hallan perfectamente datados en el siglo XIV el “Orde judiciari” y las ordenaciones de Pedro el Ceremonioso, quedando los dos elementos centrales, a los que denominamos conjuntamente “Costumes”, como la parte más antigua de la compilación. En realidad esta parte central o antigua no constituye tampoco un todo unitario, sino que se trata de una compilación primitiva, en la que es posible también distinguir elementos diversos, como hemos de ver más adelante.

Sin entrar ahora en el origen de cada una de estas partes, ni en la identificación de las mismas, bástanos señalar que la opinión clásica, que se ha ido abriendo paso desde Capmany hasta Valls y Taberner, ha datado el núcleo primitivo de las “Costumes” en la segunda mitad del siglo XIII, y esa es la opinión actualmente admitida.

Los fundamentos de esta tesis se apoyan en un *terminus ad quem*, el año 1271, en que sabemos que ya existían las “Costumes”, y en un *terminus a quo*, el año 1258, en el que suponemos que no existían. *El terminus ad quem* se basa en las concordancias que presentan algunos capítulos de la *Costum de Tortosa* (rúbrica XXVII, libro IX) y un fuero de Valencia, libro IX, rúbrica XVII, fur VII, edic. 1547) con las “Costumes de la mar”, los cuales demuestran que, tanto el fuero valenciano, que pertenece a las cortes de 1271, como los capítulos tortosinos, que se redactaron en 1272, aprovechan textos de aquéllas¹¹. La misma tesis abona el privilegio fundacional del consulado de Valencia de 1.º de diciembre de 1283 que prescribe la aplicación de la “Costum de la mar” según

10. *Estudio preliminar*, págs. XLV-XLVII.

11. *El derecho marítimo preconsular* (cit. en nota 3), págs. 64-65.

era acostumbrado en Barcelona¹². Este *terminus ad quem* parece, pues, bastante claro.

El *terminus a quo*, insinuado por diversos autores y fijado por Wagner¹³, se basa en un hecho negativo, el silencio que, acerca de las "Costumes", guardan las ordenanzas barcelonesas de 1258¹⁴, y la evolución que parecen manifestar ciertas regulaciones de las "Costumes", relativamente a sus análogas de las ordenanzas dichas, observaciones que han hecho concluir, aparentemente con una lógica impecable, la necesidad de que las "Costumes" sean posteriores a 1258, tesis que ha sido admitida por Valls y Taberner¹⁵, García Gallo¹⁶, quien ésto escribe¹⁷ y Font Rius¹⁸. Si bien se mira, sin embargo, ese *terminus a quo* no se basa en testimonios documentales positivos, sino sólo en su inexistencia, y por otra parte hay indicios firmes y positivos de que las "Costumes de la mar" en sus núcleos más antiguos son con mucho anteriores al año 1258.

En el primer aspecto, es de señalar, que en las ordenanzas barcelonesas de 1258, si bien es cierto que no se hace mención expresa de las "Costumes de la mar", y que, como observó Wagner¹⁹, se reflejan formas jurídicas, como el alquiler de naves, ajenas aún a las "Costumes" (caps. VI y XI), no es menos cierto, que en dichas ordenanzas existe un claro reflejo de aquéllas, que podemos detectar en la terminología y forma de expresarse de las ordenanzas²⁰,

12. AMV, código del LCM, Privilegios, cap. III; BCB (FJC), códigos B. 191, fol. 2; B. 192, fol. 2; B. 193, fol. 5 vº; B. 194, fol. 14. Publicado en AO, Petri, I, cap. 20, fol. 33, y en BSCC, XXXV, 1959, pág. 202.

13. R. WAGNER, *Sobre els orígens del Consolat de Mar*, RJC, XXXVII, 1931, págs. 255-265.

14. Publicadas por F. Valls y Taberner, *Consolat de Mar*, Editorial Barcino, II, Barcelona, 1931, págs. 119-136.

15. Loc. cit. en nota anterior, I, Barcelona, 1930. Introducció, pág. 12.

16. A. GARCÍA GALLO, *recensión al Consolat de Mar de Valls Taberner*, AHDE, IX, 1932, pág. 430.

17. *El derecho marítimo preconsular* (cit. en nota 3), pág. 60.

18. *Estudio preliminar* (cit. en nota 2), págs. XXXI-XXXII.

19. Loc. cit. en nota 13.

20. La identidad de la terminología de las ordenaciones y las *Costumes* es casi absoluta: la hacen patente las equivalencias *dominus navis vel ligni* = *senyor de nau o leny*; *ormiare* = *ormejar*; *recolligere* = *recollir*; *portus salvador* = *port salvador*; *conseruaticum* = *conseruatge*; *portata* = *portada* o *sportada*, y muchas otras.

y muy particularmente en determinadas regulaciones, que presuponen el régimen establecido por las *Costumes de la mar*, como lo son el capítulo II cuando establece la necesidad de la presencia de ambas partes para que el escribano de la nave pueda registrar hechos u obligaciones²¹, el capítulo XI cuando presupone la obligación de los marineros de prestar juramento de fidelidad al señor de la nave, el IV cuando presupone la necesidad del consentimiento de los mercaderes para la navegación en conserva, o el XVI cuando habla de las pacotillas de los marineros²². En consecuencia, ese silencio de las ordenanzas barcelonesas de 1258 acerca de las "Costumes", no es argumento concluyente de la inexistencia de éstas.

En el segundo aspecto, el de los indicios documentales de existencia de las *Costumes de la mar*, al repasar los manuales más antiguos del archivo notarial de la *Curia fumada* de Vich, buscando contratos comerciales²³, fuimos encontrando contratos de comanda "ad usum maris" desde el año 1231, en los cuales, al atribuir el riesgo del contrato al socio capitalista, se dice *ad usum et consuetudinem maris*²⁴. Parece claro que esta expresión hay

21. En el capítulo referido de las ordenaciones faltan algunas palabras (omitidas seguramente en alguna copia), que dejan oscuro el sentido, si bien se ve claramente que lo que quiere decir la ordenación es lo que realmente dice el capítulo de las *Costumes de la mar* (edic. Capmany, cap. 56, párrafo 1.º *in fine*).

22. Esta obligación de juramento del marinero, que sólo presupone la ordenación, la establece taxativamente el capítulo de las *Costumes de la mar* (edic. Capmany, cap. 153).

La necesidad del consentimiento de los mercaderes para la navegación en conserva, de que habla la ordenación, también es la establecida con carácter general por las *Costumes de la mar* (*Ibidem*, cap. 92).

El régimen de las pacotillas o "sportades" de los marineros, que la ordenación sólo presupone, es el establecido en las *Costumes de la mar* (*Ibidem*, cap. 132).

23. A. GARCÍA, *Contractes comercials vigatans de principis del segle XIII*, AUSA, Vich, 1963, pág. 321, y *El comercio de la piel en Vich a mediados del siglo XIII*, Colomer Munmany, S. A., Vich, 1967, docs. 5 y 6.

24. Archivos Episcopales de Vich. "Curia fumada". Manuales anónimos. Vol. I. Año 1231, kalendis octobris (1.º octubre 1231). Publicado en *Contractes comercials vigatans* (cit. en nota anterior), doc. 9:

recipio in comanda a te Bernardo de Comela LXIII bistacios argenti,

que considerarla como una referencia precisa a las *Costumes de la mar*, porque la expresión *Usus et Consuetudo maris* es también la utilizada en la rúbrica de derecho marítimo, antes citada, de la *Costum de Tortosa*²⁵, en el privilegio valenciano de 9 de diciembre de 1284²⁶ y en general en toda la documentación valenciana del consulado durante el siglo XIV²⁷, y esa misma intitulación (*Usus et Consuetudo maris*) es la que llevan las *Costumes*, si bien, naturalmente, traducida al catalán (*Costumes e Usatges de la mar*), en los manuscritos medievales que conocemos del *Llibre del Consolat*²⁸, sin que quepa duda de que se trata de una traducción, porque ésta la tenemos también documentada en las versiones trecentistas de los privilegios valencianos más antiguos²⁹.

quos portem apud Valenciam et Murciam aut Ceptam, et vadant ad tuum rescum ad "Consuetudinem maris".

Ibidem. Año 1232. Publicado por F. Carreras Candi. *Notes dotzcentistes d'Ausona*, en "Miscelánea Histórica Catalana". Serie II. Barcelona, 1906, pág. 400, nota 738, y en BABLB, V, 1909-1910, pág. 468, nota 195:

recipio in comanda a te Thomas Yspanyoli VIII libras denaria Barchinone, emerchatas in pannis lineis, quos pannos conducere apud Mayoricis, et de omni lucro quod Deus ibi dederit, habeas tu fideliter tres partes, et fidelis ego quartam, levato primo tuo capitali, scilicet VIII libras, et hoc vadat et veniat ad tuum rescum ad "Usum et Consuetudo maris".

Ibidem. Vol. VI. Año 1261, VII idus maii (9 mayo 1261). Publicado en *El comercio de la piel* (cit. en nota anterior), doc. 5:

Et he cant, stet et reddeant ad tuum rescum et fortunam ad "Usum maris".

En el doc. 6 de la misma monografía puede verse también la expresión *ad Usum maris*.

25. Véase lo que se dice en II, 2.

26. Citado en la nota 90.

27. Véanse los documentos citados en las notas 91, 92, 93 y 94.

28. La intitulación general de las *Costumes de la mar* en los manuscritos góticos del LCM (vid. III, 3) es la siguiente:

Código de la BLR: *Capítol de les Bones Costumes e Usatges de mar*.

"Llibre de Sant Pere" del AHM: *Assí comencen les bones Costumes e Usatges de la mar*.

Código del AMV: *Ací comença les bones Costumes e els bons Usatges de la mar*.

Código Font de Rubinat: *Assí comença les bones Costumes e lls bons Usatges de la mar*.

29. Pueden verse esas traducciones en AMV, código del LCM, Privilegios, caps. II, VI, VII y VIII.

Parace claro, pues, que de momento, hay que retroceder hasta el año 1231 la existencia documentada de los núcleos antiguos de las *Costumes*; ahora bien, eso plantea, o mejor dicho, replantea un gran problema histórico de fondo, el de la antigüedad real de esos núcleos. Por si esto fuera poco, el problema se halla vinculado a un documento o cronicón, que se encuentra en el manuscrito del *Llibre del Consolat* de Valencia, y que pasó con muchas deturpaciones a las ediciones antiguas, que contiene una retahila de noticias de confirmaciones y juramentos de las *Costumes de la mar* desde el año 1075 ó 1076. Su examen lo haremos más adelante (vid. II, 1).

3. *Las tradiciones estrictamente hispánicas: el derecho pre-consular y la "Costum d'Espanya"*.

La cultura naval atlántica o ciclo cantábrico, del que antes hablábamos, dieron lugar, seguramente en el siglo XIII, a un núcleo jurídico escrito: la pequeña colección llamada *Rooles d'Oleron*, conocida en Castilla con el nombre de *Fuero* o *Leyes de Layron*, de la cual Capmany encontró un manuscrito castellano en la biblioteca del monasterio de El Escorial, que ha sido modernamente estudiado y reproducido por Hernández Borondo³⁰.

Hasta hoy nos hemos movido, como ya advertíamos al principio, dentro del criterio, demasiado sencillo, de que el conjunto del derecho marítimo hispánico consiste en la aplicación en las costas mediterráneas de las *Costumes de la mar* y en las costas cantábricas de los *Rooles d'Oleron*, y hemos prestado atención escasa a las manifestaciones del derecho marítimo, que no encajan en alguna de aquellas tradiciones. Es por eso, por lo que aquí tratamos de dar algunas muestras de ese derecho que, si ciertamente no es totalmente independiente de aquellas tradiciones —o por lo menos así lo parece—, tiene una substantividad propia innegable, y sobre todo una clarísima importancia histórica: la de haber sido el instrumento de contacto entre los hombres pertene-

30. CAPMANY, *Libro...* (cit. en nota 2), págs. 566 y sigts.; E. HERNÁNDEZ BORONDO, *Sobre la aplicación en España de los Roles de Olerón*; El Escorial, 1928.

cientes a la tradición jurídica de Levante y los pertenecientes a la tradición jurídica de Poniente. En las costas catalanas —entendidas en sentido amplio³¹— ese derecho marítimo hispánico parece tener dos momentos o ciclos, uno anterior a la generalización de las *Costumes de la mar*, ciclo que en otra ocasión llamamos ya *derecho preconsular*³², y otro posterior a aquella generalización, la *Costum d'Espanya*.

a) *El derecho marítimo preconsular (siglos XII-XIII)*.

Constituye este ciclo o tradición el núcleo más antiguo de preceptos jurídico-marítimos que se conocen en las tierras hispánicas, y se caracteriza por la preponderancia de la navegación en curso de carácter militar. Abre esta serie de preceptos una ordenanza, atribuida al conde de Barcelona, Ramón Berenguer III y al año 1129, si bien parece más atribuible a Ramón Berenguer IV³³. Si bien la ordenanza está escrita en catalán, el texto conservado es seguramente traducido en el siglo XIII del latín, lengua en la que debió de ser originariamente redactada³⁴.

Siguen esta misma tradición los preceptos de derecho marítimo

31. Bajo el adjetivo *catalán* se entendió durante la Edad Media, sobre todo en los países mediterráneos, no sólo a los naturales del principado de Cataluña, sino también a los de los reinos de Valencia y Mallorca (véase BENEDETTO CROCE, *España en la vida italiana del Renacimiento*. Traducción de Francisco González Ríos. Ediciones Imán, Buenos Aires, 1945, págs. 29-71). Utilizamos siempre el adjetivo en esa significación común, mientras no advirtamos otra cosa.

32. *El derecho marítimo preconsular* (citado en la nota 3).

33. Publicadas por F. Carreras i Candi, *Ordinacions urbanes de bon govern a Catalunya*, BABLB, XI, 1923-1924, pág. 294. Existe cierta dificultad para la datación de estas ordinaciones: el hecho de que en ellas se hable de los prohombres de Tortosa, hace suponerlas posteriores a la reconquista de esa ciudad (1148), pero se habla también del arzobispo de Tarragona San Olegario, ya fallecido en dicho año. Tal vez el nombre *Auleguer* se halla interpolado, pues a los demás obispos no se les cita por el nombre. Han de ser anteriores, no sólo a la muerte de Ramón Berenguer IV (1162), sino a la del conde Roberto de Tarragona (1154), que también se nombra (véase J. M. FONT I RIUS, *Entorn de la restauració cristiana de Tarragona. Esquema de la seva ordenació jurídica inicial*, Boletín Arqueológico, Tarragona, año LXVI, 1966, págs. 83-105).

34. FONT Y RIUS, *Estudio preliminar* (cit. en nota 2), pág. XXV, nota 2.

incluidos en los fueros y privilegios de Valencia en la parte conocida como *furs vells* (1240-1261), singularmente aquellos preceptos de inspiración no romanística o consuetudinaria, algunos de los cuales, como veremos, derivan literalmente de la ordenanza de Ramón Berenguer IV³⁵, y los preceptos contenidos en la *Costum de Tortosa* (1272) en aquella parte que este código tomó de los *Furs de Valencia* y no de las *Costumes de la mar*, pues de ambas procedencias los contiene el código tortosino.

Desde 1240 la preocupación jurídico-marítima parece que comienza a derivar hacia el derecho comercial; y los *Furs de Valencia* contienen ya algunos preceptos de ese carácter de claro sabor romanizante³⁶. En 1258 son promulgadas las ordenanzas de la ribera de Barcelona³⁷, en las cuales la preocupación fundamental es ya el derecho comercial marítimo, y en ellas observamos también una influencia nueva, la de las *Costumes de la mar*, que después influye decididamente en los fueros de Valencia promulgados en las Cortes de 1271³⁸ y en la *Costum de Tortosa* en 1272, para acabar imponiéndose en su totalidad en Barcelona (antes de 1283) y en Valencia (1283). Hay que destacar, porque es de la mayor importancia histórica, la circunstancia de que esa preocupación por el derecho comercial marítimo, parece ser lo que determinó la admisión total de las *Costumes de la mar* entre nosotros en el siglo XIII, pues en el derecho marítimo militar, que representa la tradición antigua, por más que se observan también influencias de las *Costumes* en sus núcleos relativos a las armadas marítimas, nunca llegan a la admisión literal de sus capítulos —como hace, por ejemplo, la *Costum de Tortosa* para los comerciales —ni menos aún al precepto en blanco de admisión total de su texto, como la vemos en el privilegio valenciano de 1.º de diciembre de 1283³⁹.

35. Pueden verse esos preceptos en *El derecho marítimo preconsular* (cit. en nota 3), págs. 70-74.

36. Pueden verse *Ibidem*, págs. 68-70.

37. Véase nota 14.

38. *Furs de Valencia*, edic. 1547, IX, XVII, 7; *Fori antiqui Valentiac*, edición de M. Dualde Serrano, Madrid-Valencia, 1950-1967, CXXVIII, 7, página 260.

39. Citado en la nota 12.

Para que el lector vea claramente la sucesiva derivación o unidad de tradición jurídica entre la ordenanza de Ramón Berenguer IV, los *Furs de València* y la *Costum de Tortosa*, transcribimos a la letra los párrafos de los tres textos, relativos a dos puntos determinados: la tasación del derecho de *ribatge*, que es el derecho que pagaban los corsarios por la subasta de las presas, y el régimen jurídico de los marineros fugitivos:

Preceptos relativos al derecho de *ribatge*:

a) Ordenanza de Ramón Berenguer IV.

En cara deu donar —el comit— al senyor xx morabatins de ribatge e un sarraí no dels melors ne dels pus als.

b) Privilegio de Valencia del 25 de septiembre de 1243.

*Naves et galee que intrabunt Yspaniam cum cursus... si fecerint encantum in aliquo loco regni Valencie donent x morabatinos alfonsinos et unum sarracenum de mediocribus*⁴⁰.

c) *Costum de Tortosa*.

*Galea ne nuyt altre, ieny armat que intra en cors contra sarraíns de qualque terra sia, no dona neguna cosa per ribatge ne per encant... Aquesta costuma es sospesa e neguna de les parts no.s deu créxer ne minvar per ella en sa possessio ne en sa propietat, mas cascú aja aquel us e aquel dret que avia lo dia que.s feu lo compromés de les Costumes*⁴¹.

El precepto de la *Costum de Tortosa* presupone como régimen ordinario del *ribatge* el que hemos visto establecido por la ordenanza berengueriana y el privilegio valenciano, régimen que es seguramente el que también se aplicaba en Tortosa como consecuencia de la suspensión de la exención, de que nos habla el capítulo.

Preceptos relativos a los marineros fugitivos:

a) Ordenanzas de Ramón Berenguer IV:

Encara dona plen poder al comit, que [si] mull hom li fuig,

40. AO, Jacobi I, cap. 16, fol. 7. Publicado en BSCC, XXXVI, 1960, págs. 73-74. Se halla también en *Furs de València*, edic. 1547, IX, XVII, 2; y en *Fori Antiqui*, edic. 1950-1967, CXXVIII, pág. 260.

41. *Costum de Tortosa*, IX, VII, 3. Utilizamos la edición de Bienvenido Oliver, Madrid, 1881, pág. 377

que puscha pendre aquel demunt senyoria e l'om sia tengut de dar al còmit lo preu e la dobla.

b) Furs de Valencia:

*Marinarii conducti qui a ligno fugerint, reddant dupplum solidate et dominus ligni capiat eos et teneat penes se captos, quousque reddiderint duplum*⁴².

*Marinariis a galea fugientibus, si eos dominus galcarum invenerit, compellat ut restituant solidate duplum, et si galea esse [t] in Yspanea, si invenerint armatores marinariorum, illos capiant et teneant tandiu captos, quousque venerit ut comitus ipsius habeat ab eis coloniam*⁴³.

c) Costum de Tortosa:

*On es certa cosa e manifesta que es costum de Tortosa que si nuyt hom s'adobarà ab còmit de galea o d'altre leny armat, e l'hom aquel fugirà o volrà fugir, que no volrà seguir lo viatge, lo senyor de la galea o del leny armat pot aturar aquel hom o pendre e retenir... Los àrmadors on que troben aquel hom qui serà fugit, lo poden pendre e aturar e, retenir, e aquel pres e aturat, de continent deuen-lo presentar al veguer per juhi; e per sentència dels ciutadans deu 'pagar la dobla de tot ço que aquel hom fuyt haurà pres del còmit o el còmit li haurà fet liurar*⁴⁴.

Vista la sucesiva derivación o unidad de tradición jurídica entre la ordenanza de Ramón Berenguer IV, los *Furs de Valencia* y la *Costum de Tortosa*, podemos ver ahora la disparidad de esa tradición jurídica con las *Costumes de la mar*, comparando los preceptos transcritos relativos a los marineros fugitivos con el capítulo de aquellas que regula el mismo caso, el cual dice así:

Mariner qui serà acordat en nau o en leny [e] fugirà pus serà acordat e haurà jurat servir, es tengut que, si la nau ne logue altre en loch d'aquel e costa mes de loguer, deu restituir lo mes del

42. *Furs de Valencia*, edic. 1547, IX, XXVII, 1; *Fori antiqui*, CXXXVII, 6, pág. 276.

43. *Fori antiqui*, CXXXVII, 1, pág. 276.

44. *Costum de Tortosa*, IX, XXVII, 1 edic. Oliver, pág. 445.

*loguer que l'altre haurà reebut, ab que sia semblant d'aquel mariner en marinatge*⁴⁵.

Diríamos, sin embargo, sólo una verdad a medias, señalando exclusivamente la disparidad entre las *Costumes de la mar* y el derecho preconsular, porque en la ordenanza de Ramón Berenguer IV, si bien no se observan transcripciones literales, sí se observan detalles fácilmente relacionables con los preceptos de las *Costumes*, como lo son el módulo de la quinta parte en la distribución de las presas, y los objetos en especie que puede tomar el *còmit* en las naves apresadas, con independencia de su parte genérica en las presas⁴⁶.

Este derecho preconsular, pues, es un ciclo o tradición jurídica propiamente hispánico, y como tal, diferente del ciclo o tradición que representan las *Costumes de la mar*, pero sería muy aventurado afirmar que es absolutamente independiente de aquellas, o que no tuvo con las mismas ninguna relación.

b) *La "Costum d'Espanya" (siglos XIV-XV).*

Otro de los ciclos jurídico-marítimos medievales distinto de las *Costumes de la mar*, es la *Costum d'Espanya*. No es ninguna novedad hablar de la *Costum d'Espanya* como fuente de derecho, pues la dio a conocer Abadal hace ya medio siglo⁴⁷, y después de él otros historiadores, como Beneyto y Maravall⁴⁸, han seguido tratando de la misma. Sí que es novedad, en cambio, hablar de la

45. LCM, código de La Real, cap. CXVIII (Código de Valencia, capítulo XCVI; "Llibre de Sant Pere", cap. 116; código Font de Rubinat, folio XXXVIII *recto*; edic. Capmany, cap. 156).

46. LCM. "Costumes de les naus armades", edic. Capmany, cap. XXXIV, pág. 732. No damos sus equivalentes en los manuscritos por hallarse numerados sólo en el de Valencia y distribuidos en los demás en capítulos diferentes, a la vez que es fácil localizar el fragmento citado por la brevedad de este núcleo.

47. R. D'ABADAL I DE VINYALS, *Las Partidas a Catalunya durant l'Edat mitja*, Estudis Universitaris Catalans, VI, 1912, págs. 13 y sigs., y VII, 1913, págs. 118 y sigs.

48. J. BENEYTO PÉREZ, *Un código valenciano de la "Costum d'Espanya"*, "Las Provincias", Almanaque, 1934, págs. 339-341; J. A. MARAVALL, *El concepto de España en la Edad Media*, 2.ª edición, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1964, págs. 503-517.

Costum d'Espanya dentro del ámbito del derecho naval, pues el campo institucional en el que se ha desenvuelto hasta ahora el problema histórico de la *Costum d'Espanya*, ha sido el de las relaciones feudales, y de modo singular la tenencia de castillos, regulada por el título XVIII de la Partida II del conocido código de Alfonso el Sabio⁴⁹. No hay duda de que la identidad de nombre entre la costumbre feudal y la costumbre marítima parece suponer alguna relación entre ellas, puesto que además se producen ambas en un lapso de tiempo sensiblemente simultáneo, pero por ahora desconocemos esa relación. Aquí sólo nos interesa precisar que, tanto en el derecho feudal como en el derecho marítimo, la *Costum d'Espanya* significa una separación de las normas jurídicas que podemos llamar ordinarias (en el caso de las relaciones feudales, los *Usatges* y costumbres complementarias, en el caso del derecho marítimo, las *Costumes de la mar*), debida, al parecer, a una particularidad o singularidad institucional, que es la que hacía su régimen preferible, o mejor diríamos preferido, al régimen de las normas ordinarias; el hecho de que estas costumbres se llamen precisamente de España, hace pensar también que se practicaban, o tal vez procedían, de otros lugares de la península Ibérica dominados por los cristianos⁵⁰.

Decíamos antes que el siglo XIV es la época en que el núcleo avanzado de la cultura naval comienza a pasar de las costas mediterráneas occidentales a las atlánticas, y más particularmente a las cantábricas. Reporta Björn Landstrom la noticia de un manuscrito florentino, según el cual en 1304 piratas de Bayona entraron en el mar Mediterráneo con *cocas* (naves de Poniente), y que los navegantes de Génova, Venecia y Barcelona empezaron a

49. De esta forma de la "Costum d'Espanya" trata, además de los autores citados en las notas anteriores, R. D'ABADAL I DE VINYALS, *Pedro el Ceremonioso y los comienzos de la decadencia política de Cataluña*, en *Historia de España*, dirigida por R. Menéndez Pidal, tomo XIV, Espasa-Calpe, Madrid, 1966, págs. CLXXX y sigs.

50. Existe una acepción del nombre medieval *Espanya* o *Hispania*, que designa la España musulmana, tal como la vimos en los textos del derecho marítimo preconsular; la expone MARAVALL en loc. cit., págs. 232-233. En este aspecto, sin embargo, la "Costum d'Espanya" parece hacer referencia a la España cristiana, según MARAVALL, loc. cit., págs. 507-513.

construir navios semejantes⁵¹. No hace mucho que ha sido estudiada también la actividad de las naves cantábricas en las costas mediterráneas, y una luminosa monografía de Durliat y Pons nos muestra, con base documental en los registros del derecho de *ancoratge*, la presencia en el puerto de Mallorca (Palma) a partir de 1321, de las *cocas* cantábricas de Santander, Castro (Castrourdiales), Loquet (Lequeitio), San Sebastián, Fuenterrabía, Gotaria (Guetaria) y Bayona, con otras procedentes genéricamente de Vizcaya⁵². Tal vez el momento más significativo, como indicio de la potencia naval que iban adquiriendo las costas atlánticas de nuestra península, sea en el aspecto militar el corto bloqueo del puerto de Barcelona por la flota de Pedro I de Castilla en 1359⁵³. Lo cierto es que las referencias a naves castellanas en el "Mare nostrum" durante la segunda mitad del siglo XIV abundan incluso en los documentos de los consulados⁵⁴.

No hay que decir que los hombres de mar que tripulaban las *cocas* cantábricas estaban formados en la tradición naval de Poniente, y, en consecuencia, el derecho que les era familiar, era la tradición jurídico-marítima que representan los *Rooles d'Oleron*. Por lo tanto, la relación jurídica de esos hombres de mar con los mercaderes mediterráneos, no se hacía exclusivamente bajo el molde jurídico de las *Costumes de la mar*, sino que la presidía una norma diferente: la *Costum d'Espanya*. De ello se puede aportar un testimonio histórico directo: en la sección de manuscritos de la biblioteca de la Sociedad Castellonense de Cultura, de Castellón de la Plana, hay un cuaderno escrito en letra del siglo XV, que contiene un formulario notarial, en una de cuyas fórmulas se expresa el nombre del notario de Valencia, Bartomeu Catalá, y el año de 1402, si bien muchas de las fórmulas provienen del siglo XIV, pues-

51. BJÖRN LANDSTRÖM, *El buque*, traducción de J. M. Martínez Hidalgo, Barcelona, 1964, pág. 90.

52. M. DURLIAT y J. PONS I MARQUÉS, *Recerques sobre el moviment del port de Mallorca en la primera meitat del segle XIV*. VI Congreso de Historia de la Corona de Aragón, Madrid, 1959, pág. 345.

53. ABADAL, *Pedro el Ceremonioso* (cit. en nota 49), pág. CLXXIV.

54. Véase la carta dirigida por los cónsules de Mallorca a los de Valencia en 21 de julio de 1356 (LCM, código del AMV, Privilegios, cap. XIV), y la de éstos a aquéllos de 4 de agosto siguiente (*Ibidem*, cap. XV).

to que en algunas cancillerescas que contiene, el rey es llamado todavía Pedro (refiriéndose, naturalmente, a Pedro el Ceremonioso)⁵⁵. Por otra parte, es bien conocida la costumbre de formar dichos formularios con documentos reales, sin más que suprimir, y a veces no del todo, los nombres de los otorgantes y las fechas, y ese es probablemente el caso de nuestro formulario en el cual hay una fórmula interesantísima, que transcribimos como Apéndice I, que contiene un contrato de fletamento en el que expresamente se habla de la *Costum d'Espanya*.

Dicho contrato de fletamento está otorgado entre el patrón de una nave de Motrico (Vizcaya), por una parte, y un mercader valenciano, por otra; se halla datado en Valencia y se celebra con objeto de navegar a Sicilia con carga general y volver a Valencia con carga de trigo. El contrato, que lleva el nombre expreso de *nòlit al través* o *de alt a baix* y que expresamente también se celebra *secundum usum et consuetudinem Yspanie*, comprende la nave entera, es decir, que se trata de los que hoy llamamos de fletamento-locación.

Ese contrato de alquiler de naves tiene en el derecho español antecedentes bastante cualificados, pues es la situación jurídica que nos muestra el capítulo VI de las ordenanzas barcelonesas de 1258 y la que nos muestra también la única fórmula del contrato de fletamento que consignan las Partidas⁵⁶. Precizando más, sin embargo, nos inclinamos a pensar que el tipo del contrato es el que se conoce en la Francia de Poniente con el nombre de *charte partie*, y que la forma castellana de las *Leyes de Layron* llama *carta partida ...segunt la costumbre de la tierra*⁵⁷, porque se observa en el contrato el detalle del piloto-lemán a cargo de la mercancía, situación que es exactamente la que plantea el referido capítulo

55. El formulario es un cuaderno de papel, de 24 × 30 cm., formado por 24 hojas foliadas en tinta roja, empezando por el folio 99 hasta el 136 (faltan 14 hojas intermedias). En el folio CXXXIII está la fórmula datada en Valencia el 29 de noviembre de 1402 en la escribanía del notario Bartomeu Catalá.

56. Partida 3.^a, título XVIII, ley 77.

57. *Leyes de Layron*, edic. Capmany, *Libro*, pág. 570. La tipificación del contrato la da también Capmany, *Ibidem*, pág. 512.

XIII de las *Leyes de Layron* para este contrato típico de alquiler de naves.

En conclusión, pues, parece que la *Costum d'Espanya* comporta la introducción en los puertos hispano-mediterráneos de los usos jurídico-marítimos hispánicos de Poniente, lo cual es tanto como decir, una introducción del derecho marítimo atlántico y sus prácticas en las costas mediterráneas. Es cierto que esta tradición jurídico-marítima de la *Costum d'Espanya*, que hasta hace poco ni siquiera conocíamos, plantea sus problemas históricos: ¿fue un conjunto de prácticas consuetudinarias simplemente, o supuso la aplicación de algún texto escrito?; ¿se trata simplemente de una aplicación del derecho marítimo de Poniente o, por el contrario, contenía elementos procedentes de aquende y allende el estrecho de Gibraltar? Por el momento, no es posible precisarlo. Tal vez, si se pudiese llegar a conocer nuevos documentos sobre el particular, sería posible dar a estas interrogantes respuestas satisfactorias.

II. LOS ORIGENES DEL DERECHO CONTENIDO EN EL "LLIBRE DEL CONSOLAT DE MAR"

La compilación, que tanto en nuestra patria como fuera de ella se conoce hoy con la denominación de *Llibre de Consolat de mar*, no ha sido designada siempre con esa denominación.

La intitulación general de *Llibre del Consolat de mar*, con que hoy la conocemos, no ha sido hallada más allá del siglo xv. Moliné adujo a este respecto el inventario del mercader barcelonés Guillem de Cabanelles de 6 de marzo de 1424, en el que figura el *Libre del Consolat*⁵⁸, y puede aducirse también en este sentido el inventario de la biblioteca del juriconsulto Jaime Callís de 17 de febrero de 1434, en el que figura también el *Libre del Consolat de la mar*⁵⁹. Esta denominación, pues, parece que se introdujo du-

58. Véase FONT Y RIUS, *Estudio preliminar* (cit. en nota 2), pág. XLVII. En la provisión dada para el consulado de Perpiñán en 22 de mayo de 1423 leemos: "secundum dispositionem Legum et Capitulorum maris insertorum in *Libro Consulatus predicti*". (Cfr. APO. *Liber privilegiorum*, cit. en nota 65, fol. 40.)

59. J. M. MADURELL Y MARIMON, *Micer Jaume Callís y su biblioteca jurídica*. AHDE, 1963, págs. 552 y 580.

rante los últimos años del siglo XIV o primeros del XV en Barcelona, tal vez a imitación de otros *Llibres* relativos a otros oficios público, de los cuales es seguramente el más conocido el *Llibre del Mustaçaf*⁶⁰. Después han sido las ediciones, desde la primera en 1484-1485, las que han universalizado dicha denominación, no sólo en nuestras lenguas, sino en todas las demás a las que ha sido traducido⁶¹.

Durante el siglo XIV y buena parte del XV, en cambio, la compilación que nos ocupa fue designada, sobre todo en Mallorca, con el nombre de *Capitols del Consolat* o *Capitols del Consolat de la mar*; así la designan las ordenaciones barcelonesas de 21 de noviembre de 1435⁶², el manuscrito mallorquín denominado *Llibre de Sant Pere*, de los últimos años del siglo XIV⁶³, el manuscrito mallorquín también de la Biblioteca Balear del monasterio de La Real, de 1385⁶⁴ e infinidad de documentos mallorquines desde uno de 14 de febrero de 1345⁶⁵. Similares a ésta son las denomina-

60. F. SEVILLANO COLOM, *De la institución del Mustaçaf de Barcelona, de Mallorca y de Valencia*, AHDE, 1953, págs. 525-538.

61. FONT Y RIUS, *Estudio preliminar* (cit. en nota 2), págs. XLVII y LIX.

62. VALLS TABERNER, *Consolat de Mar*, III, pág. 18.

63. J. M. QUADRADO, *Privilegios y franquicias de Mallorca*, Palma de Mallorca, 1894, pág. 47, núm. XLVII.

64. A. GARCÍA SANZ, *Un nuevo Códice mallorquín del "Llibre del Consolat de mar"*, AHDE, 1968, págs. 635-639.

65. ACA, canc., reg. 1409, fol. 171 v° (1.º); AHM, códigos "Rosselló vell", fol. 345 y "Rosselló nou", fol. 299. Puede verse también la misma denominación en los documentos siguientes:

Testimonio notarial de 26 de enero de 1349 (APO, *Liber privilegiorum Consulatus maris ville Perpiniani*, fols. VII verso-XIII verso).

Carta dirigida por los cónsules de Mallorca a los de Valencia en 21 julio 1356 (AMV, código del LCM, Privilegios, cap. XIV).

Provisión real de 16 agosto 1359 (ACA, canc., reg. 1167, fol. 241).

Otra de 25 octubre 1371 (ACA, canc., reg. 1430, fol. 79 v°; AHM, códigos "Rosselló vell", fol. 347, y "Rosselló nou", fol. 302; "Sant Pere", fol. 74 v°; BLR, código del LCM, fol. 200 v°-201 v°).

Otra de 19 enero 1379 (ACA, canc., reg. 1439, fol. 191; AHM, códigos "Rosselló vell", fol. 275 y 368, "Rosselló nou", fol. 232 y 303; "Sant Pere", fol. 74 v°; BLR, código del LCM, fol. 206 v°).

Asimismo se halla la misma denominación en otros muchos documentos posteriores.

ciones de *Capitols de Llotja*, que utiliza el Orden judicial del consulado de Barcelona en los primeros años del siglo xv, y *Capitols de mar*, que utiliza el propio texto de las *Costumes de mar* en su capítulo 72 de la forma Vulgata (71 de la ed. Capmany, XXII del ms. de Valencia, 28 del *Llibre de Sant Pere* y 29 del ms. de La Real).

En Valencia la compilación que nos ocupa no tuvo realmente nombre diferente del que designa su núcleo antiguo, es decir, *Costumes de la mar*. Esta denominación, que la encontramos ya en el privilegio de 1.º de diciembre de 1283⁶⁶ y en multitud de documentos posteriores, aún la utilizan, para designar precisamente el manuscrito que hoy poseemos, un documento de 25 de mayo de 1409⁶⁷ y otro de 3 de agosto de 1412⁶⁸.

En consecuencia, de las tres denominaciones fundamentales bajo las que se ha conocido nuestra compilación, la barcelonesa, la mallorquina y la valenciana, sólo esta última la encontramos con anterioridad a 1345, de lo cual se sigue, que las referencias a nuestra compilación con anterioridad al año expresado, hay que buscarlas bajo la denominación de *Costumes de la mar* (en latín *Consuetudo* o *Consuetudines maris*). Bajo esta denominación, en efecto, las

66. Citado en la nota 12.

67. AMV. "Claveria comuna", publicado por F. Almarche Vázquez, Leonart y Domingo Crespi, *miniaturistas valencianos del siglo XV*. Archivo de Arte Valenciano, año VI, 1920, pág. 22:

havets pagades e liurades al discret en Luís Fenolloça, escrivà de la sala, e de voler de aquell, a les persones e per les coses següents: primerament a.n Jacme Gisbert, escrivent de letra formada, onze lliures en part e paga de ço que deu haver de reduir en bella forma e volums e llibres nous les "Costums de la mar" (d)e tots los "Furs vells e nous"... Item a.n Domingo Crespi il·luminador, per captalmar e il·luminar los dits volums, setse lliures deu sous.

68. AMV, "Claveria comuna", publicado por J. Sanchis Sivera, *Pintores medievales en Valencia*, Archivo de Arte Valenciano, año XIV, 1928, pág. 28:

pagats a.n Domingo Crespi, il·luminador de la ciutat sobredit XCV lliures reials a ell degudes, precedent taxaació de persones en semblants casos experts, per salari seu de il·luminar e istoriar dos volums o llibres grans de pergamins e de bella forma, la un dels "Furs nous e vells", e l'altre de les "Costums de mar" scrites, les quals per provisió del consell de la dita ciutat celebrat a III de juny any M.CCCC.VII son stats fets a ús comú de la scrivania o archiu de la sala del consell sobredit.

referencias a nuestra compilación son relativamente abundantes, si bien esa misma persistencia de la denominación impide precisar cuál fue el contenido de la compilación en cada momento, sobre todo en las fases más antiguas, de las que no nos han llegado manuscritos, pues hay que tener presente que el más antiguo manuscrito que por ahora ha llegado hasta nosotros es de 1385, momento en que la compilación llevaba ya siglo y medio de vida en nuestra patria.

1. *El origen de las "Costumes de la mar"*.

Según hemos visto antes (vid. I, 2), las primeras noticias documentales españolas de las *Costumes de la mar*, que por ahora conocemos, son unos contratos de comanda, que se conservan en el archivo de la *Curia fumada*, de los archivos episcopales de Vich, el más antiguo de los cuales es de 1.º de octubre de 1231⁶⁹. De la historia de la compilación con anterioridad a esa fecha no poseemos noticias documentales propiamente dichas, sino solamente las que nos suministra una tradición, que se remonta al siglo XIV.

Dicha tradición se halla contenida en un documento o cronicón que figura en el código de Valencia del *Libre del Consolat* y pasó con fuertes alteraciones, incluso de sentido, a las ediciones antiguas de la compilación. La parte fundamental de ese cronicón dice así: *Anno a nativitate Domini Mº. LXXº. quinto kalendis marcii foren fermats aquests capitols dessús dits, que son apellats Costumes de mar, en Roma al monestir de sent Johan de Letrà.*

Esta tradición española coincide en términos generales con otra tradición italiana que dice así: *Pisani... ut religiosi viri, summum rei publice christianae Antistitem ea de re in primis consulendum decrevere. Adeunt itaque Roman, Gregorium VII Papam conveniunt, aguntque cum illo, ut a sanctitate sua vim reciperet eae maris leges ordinationesque. Annuit sanctissimus Pontifex, easdemque confirmavit in Basilica Sancti Joannis Lateranensis kal. Mart. anno Christi 1075, confirmatique mox romani juramento observare perpetuo se obstrinxerunt*⁷⁰.

Dentro nuevamente de la tradición española, los manuscritos

69. Su texto, en la parte que aquí interesa, se transcribe en la nota 24.

70. Véase la anotación al capítulo 1 del Apéndice II.

góticos del *Llibre del Consolat* confirman, para el núcleo o texto de las Costumbres de las naves armadas y del corso, la existencia de un juramento originario de las mismas, diciendo en uno de sus capítulos: *Enaxi con los savis filosoffs qui juraren los altres capítols, per aquells mateix juraren leyalment com se partirien so que havien guanyat*⁷¹; y en otro capítulo: *tot assò fo fet e fermat tot enaxi con tots los altres capítols són fermats per cert*⁷².

Por tres conductos, pues, nos llega la misma tradición trecentista de existencia de un juramento originario de las Costumbres de las naves armadas, lo cual nos demuestra que en el siglo XIV era esa la convicción que se tenía, respecto al origen de las mismas. Precisamente por eso, hemos querido hacer una crítica del cronicón valenciano, planteándonos, tanto el problema de su certidumbre, como el de su propia existencia y origen. Para ello hemos confeccionado un apéndice (Apéndice II) en el que se da el texto del cronicón con una extensa anotación que contiene su texto en las ediciones y las observaciones sobre la comprobación o control de su contenido que nos ha sido posible establecer. Hemos de agradecer en este sentido la valiosa colaboración que nos prestaron los profesores G. Colón, de la Universidad de Basilea y M. Cortelazzo, de la Universidad de Padova, a quienes debemos muchas de las puntualizaciones hechas en el control de las noticias del texto.

La compilación que nos da el código de Valencia corresponde, como luego se verá (III, 4) a los años 1351-1358, cronología que nos confirma el propio cronicón, en el cual muchas de las dataciones se dan por el cómputo de la Encarnación (*anno Domini*), cómputo que en Valencia se substituyó por el de la Natividad en el año

71. El texto se halla unánimemente en los cuatro manuscritos góticos: ms. Valencia, cap. CLXXVI; ms. "Sant Pere", cap. 4; ms. La Real, fol. 223 *recto*; ms. "Font de Rubinat, fol. CXXV *recto*.

La expresión *savis filosoffs* es sinónima de "redactores" o "autores": "Segons alguns *savis filosoffs* han scrit, en especial lo gran Archabisbe Toledà, que molt treballava en scriure veritat..." (P. TOMICH, *Historics e Conquestes*, edic. 1534, fol. III, apud. Maravall, loc. cit., en nota 48, pág. 39).

72. El texto se halla también unánimemente en los cuatro manuscritos: ms. Valencia, cap. CLXXXI; ms. "Sant Pere", cap. 11; ms. La Real, fol. 225 *recto*; ms. Font de Rubinat, fol. CXXVI *recto* y CXXVI *verso*.

1358⁷³, lo cual parece indicar que el documento no puede ser posterior a esa misma época 1351-1358. Sin embargo, el hecho de que la compilación mallorquina de 1343-1345 (véase III, 1) no lo contenga, no abona ciertamente esa posible anterioridad. Es decir, en conclusión que su datación más probable ha de oscilar entre 1345 y 1358.

En el documento se observan italianismos (*Amadoso, Levanto, Parigolo, Frederico*), alguno de los cuales (*Parigolo*) es de una apariencia típicamente genovesa. También abonan esa procedencia genovesa de las noticias, la puntualidad y particularidad con que se trata de ciertos personajes históricos genoveses, como los almirantes de la flota de San Luis rey de Francia y Alamano Costa, conde de Siracusa. Por todo ello pensamos, que tal vez sea en la ciudad ligur donde haya que poner el rumbo de la procedencia de las noticias valencianas.

Antonio de Capmany⁷⁴, que no conocía el texto de ninguno de los documentos medievales antes aducidos, basándose solamente en el texto del cronicón según las ediciones, hizo la crítica histórica del mismo que, en lo que se refiere a los capítulos contenidos en el manuscrito de Valencia —que no son exactamente idénticos a los de las ediciones—, reproducimos con sus propias palabras:

“Examinado, pues, con la luz de la historia y de la cronología, el contexto de aquel catálogo —dice Capmany—, ¿qué fe ni crédito podrá merecer, cuando dice allí mismo “que el conde de Barcelona y los genoveses firmaron y aprobaron dichas ordenanzas en Almería en 1175”, siendo constante que este príncipe había muerto en 1162, y su expedición a Almería acaeció en 1147? También se dice “que fueron firmados por los pisanos en Mallorca en 1102, y éstos no desembarcaron en aquella isla hasta el año 1115; que lo fueron “en Acre por el rey Luis y el conde de Tolosa en 1102”, pero Luis VII, rey de Francia, no llegó a Palestina hasta el año de 1147; “que en 1215 lo fueron en la iglesia de Santa Sofía en Constantinopla por el común de Venecia, jurándolas por ellos el rey Juan, después que la perdieron los griegos”, más en aquél año no se encuentra rey

73. *Furs de Valencia*, edic. 1547, IX, XIX, 3; véase J. RIUS SERRA, *Cortes de Valencia de 1358*, AHDE, 1946, págs. 663-682.

74. *Libro del Consulado* (cit. en nota 2), págs. 21-22.

alguno de este nombre, pues sólo consta que desde 1228 hasta 1237, Juan de Brena, que había sido rey de Jerusalén, gobernó en calidad de regente del imperio en la menor edad de Balduino II. También se dice que "en 1270 fueron firmadas en Suria por Federico, rey de Chipre, y en Constantinopla por el emperador Constantino", pero ni en aquél año ni en aquélla isla reinaba ningún Federico, ni ocupaba el trono imperial de los griegos algún príncipe con nombre de Constantino, sino Miguel Paleólogo."

Denunciados estos errores del cronicón, y llevado por el espíritu crítico propio de su época, pronunció el benemérito Antonio de Capmany su conocida sentencia condenatoria de aquél, de cuya justicia tal vez no estaba del todo convencido, porque redactó dicho pronunciamiento con las siguientes palabras:

"Por no haberse examinado hasta aquí con los ojos de la crítica este catálogo, fue copiado en todas las traducciones del Libro del Consulado y ha deslumbrado a los autores que han querido hablar de la antigüedad de estas ordenanzas. Mas, sin embargo, de no tener una calificada autenticidad, porque ni la historia le justifica, ni la autoridad de algún autor contemporáneo le apoya, encierra substancialmente la verdad de los hechos... Yo creo que la ignorancia de los copiantes o la impericia del que coordinó el catálogo, aunque por el lenguaje denota mucha antigüedad, ocasionó tantos yerros y contradicciones, mayormente si la tradición había conservado aquellas noticias; lo cual parece muy probable, si se atiende a la individualidad con que allí se especifican los lugares, las personas y otras circunstancias, y el acierto con que se puntualizan otros nombres y épocas."

Tal vez más que Capmany, la doctrina posterior, acentuando la parte negativa de la crítica de aquél, ha adoptado una posición hipercrítica, prescindiendo totalmente del documento; lo que ha llevado a la conjetura consiguiente, de que la antigüedad del núcleo primitivo de las *Costumes de la mar* no va más allá de la mitad del siglo XIII. Y precisamente, si algo parece demostrar el repetido cronicón, es la inexactitud de dicha conjetura, pues, siendo datable, con la seguridad que antes se ha visto, con anterioridad a 1358, parece cronológicamente demasiado próximo a la segunda mitad del doscientos, para que tergiversarse el origen del núcleo primitivo de

las *Costumes de la mar* de manera tan fabulosa. Únicamente un autor posterior a Capmany puso en duda aquella conjetura post-capmanyana, Fernández Duro⁷⁵, quien se basó precisamente en el manuscrito de Valencia; pero, tal vez debido a insuficiencia de su metodología, no consiguió hacer cuajar la revisión de la conjetura tradicional.

En la anotación que aquí se hace del documento (vid. Apéndice II), puede verse la comprobación de los extremos que señaló Capmany, y la de otros muchos. Es de señalar en primer lugar, la corrección de la crítica de Capmany en los extremos que comprobó. También complace señalar, que su criterio sigue siendo válido para aquéllos extremos que él no pudo controlar y que hoy, dada la mayor amplitud de medios disponibles, es posible comprobar; pues, en general, tal como señaló Capmany, son incorrectas las dataciones, de las que sólo una hemos podido comprobar como cierta, y en general también, como él advirtió, son ciertos los hechos históricos a los que se alude, salvo algún caso. En consecuencia, sigue siendo válida la sentencia de Capmany cuando dice que “sin embargo de no tener una calificada autenticidad, porque ni la historia le justifica, ni la autoridad de algún autor contemporáneo le apoya, encierra substancialmente la verdad de los hechos”. En suma, que se trata de una tradición, cuyas noticias, dada su respetable antigüedad, no pueden darse como ciertas sin previa comprobación, pero deben ser tenidas en cuenta como posibles y aun como probables, una vez depuradas de sus inexactitudes.

Un punto en el que Capmany no entró, y sobre el que hoy es posible proyectar algo de luz, es la determinación del núcleo o parte de las *Costumes de la mar* a las que se refiere o se limita ese juramento originario de que el cronicón nos habla. Ya hemos visto que el texto de los manuscritos góticos del *Llibre del Consolat* confirma para el núcleo o texto de las costumbres de las naves armadas y del corso, la existencia de un juramento originario de las mismas⁷⁶. También si se observa el cronicón, los juramentos a que se refiere, tienen lugar en su mayoría, tratándose de ocasiones

75. C. FERNÁNDEZ DURO, *Antigüedad del "Libro del Consulado de Mar"*, El Archivo, VII, 1893, págs. 194-206.

76. Textos citados en las notas 71 y 72.

bélicas, lo cual abona ciertamente la misma apreciación. Y sobre todo, los capítulos comerciales de las *Costumes de la mar* se refieren como autores a unos personajes distintos de aquellos *savis filososfs* a quienes se atribuye el juramento originario, los *antecessors* que en tantos capítulos aparecen. En consecuencia, la probabilidad del origen de que nos habla el cronicón valenciano, hay que limitarla en principio al núcleo de las Costumbres de las naves armadas y del corso, que puede muy bien ser el primitivo de las *Costumes de la mar*, ya que en él, por una parte, como observó sagazmente Font y Rius⁷⁷, se atisba un impreciso nacimiento legal o un posible origen soberano, y por otra, contiene evidentes rasgos de un origen extrahispánico, como lo es la pena de empalamiento⁷⁸, que tal vez sea ese núcleo el único texto del derecho hispánico medieval que la establece. El texto de estas Costumbres en el *Llibre del Consolat*, que es seguramente una versión de un texto anterior latino, que hoy desconocemos, no permite hacer precisiones sobre éste, pues parece observarse una parte exegética o interpretativa y además existen capítulos que los contienen los códigos mallorquines y barceloneses, pero no el valenciano⁷⁹. La aparición del texto latino antiguo de ese estatuto, permitiría tal vez esas precisiones, que por ahora no son posibles.

2. Las "Costumes de la mar" en Barcelona y Tortosa (1231-1283).

Según la teoría clásica, la historia de las *Costumes de la mar* empezaba en Barcelona en 1258-1272, pues se consideraba como *terminus a quo* de su existencia, la promulgación de las ordinacio-

77. *Estudio preliminar* (cit. en nota 2), pág. XLVI.

78. Dicha pena se establece en el capítulo citado en la nota 71. El ms. de La Real dice: *E si tant serà que eyl lo taylàs, que fos feyt per rassa o per altre tració, o que hom li ho puga proçar, deu ésser en un pal més per la natura e que li ischa per lo cugurós*. El ms. Font de Rubinat sigue al de La Real. El ms. de Valencia contiene las variantes *e que hom li ho puscha proçar* y *e que l'isqua per lo toç*. La voz *toç*, hoy ortografiada *tòs* (=cogote) sigue viva en el catalán de Valencia (cf. A. M. ALCOVER I F. DE B. MOLL, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1930-1962, s. v. *tòs* y *cuguros*).

79. Véase nota 144.

nes de la ribera de Barcelona de 1258; sin embargo, ya vimos (vid. I, 2) que en algunos documentos del fondo notarial de la *Curia fundada* de los archivos episcopales de Vich, el más antiguo de los cuales es de 1.º de octubre de 1231, se habla ya del *Usus et Consuetudo maris*⁸⁰, expresión bajo la que se designa nuestra compilación, y que a partir de ese momento la seguimos encontrando ininterrumpidamente. No cabe duda, pues, que es en Barcelona —Vich no es ciudad marítima— donde hay que buscar el origen hispánico de la *Consuetudo maris* en los primeros decenios del siglo XIII. Tal vez en otras ciudades cristianas del Mediterráneo occidental, existían referencias más antiguas, que, por el momento desconocemos.

Ese texto barcelonés primitivo, que debía de ser mucho más breve que el que hoy conocemos de las *Costumes de la mar*, y que tal vez estaba aún redactado en latín, nos es por ahora desconocido. La documentación estrictamente barcelonesa que hasta hoy se conoce, tampoco da ninguna referencia de nuestra compilación. Pero las referencias de los documentos extra-barceloneses, aunque no muy numerosas, son tan concluyentes, que no permiten dudar de la existencia de nuestra compilación en Barcelona durante el siglo XIII. Aparte de los documentos de Vich, a los que acabamos de referirnos, que constituyen un testimonio histórico de la presencia en Barcelona de los *Usus et Consuetudo maris* durante la primera mitad del siglo XIII, examinaremos otros dos testimonios documentales de la misma presencia en la segunda mitad del mismo siglo, la *Costum de Tortosa* de 1272 y un privilegio valenciano de 1.º de diciembre de 1283; estos textos, no sólo nos demuestran dicha existencia, sino que nos precisan, que bajo la expresión *Usus et Consuetudo maris*, no sólo se comprende el texto escrito de nuestra compilación, sino el conjunto de textos jurídicos y prácticas jurídico-navales que en el apartado anterior (vid. I, 2) hemos denominado la Tradición jurídico-marítima de Levante.

La intitulación de la rúbrica XXVII del libro IX de la *Costum de Tortosa* es la siguiente: “Iste sunt *Consuetudines et Usus maris*, quibus utuntur homines dertusenses”. Esta intitulación es

80. Véase nota 24.

paralela a la de la rúbrica XXIX del mismo libro, relativa a otra colección jurídica escrita, los *Usatges*, que reza así: “Isti sunt *Usatici Barchinone*, quibus utuntur homines dertusenses”. En consecuencia, ambas intituciones parecen referirse a sendos textos escritos anteriores, las *Costumes de la mar* y los *Usatges*. El capítulo III de la misma rúbrica XXVII del libro IX añade: *Com moltes vegades siè trebayl entre els senyors dels leyms e de les naus e els mercaders e els mariners e els peregrins, e en la mar aja Costumes e Usances per sí metexes, per les quals pleyts que sien entre eyls són a determenar e a defenir*⁸¹. La expresión de que en la mar hay *Costumes e Usances per sí metexes* no deja lugar a duda sobre la existencia no sólo del texto escrito (*Costumes*), si que también del conjunto de prácticas jurídicas (*Usances*) que constituyen la que llamamos tradición jurídica de Levante. La datación de la *Costum de Tortosa* en 1272 no ofrece tampoco lugar a dudas⁸².

La *Costum de Tortosa* no precisa la procedencia precisamente barcelonesa de los *Usus et Consuetudo maris*, pues, al contrario de lo que hace al tratar de los *Usatges*, que los determina como *Usatici Barchinone*, al tratar del *Usus et Consuetudo maris* no especifica dicha procedencia, a pesar de que resulta difícil concebir que pudiera tener otra. Probablemente la *Costum de Tortosa* no atribuye al *Usus et Consuetudo maris* una procedencia determinada, a pesar de que preexistía en Barcelona y que fuera efectivamente desde esta ciudad desde donde se transmitió a Tortosa, por tratarse de un derecho que no era, como los *Usatges*, específico de la ciudad de Barcelona, sino más o menos general en el occidente mediterráneo. Por eso, puesta a especificar la procedencia de las normas, sólo dice en el capítulo III citado que las *Costumes e Usances* existen en la mar.

Aparte de esto, es ya conocido desde los tiempos de Oliver y Wagner el estrecho parentesco existente entre el texto tortosino

81. Edic. Oliver, Madrid, 1881, pág. 447. El texto se halla también en VALLS TABERNER, *Consolat de Mar*, III, Barcelona, 1933, págs. 131-132.

82. Cf. H. GARCÍA, *Los fueros de Valencia y la Costum de Tortosa*, BSCC, XIV, 1933, págs. 326 y sigs.

de las *Costumes de la mar* y el del *Llibre del Consolat*. Wagner acotó con acierto estas concordancias⁸³:

"Costumes de la mar"

Ms. La Real, cap. VIII

Si alcun mestra d'axa farà majors mesures que'l senyor de la nau no haurà emprès ab eyl, tota la massió del creximent de la obra deu pagar la maytat e perdra lo loguer d'aytants jornals con hi obrerà. Encara lo mestra d'axa és tengut de dir a cascun personer totes les mesures les quals haurà empreses ab lo senyor de la nau. Encara los és tengut de dir quina obra fa, si es fort o si és feble.

Cap. XX, última parte

Encara lo senyor és tengut de moltes altres coses als mercaders: aver que sia més en nau, si s banya per cuberta o per murada o per arbres o per sentina o per timoneres o per embrunals o per porta o per metre en loch duptós o per lo costram, que lo senyor deu esmanar tot lo dan que'l mercader pendrà en aquell haver qui s serà banyat, ab que'l senyor de la nau hi bast; e si no y basta, deu se'n vendra la nau, que per personer ne prestador no n pot res haver, saul los mariners que no perden lurs loquers.

"Oostum de Tortosa"

Edic. Oliver, lib. IX, Tit. XXVII, cap. V

Si'l maestre qui fa lo leny, major farà lo leny que'l senyor del leny ab eyl no aurà emprès, si doncs açò no fa ab consentiment del senyor, deu perdre tots los jornals que ell en sa propria persona aurà feyts en aquell creximent, e deu pagar la meytat d'aquel creximent d'aytant com costarà més per aquell creyx, ço és a saber, la meytat de la messió d'aquel creximent. E'l maestre, si n'és demanat, és tengut de dar a cascú dels parçoners del leyn les mesures que ha empreses de fer ab lo senyor del leny. Y encara deu los dir si fa fort obra o febla.

Ibidem. Cap. XX, 2.^a parte

Encara lo senyor del leyn és tengut de moltes altres coses als mercaders: que si los avers o mercaderies que són meses e'l leyn se banyen per cuberta, o per murada, o per arbres, o per centina o per timonera o per embrunal o per porta o per metre en loc que sia dubtant, o per ço que no sia ben estayn per poc crostam, lo senyor del leyn deu e[s]menar e restituir tot lo dampnatge que ls mercaders prenguen en lurs avers, ne ls pelegrins, y esne tengut lo senyor del leyn y el leyn. E si el nòlit no y basta, deu s'en vendre el leyn. E del preu, le-

83. *Loc. cit.* en nota 13, págs. 259-260.

vat lo loguer primerament dels mariners e les necesaries, deu se restituir e[s]menar tot lo dampnatge als mercaders e als pelagrins, sens tot contrast dels perçoners del leyn, mentre que bast.

Pero en realidad las que podrían acotarse son muchísimas más, como puede verse en estos otros ejemplos, tan próximos entre sí como los anteriores:

"Costumes de la mar", cap. II

Pelegri es dit tot hom qui deja donar nòlit de la sua persona, sens sa mercaderia.

"Costum de Tortosa", cap. III

Pelegri es dit tot hom qui va sens mercaderia e dona nòlit o loguer de la sua persona, per ço que hom lo port en son leyn o en sa nau o en sa barcha, la on eyl ha son proposament d'anar.

Ibidem, cap. III

Con lo senyor de la nau o leny començarà de fer la nau e volrà fer parts, ell deu dir e fer entenent als parçoners de quantes parts la farà, ne de quin gran, ne quant haurà de plan, e quant haurà en centina, ne quant obrirà ne quant haurà per quarena.

Ibidem, cap IV

Con lo senyor vol començar de fer la nau o la barca, deu dir als parçoners de quin gran ne quynes mides ne de quantes goes lo farà, ne quant aurà en pla, ne quant en centina, e quant obrirà, ne quant haurà de lonc.

A primera vista, de la yuxtaposición de estos textos parece deducirse que traducen un texto latino anterior, en cuya versión la *Çostum de Tortosa* es más prolija o ampliada y el *Llibre del Consolat* procede de una manera más concisa o breve. Sin embargo, si se observan los muchos pasajes en que la correspondencia de ambos textos es literal, parece que el parentesco ha de ser todavía más estrecho, pues dichas correspondencias literales es difícil que sean simplemente casuales tratándose de dos versiones independientes. Es por eso por lo que no hay que descartar la posibilidad de preexistencia de un texto catalán, que sirviera de base tanto a la versión tortosina como a la del *Llibre del Consolat*. El estudio filológico de los textos, tal vez podría aportar al problema criterios interesantes para su solución.

Y finalmente, la presencia en Barcelona del *Usus et Consuetudo maris* durante el siglo XIII nos la documenta el privilegio de erección del consulado de Valencia de 1.º de diciembre de 1283⁸⁴, que, refiriéndose a los cónsules electos, dice: *Volentes quod illi qui electi fuerint sciant de arte seu usu maris, et terminent contrastus et disensiones inter homines maris et mercatores, que iuxta Consuetudinem maris fuerint terminanda, prout est in Barchinona fieri assuetum.*

La preexistencia en Barcelona de la *Consuetudo maris* durante el siglo XIII la establece el texto transcrito con una claridad que no necesita explicación ninguna. Sí que merece, en cambio, señalarse la distinción que establece entre el *arte seu usu maris* y la *Consuetudo maris*: al establecer la sinonimia entre *arte* y *usu* parece indicar que el *Usus* era un conjunto de prácticas o reglas del oficio del mar, que en su proyección jurídica es tanto como decir prácticas tradicionales o consuetudinarias, es decir, derecho no escrito. Con ello distingue este derecho no escrito del texto jurídico escrito propiamente dicho, al que denomina *Consuetudo maris*. En su consecuencia, bajo la expresión *Usus et Consuetudo maris* hay que ver el conjunto formado por las prácticas consuetudinarias y el texto escrito, o sea el conjunto jurídico que hemos llamado la Tradición jurídico-marítima de Levante. Es a ese conjunto al que designan bajo esa expresión, siempre idéntica, los documentos de Vich desde 1231, la *Costum de Tortosa* en 1272 y los múltiples documentos valencianos, que veremos en seguida: la persistencia en los cuales de esa terminología tradicional, es el hecho afortunado que permite percibir el significado preciso de aquélla.

Está pues fuera de toda duda la presencia de la *Consuetudo maris* en Barcelona durante el siglo XIII, hasta el punto de que, dada la antigüedad de las noticias documentales referentes a esta ciudad, puede muy bien afirmarse, que el puerto de Barcelona —mejor diríamos su ribera— es el punto de introducción en España de la Tradición jurídico-marítima de Levante. Barcelona desempeñó el importante papel de plataforma de la expansión geográfica del derecho marítimo de Levante por nuestras costas. Más adelante veremos que en los siglos XIV y XV, una vez formado definitiva-

84. Citado en la nota 12.

mente el *Llibre del Consolat de mar*, la ciudad de Barcelona volvió a representar el mismo papel en la expansión de la compilación catalana por el Mediterráneo (vid. II, 2).

En cambio, parece que por la historiografía clásica se ha exagerado el papel redaccional de Barcelona en cuanto a las *Costumes de la mar*, creyendo que fueron redactadas allí en su totalidad, en apoyo de cuya tesis se ha echado mano algunas veces de argumentos poco convincentes. El argumento lingüístico, aparte de la consideración general de estar las *Costumes de la mar* redactadas en catalán, no ha sido utilizado como merece, con lo cual, su valor demostrativo ha quedado reducido al de simple prueba de que esas *Costumes* se redactaron dentro del dominio lingüístico catalán, que comprende, como es bien sabido, Cataluña, Valencia y Mallorca.

El argumento numismático ha sido tal vez uno de los utilizados con preferencia, por lo cual lo examinamos con cierta detención, al objeto de precisar su verdadero valor histórico:

Blancard, interpretando el capítulo 77 de la Vulgata (edic. Capmany 76, ms. La real XXXIV, ms. Valencia XXVIII, ms. Font de Rubinat fol. XVII vº, ms. Sant Pere 33) del *Llibre del Consolat* en el pasaje donde dice *si dona de XX barcelles enjús de nòlit*, creyó ver en la palabra *barcelles* una moneda desconocida, que interpretó como una referencia a las libras barcelonesas⁸⁵. La lección del pasaje en cuestión en los tres primeros manuscritos indicados es *besants* y no *barcelles*, que sólo se encuentra en el "Sant Pere", es decir, que la lección correcta es *besants*, que es la única que tiene sentido, pues la *barcella* es una medida valenciana de capacidad para áridos, que es la doceava parte del *cafís* (reducidos al sistema métrico decimal, 1 *cafís* = 199,20 litros; 1 *barcella* = 16,60 litros). En suma, pues, esa interpretación de la palabra *barcelles*, como una referencia a las "libras barcelonesas", no pasa de ser una ingeniosa fantasía.

Por otra parte, las monedas citadas en las *Costumes de la mar*

85. L. BLANCARD, *Sur la date et le lieu d'origine du Consulat de la Mer*, Marseille, 1877. Resumen de su teoría en J. MIRET I SANS, *Dos provençals admiradors del còdich barceloni de les Bones Costumes de la Mar*, BABLB, VI, 1911, págs. 174-184. También puede verse un resumen en FONT Y RIUS, *Estudio preliminar* (cit. en nota 2), pág. XXXIII.

son siempre —y no damos ejemplos por ser muy abundantes— la libra, con sus submúltiplos el sueldo, el dinero y la miaja (en catalán *lliura, sou, diner* y *malla*; en latín *libra, solidus, denarius* y *medalia*; 1 libra = 20 sueldos, 1 sueldo = 12 dineros), patrones monetarios comunes en los siglos XIII y XIV a Cataluña, Valencia y Mallorca⁸⁶, y la moneda bizantino-almohade llamada besante o “bizancio” (en cat. *besant*) con su submúltiplo el *millarés*, cuyo uso en los tres estados catalanes citados se halla ampliamente documentada⁸⁷.

En consecuencia, el argumento numismático sólo es concluyente como testimonio de que la compilación se redactó en alguno de los tres citados estados catalanes de la Corona de Aragón, pero no lo es de que proceda de ninguno de ellos en particular. Si a esto unimos la observación de que, como veremos enseguida, antes de que se llegase a la compilación definitiva del *Llibre del Consolat*, las *Costumes de la mar* pasaron por una redacción valenciana y por otra mallorquina, concluiremos que es gratuito adelantar ideas sobre la procedencia de los textos de aquéllas.

3. Las “Costumes de la mar” en Valencia (1283-1343).

Se ha dicho antes (I. 3. a) que el primitivo derecho marítimo valenciano no corresponde a la tradición jurídica de Levante, sino a la que hemos llamado del derecho preconsular. En los *Furs de Valencia* (1240-1261) se hallan disposiciones de derecho marítimo, que recogen preceptos del derecho romano y de la ordenanza ma-

86. Aunque el valor de todas las monedas no era idéntico, los nombres y la equivalencia entre la libra y sus submúltiplos eran los mismos. En Cataluña, la moneda de cuenta era la libra de Barcelona; en Valencia y Mallorca, la libra denominada de *reals de Valencia* (véase F. MATEU Y LLOPIS, *Valores monetarios valencianos*, BSCC, VII, 1926, págs. 287-294; VIII, págs. 110-115 y 235-242; *Troballa de moneda de Jaume I*, BSCC, X, 1929, págs. 69-75; *Les relacions monetaries entre Catalunya i València des de 1276 a 1376*, BSCC, XII, 1931, págs. 27-39; y *Sobre el curso legal de la moneda en Aragón, Cataluña, Valencia y Mallorca. Siglos XIII y XIV*, VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón, Barcelona, 1962, págs. 517-528).

87. Propiamente, esta moneda era de tipo almohade, si bien se hicieron acuñaciones de ella en nuestra patria. El *millarés* era la décima parte del *besant*. (Véase F. MATEU Y LLOPIS, *La repoblación musulmana del reino de Valencia y las monedas de tipo almohade*, BSCC, XXIII, 1952, págs. 29-43.

ritima de Ramón Berenguer IV. Sólo en un fuero, perteneciente a la serie de 1271 empieza a observarse la influencia de la tradición jurídica de Levante⁸⁸. La introducción en Valencia de la totalidad de esta tradición, con su elemento práctico o no escrito (*arte seu usu maris*) y su texto escrito (*Consuetudo maris*) tuvo lugar en virtud del privilegio de erección del Consulado de mar de 1.º de diciembre de 1283, en el que leemos: *Volentes quod illi qui electi fuerint —como cónsules— sciant de arte seu usu maris, et terminent contrastus et discensiones inter homines maris et mercatores, que iuxta Consuetudinem maris fuerint terminanda, prout est in Barchinona fieri assuetum*⁸⁹.

A partir de esa fecha, las referencias valencianas a los *Usus et Consuetudo maris* son abundantes:

Así el privilegio de creación del juez de apelaciones del Consulado de Valencia, dado en Albarracín el 9 de diciembre de 1284⁹⁰, dice de dicho juez: *et per eum determinentur loco nostri secundum Consuetudinem et Usum maris*.

Así también la provisión dada por Jaime II en Valencia el 4 de enero de 1307⁹¹ en la que leemos: *Ideo mandamus et dicimus vobis, quatenus; evocatis qui evocandi fuerint, videatis et cognoscatis super hiis in quibus locum habeat Usus seu Consuetudo maris*.

Igualmente, en la provisión dada por el mismo monarca en Játiva el 13 de enero del mismo año 1307, leemos: *de eadem causa, simul cum ipso Jacobo de Vicho, cognoscatis, eamque ambo fine debite terminetis breviter et de plano, iuxta Usum et Consuetudinem maris*⁹².

Y por fin, en uno de los tres privilegios concedidos por Pedro

88. Citado en la nota 38.

89. Citado en la nota 12.

90. ACA, canc., reg. 43, fol. 82 vº; BCB (FJC) códigos B. 192, fol. 2 vº; B. 193, fol. 6 y fol. 10; B. 194, fol. 14 y fol. 21 vº; BLR, códigos del LCM, fol. 202; traducción catalana del privilegio en AMV, código del LCM, Privilegios, caps. II, VI y VII; publicado en AO, Petri I, cap. 33, fol. 36, y en BSCC, XXXV, 1959, pág. 204.

91. Publicada por A. GIMÉNEZ SOLER, *El Comercio en tierra de infieles durante la Edad Media*, BABLB, V, 1909-1910, pág. 173, nota 3.

92. AMV, código del LCM, Privilegios, cap. V.

el Ceremonioso al Consulado de Valencia el 21 de octubre de 1336⁹³, leemos: *causas et questiones que... coram vobis ducuntur seu ducentur, audiatis et easdem sine debito decidatis breviter, summarie et de plano, absque strepitu iudicii et figura, sola facti veritate attenda, prout de Usu et Consuetudine maris fieri est assuetum.*

Pero no es sólo eso, sino que de esta época que tratamos tenemos también la referencia documental a un manuscrito que contenía las *Costumes de la mar*. Dicho manuscrito figura en el inventario tomado en 2 de diciembre de 1331 en Barcelona de los bienes relictos por Joan de Mitjavila, mercader y ciudadano de Valencia⁹⁴, en cuyo inventario se describe así dicho manuscrito: *Item I libre de paper ab cubertes vermelles de les Costumes de la mar*. Por ahora, ésta es también la más antigua referencia documental a un manuscrito de nuestra compilación, de cuya denominación (*Costumes de la mar*) y su larga persistencia en Valencia ya hemos tratado antes (II)⁹⁵.

Es también interesante constatar la influencia en Mallorca de esta redacción valenciana de las *Costumes de la mar*, porque, a juzgar por el momento en que se produjo, apunta una cronología de la redacción valenciana. En el privilegio de erección del Consulado de Mallorca, dado en Perpignan el 1.º de febrero de 1326⁹⁶, se dice, refiriéndose a los recién creados cónsules mallorquines: *audiant, cognoscant, decidant et terminent, prout rationabile et iustum ac eis melius visum fuerit expedire, contrastus et questiones... inter mercatores, patronos et marinarios.*

Claramente se desprende del texto del privilegio que acabamos de transcribir, que los primitivos cónsules mallorquines no aplicaban las *Costumes de la mar*, sino que juzgaban según su leal saber y entender, como decimos hoy (*prout rationabile et iustum ac eis*

93. BCB (FJC), códigos B. 191, fol. 5 vº; B. 192, fol. 5 vº; B. 193, fol. 9, y B. 194, fol. 19; traducción catalana en AMV, código del LCM, Privilegios, cap. VIII. Publicado por Capmany, *Memorias*, II, 211, doc. 138, erróneamente fechado en 28 octubre.

94. Publicado por J. Mas, *Notes documentals de llibres antics a Barcelona*, BABLB, VIII, 1915-1916, pág. 240.

95. Véanse los textos de los documentos reproducidos en las notas 67 y 68.

96. AHM, códigos "Rosselló vell", fol. 343, y "Rosselló nou", fol. 297.

melius visum fuerit expedire); lo cual parece indicar que, cuando se otorgó dicho privilegio de erección del Consulado de Mallorca en 1.º de febrero de 1326, todavía no se hallaba compuesta la compilación valenciana, o era aún desconocida en Mallorca, razón por la cual, el privilegio mallorquín estableció, que los cónsules de Mallorca juzgasen según su leal saber y entender, y no según el derecho valenciano, como hicieron los privilegios mallorquines de 31 de mayo de 1343 y 12 de julio de 1344, que examinamos enseguida.

La introducción del derecho marítimo valenciano en Mallorca tuvo lugar en virtud del privilegio de 31 de mayo de 1343⁹⁷, que refiriéndose a los cónsules mallorquines dice: *qui determinent questiones et causas hominum maris per modum et formam in civitate Valencie usitatos*. Después de ese privilegio, las referencias mallorquinas al derecho valenciano ya son corrientes:

Así en el privilegio dado en Elna el 12 de julio de 1344⁹⁸ leemos: *et dictum officium* —el del Consulado— *concesserimus universitati Maiorice iuxta consuetudinem Valencie civitatis*.

Y en un testimonio de algunos capítulos de la compilación mallorquina de la que después trataremos (vid. III, 1), en el que se describe el manuscrito oficial de dicha compilación, expedido en Mallorca el 26 de enero de 1349, leemos con referencia a ese manuscrito: *capitula et ordinationes quamplurimas in se continenti, super officium Consulatus maris civitatis Maioricarum ad modum et formam civitatis Valencie*⁹⁹.

Si observamos que en 1.º de febrero de 1326, al erigirse el Consulado de Mallorca, todavía no se hace mención de la compilación valenciana, y en cambio en 2 de diciembre de 1331 ya se describe un manuscrito de las *Costumes de la mar* en poder de un mercader valenciano, y en 31 de mayo de 1343 se introduce

97. AHM, Pergamino 91; códices "Rosselló vell", fol. 203, "Rosselló nou", fol. 153, "Sant Pere", fol. 26 vº; BLR, código del LCM, fol. 204 vº; BCB (FJC), códices B. 191, fols. 1 vº y 6 vº; B. 192, fols. 1 vº y 7; B. 193, fols. 11 vº y 12; B. 194, fols. 24 vº y 25 vº.

98. AHM, códices "Rosselló vell", fol. 346; "Rosselló nou", fol. 300 vº; "Sant Pere", fol. 74; "Jurisdiccions i estils", fol. 18; BLR, código del LCM, fol. 205 vº.

99. Citado en la nota 65.

en Mallorca el derecho valenciano, concluiremos que la fecha de composición de esa redacción valenciana no puede ser anterior en mucho a las indicadas fechas, y toma cuerpo la sospecha de ser la década 1320-1330 la de composición de dicha redacción.

A esa redacción valenciana parece hacer referencia en primera persona y en tiempo presente el prólogo de las *Costumes de la mar*, que en el código de La Real dice así: *Aquests són los bons stabliments e les bones custumes qui son de fet de mar, que ls savis hòmens qui van per lo mon(t) — e no comensaren d'anar els nostres entecessors — faéran per los libres de la savietat de les costumes*¹⁰⁰.

En el inciso de este texto *e no comensaren d'anar els nostres entecessors*, existe una insidiosa variante. La lección del ms. Font de Rubinat es esa misma del ms. de La Real, pero el ms. de "Sant Pere" da la variante *e ne comensaren d'anar els nostres antecessors*, el ms. de Valencia da *ne començaren d'anar*, y por si fuera poco, la Vulgata da la variante *ne començaren a donar*. Desechada la variante de la Vulgata, que no tiene antecedente en ninguno de los manuscritos góticos, el problema se plantea entre los códigos de La Real y Font de Rubinat, por una parte, y los de Valencia y "Sant Pere" por otra. La lección correcta parece ser la primera, avalada por el código de La Real, que es el más antiguo, y por el sentido del inciso, que es como negación, cuando adquiere verdadera fuerza expresiva; la misma variación entre el "Sant Pere" y el "Valencia", frente a la identidad entre los otros dos, parece dar a estos la preferencia.

Con la lección de los manuscritos mallorquín y barcelonés antes expuesta, el prólogo de las *Costumes de la mar* adquiere un sentido histórico sorprendente, que hasta hoy, debido al desconocimiento de la redacción valenciana, de que tratamos, y a la insidiosa variante de la Vulgata, no ha sido posible verle: en efecto, cuando dice el prólogo que "aquests són los bons stabliments e les bones costumes qui son de fet de mar, que ls savis hòmens qui van per lo món... faeren per los libres de la savietat de les costumes", nos dice simplemente que se trata de un derecho tradicional que se

100. Ms. La Real, cap. 2; ms. "Sant Pere", cap. 1; ms. Valencia, cap. 1; ms. Font de Rubinat, fol 8, edic. Capmany, págs. 73-74.

hallaba escrito en varios libros o colecciones (nótese el plural *per los libres*) que contenían la doctrina (*la savietat*) relativa a las *Costumes de la mar*. Y cuando el mismo prólogo nos dice en el inciso que “no comensaren d’anar els nostres antecessors”, nos dice también que los cónsules o prohombres de mar de Valencia no fueron los primeros en redactar esos *libres de la savietat*, lo cual es una verdad histórica, ya que está perfectamente documentada la admisión en Valencia de un texto barcelonés de la *Consuetudo maris* anterior, en 1283, según acabamos de ver. Con ello, en definitiva, lo único que expresa el indicado prólogo, es que entraron en la compilación dos elementos, uno no valenciano y anterior a 1283 y otro valenciano y posterior a ese año.

Otro prólogo de la compilación valenciana de las *Costumes de la mar*, contenido en el código “Valencia”, nos viene a decir lo mismo: *E per tal, los savis antichs e aprovats hòmens en lo ús, exercici e art de navegar, inspirats per Deu, del qual los dons, gràcies e perfeccions proccexen, han ordenat e en scrit posat e reduhüt les ordenacions davall contengudes, les quals per justa e pròvable rahó apellaren e intitularen “Costumes dels feyts de la mar”*¹⁰¹. La distinción entre *los savis antichs* y *los aprovats hòmens*, no puede tener en efecto otra significación que la que ha quedado expuesta.

En el cuerpo del capitulado de las *Costumes de la mar*, se habla de los mismos *antecessors* de los cónsules o prohombres redactores¹⁰² e incluso de *los nostres antichs antecessors*¹⁰³. Estas expresiones parecen indicar que, en el momento en que la compilación se redactó, más o menos tal como hoy la conocemos, debieron de haber pasado ya suficientes años desde 1283, para que pudiese hablarse, no sólo de *antecessors*, sino de *antichs antecessors* también, lo cual nos sitúa de lleno en el siglo XIV, confirmando la apreciación cronológica de ser la década 1320-1330 la de composición de esa redacción.

101. Dimos a conocer el texto de ese prólogo en *La datació de la compilació valenciana del Llibre del Consolat de Mar*, Comunicación al VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón, Valencia, 1967. Lo contiene sólo el ms. de Valencia.

102. Véanse en la edición de Capmany los capítulos 50, 65 y 70.

103. Véanse en la misma edición los capítulos 168, 211, 271, 157, 131 y 143.

Es mucho menos probable que el prólogo que hemos comentado pertenezca a la redacción barcelonesa primitiva o a la mallorquina de 1343-1345, de la que trataremos después (III, 1). Lo primero por dos razones: que el texto tortosino de 1272 no contiene ese prólogo, a pesar de que es probable que reprodujera el texto barcelonés primitivo; y la circunstancia de que en los capítulos indicados se hable de *antichs antecessors*, congruentemente con los *antecessors* del prólogo, siendo así que el Consulado de Barcelona no puede retrotraerse más allá de 1258¹⁰⁴, lo cual da sólo un margen de veinticinco años hasta 1283, año de la admisión en Valencia, margen que parece corto para que los cónsules barceloneses hablasen de *antichs antecessors*.

Tampoco es probable la procedencia mallorquina del prólogo comentado, porque el consulado de Mallorca se erigió en 1326 y la compilación mallorquina se redactó en 1343-1345, lo cual todavía da un margen más corto de tiempo, para que los cónsules mallorquines pudiesen hablar de *antichs antecessors*, tanto más cuanto que consta que los primitivos cónsules mallorquines ni siquiera estaban obligados a juzgar por las *Costumes de la mar*.

En conclusión, pues, que el indicado prólogo parece ser el que se puso a la compilación de las *Costumes de la mar* en esa redacción valenciana que hemos situado cronológicamente hacia 1320-1330.

III. LA REDACCION DEFINITIVA DEL "LLIBRE DEL CONSOLAT DE MAR"

La doctrina clásica sobre la redacción definitiva del *Llibre del Consolat de mar* tiene como base la opinión de Capmany respecto del origen del *Orde judiciari de la cort dels còsols de mar de València* (vid. I, 2). Con referencia a dicho texto o elemento de la compilación, Capmany se expresaba así:

"Las ordenanzas que aquí traducimos, cuyo objeto es la forma de los juicios en los antiguos tribunales consulares de la Corona de Aragón, son legítima y verdaderamente las mismas que el rey don Pedro III confirmó a la ciudad de Valencia, después que creó

104. Véase la "Carta Consulatus Riparie Barchinone" de 7 enero 1258 (publ. en VALLS TABERNER, *Consolat de Mar*, II, 1931, págs. 117-118).

en el año 1283 el Consulado del Mar de aquella capital y reyno. Valencia, pues, así como es la primera de las ciudades de España que tuvo un juzgado Consular, lo es igualmente en haber establecido ciertas reglas y estatutos forenses para el orden judicial de dicho tribunal.

“Estas ordenanzas fueron adoptadas en Mallorca para regir en el nuevo Consulado que el rey de Aragón don Pedro IV erigió en el año 1343. Las mismas se comunicaron después al de Barcelona en 1347, quando por real cédula del mismo Soberano se estableció, baxo la forma de tribunal consular, el juicio arbitral de los prohombres del mar, de los quales se componía una gran parte del Consejo Municipal de la ciudad en el siglo XIII y principios del XIV.

“El Ayuntamiento de Barcelona envió a pedir al de Mallorca una noticia de las reglas con que se gobernaban sus Cónsules en el ejercicio de su cargo y jurisdicción. Y este Magistrado, no teniendo otras reglas para su gobierno económico y contencioso que las que había adoptado de Valencia, remitió un traslado de ellas, sacado de otro trasunto original, solemnemente legalizado con el sello del Bayle Real de Mallorca Juan de Ombert.

“Este traslado primitivo y autorizado, del qual hoy sólo existe una copia simple en el archivo de la Lonja de Barcelona¹⁰⁵, sin duda serviría de texto a la primera impresión que de los sobredichos estatutos se hizo en esta ciudad en 1502, quando se dio a la pública luz el código de ordenanzas marítimas baxo el título de Libro del Consulado del Mar...

“La primera vez que en Barcelona se dieron a la prensa las costumbres del mar se incorporaron indiscretamente en ellas estas ordenanzas forenses, formando de todo, y sin la debida distinción, un cuerpo legal con el nombre de *Libro del Consulado*, por manera que el antiguo código consuetudinario, extendido por los prácticos barceloneses, era precedido en la coordinación y numeración de capítulos, de los estatutos del orden judicial establecidos mucho después por los mareantes valencianos”¹⁰⁶.

105. Es el testimonio notarial de 26 de enero de 1349 citado en la nota 65.

106. CAPMANY, *Libro del Consulado del Mar* (citado en la nota 2), páginas 465-66.

De estas ideas de Capmany, fue rectificada la primera parte, relativa a la datación, pues el propio Capmany en sus *Memorias* publicó un privilegio del consulado de Valencia de 21 de octubre de 1336, a cuyo privilegio hace referencia el capítulo 36 de la forma Vulgata del *Orde judiciari*, lo cual implicaba la posterioridad de éste al citado privilegio¹⁰⁷; con lo cual se ha admitido comúnmente la datación de Pardessus, que lo sitúa cronológicamente entre los años 1336 y 1343¹⁰⁸. Asimismo, se ha rectificado el pensamiento de Capmany, en cuanto a que la incorporación del *Orde judiciari* tuvo lugar la “primera vez que en Barcelona se dieron a la prensa las costumbres del mar”, pues se observó correctamente que en toda la tradición manuscrita del *Llibre del Consolat*, desde el siglo XIV, se halla incorporado al mismo el *Orde judiciari*¹⁰⁹. En lo demás ha seguido vigente el pensamiento del ilustre barcelonés y se ha establecido comúnmente la época de composición definitiva del *Llibre del Consolat* alrededor de 1370, siguiendo el criterio de Pardessus y Wagner¹¹⁰. Con ello ha quedado perfilada la doctrina que llamamos clásica con todos los merecimientos. Es por eso por lo que la hemos tomado como base de estudio, pues cuando se contrasta con los datos que proporcionan la tradición manuscrita del *Llibre del Consolat* y la documentación consular de los primeros tiempos, se observa que apenas queda nada en pie de esa clásica doctrina.

1. *La compilación mallorquina denominada “Capitols del Consolat de mar” (1343-1345).*

El Consulado de mar de Mallorca fue erigido por un privilegio dado en Perpiñán por el infante Felipe de Mallorca, como tutor del rey Jaime III, el 1.º de febrero de 1326¹¹¹, según el cual los primitivos cónsules mallorquines no aplicaban las *Costumes de la mar*, sino que juzgaban según su leal y saber y entender, es decir,

107. F. VALLS TABERNER, *Consolat de Mar*, III, 1933, pág. 195, nota 36.

108. J. M. FONT Y RIUS, *Estudio preliminar* (citado en la nota 2), pág. XLI.

109. *Ibidem*, págs. XLV-XLVIII.

110. *Ibidem*, pág. XLV.

111. Citado en la nota 96.

con criterio arbitral (*prout rationabile et iustum ac eis melius visum fuerit expedire*).

La introducción del derecho marítimo valenciano en Mallorca tuvo lugar en virtud del privilegio de 31 de mayo de 1343¹¹², a partir del cual son corrientes las referencias mallorquinas al derecho de la ciudad de Valencia, como hemos visto antes (vid. II, 3).

La compilación mallorquina denominada *Capitols del Consolat*, la encontramos por primera vez en la comisión conferida por el rey Pedro el Ceremonioso al jurisperito mallorquín Arnau Dorca en 14 de febrero de 1345¹¹³, en la que leemos: *licet predicte sentencie per iuris et facti errorem late fuerint, et non servatis eciam "Capitulis Consulatus"*. En un testimonio notarial del *Orde judiciari* expedido en Mallorca el 26 de enero de 1349, sacado del ejemplar o manuscrito oficial del *Llibre de Capítols del Consolat de mar de Mallorques*, se describe dicho manuscrito con estas expresivas palabras: *Hoc est translatum fideliter sumptum... a quodam libro in papiro scripto et inserto, capitula et ordinationes quamplurimas in se continenti, super officium Consulatus maris civitatis Maioricarum ad modum et formam civitatis Valencie, per iam dictum dominum regem, iuratis et probis hominibus ac universitati et regno Maioricarum, cum privilegio suo, datis Maiorice pridie kalendis iunii anno Domini millesimo CCC^{mo} quadragesimo tercio, indulto et concessio, duobusque sigillis cere rubee apenditio in vetis fili roborato, unum videlicet fixum in parte superiori ipsius libri et aliud aponitum in parte inferiori, in quibus quidem sigillis, scilicet in quolibet, erant sculpte forme clipey cum carinis regalibus designati, et in circumferencia ipsorum sigillorum erant litere que bene, propter consumationem, legi non poterant; cuius quidem libri, in romana lingua scripti, tenor sequitur sub hiis verbis: "Aquesta es la forma que es servada en la ciudat de Valencia, etc. (sigue el texto del Orde judiciari)"¹¹⁴.*

Con toda claridad nos dice el documento precedente que el libro de que trata fue concedido por el rey mediante el privilegio de 31 de mayo de 1343.

112. Citado en la nota 97.

113. Citada en la nota 65.

114. Citado en la misma nota 65.

Otro documento mallorquín de 16 de agosto de 1359, expedido por el rey Pedro el Ceremonioso también dice que los Capítulos del Consulado de Mallorca fueron objeto de concesión real [*in predictam primam nostram concessionem factam*]¹¹⁵, es decir, en esa primera concesión de Pedro el Ceremonioso, que es la de 31 de mayo de 1343.

En consecuencia, los documentos aducidos, suficientemente próximos al año 1343, nos dicen que la compilación mallorquina, conocida bajo el nombre de *Capítols del Consolat*, fue concedida por el rey Pedro el Ceremonioso en el privilegio de 31 de mayo de 1343. Esta afirmación, sin embargo, a pesar de ser tan categórica en los documentos citados, entendemos que no puede ser tomada al pie de la letra por estas razones:

En primer lugar, de haberse aprobado por el privilegio de 31 de mayo de 1343 una colección de textos jurídicos escritos, el dicho privilegio no dejaría de hacer referencia expresa a tal colección, y en cambio, no es así, sino que el texto del referido privilegio sólo emplea la expresión genérica *per modum et formam in civitatem Valencie usitatos*, sin más detalles.

En segundo lugar, el repetido privilegio de 31 de mayo de 1343, que forma parte de una larga lista de concesiones, hechas por el rey Pedro el Ceremonioso a los mallorquines con ocasión de su rendición, se otorgó el día mismo de ésta, momento crítico y dramático incluso, en el que difícilmente cabe pensar que estuviera preparada la redacción de la colección, para recibir la aprobación real. Es mucho más verosímil que la concesión de 31 de mayo de 1343 fuera una cosa improvisada, una aspiración de los mallorquines, que aprovecharon aquella coyuntura política para obtenerla, sin tener la redacción preparada. La verdadera reorganización del Consulado debió de venir después, y la redacción de la compilación también.

En consecuencia, la afirmación de los documentos aducidos parece que hay que entenderla en el sentido de que el privilegio de 31 de mayo de 1343 era la base legal de la existencia y la aplicabilidad en Mallorca de los *Capítols del Consolat*, cuya redacción había tenido lugar para dar cumplimiento a dicho privilegio, en

115. Citado en la misma nota 65.

cuanto prescribía la aplicación en Mallorca del derecho consular de Valencia. De acuerdo con esto, la cronología de la composición de los *Capitols del Consolat* mallorquines hay que situarla entre esa fecha, 31 de mayo de 1343, y la del 14 de febrero de 1345, en que, según hemos visto, se cita ya su texto categóricamente por primera vez.

Esta compilación mallorquina denominada *Capitols del Consolat*, se halla tan bien documentada, que incluso conocemos el nombre de su probable autor, el notario del Consulado de Mallorca, Huguet Borrás. En efecto, en la comisión, antes referida, de 14 de febrero de 1345¹¹⁶ leemos: *Iudex tamen appellacionis..., seductus suggestione alterius Consulum, et habito consilio cum Hugueto Borracii, notario et quasi assessore eorum... ipsam sententiam confirmavit*. Teniendo en cuenta que estas despectivas palabras proceden de la parte condenada, y atendida la cronología de la composición de la compilación, es evidente que Huguet Borrás era el notario del Consulado cuando la compilación se compuso, ya que la comisión habla en tiempo pasado; y este epíteto despectivo de "quasi-asesor" con que la parte condenada moteja a Huguet Borrás, resalta la personalidad de éste como hombre enterado del derecho consular, con criterio práctico y sin grandes escrúpulos jurídicos. Más adelante (III, 4 y 5), al tratar de la redacción del *Orde judiciari*, veremos en dicho texto, que es seguramente obra de Huguet Borrás, plenamente confirmados los rasgos de la personalidad práctica, rectilínea y sin escrúpulos jurídicos de detalle, del oficioso notario mallorquín.

Si no existe, según acabamos de ver, duda racional de que la compilación mallorquina, de que estamos tratando, existía ya en 1345, sí puede haberla, en cambio, respecto de los elementos o textos que comprendía: los dos primeros elementos de la compilación que hoy conocemos con el nombre de *Llibre del Consolat*, es decir, el *Orde judiciari* y las *Costumes de la mar* no ofrecen duda, pues el testimonio notarial de 26 de enero de 1349 comprende el texto del primero de dichos elementos, y nos dice además que el libro contenía otros muchos capítulos, que no pueden ser otros que los de las *Costumes de la mar*, a las cuales se refiere

116. Citada en la misma nota 65.

expresamente el capítulo 41 del *Orde judiciari* en la Vulgata (39 del ms. "Valencia" y 45 del "Sant Pere"). Por otra parte, la referida comisión real de 14 de febrero de 1345, al referirse a los *Capítols del Consolat*, lo hace tratando de cuestiones del procedimiento, lo cual, de modo más genérico, implica a su vez la misma referencia.

En cuanto a las ordinações de Pedro el Ceremonioso de 22 de noviembre de 1340, que es el otro de los textos o elementos importantes del *Llibre del Consolat*, aunque por su fecha pudieron muy bien ser comprendidos en la compilación mallorquina de 1343-1345, es dudoso que así fuera, pues los dos manuscritos mallorquines que poseemos, el de La Real y el "Sant Pere", tienen un colofón al final de las *Costumes de la mar* (entendidas dentro de éstas las de las armadas)¹¹⁷, y además contienen las ordinações de 1340 en lugares diferentes¹¹⁸, lo cual parece indicar que la primitiva compilación mallorquina no contenía dichas ordinações. El manuscrito de Valencia denomina a estas ordinações: *Costumes de mar de Barchinona*, lo cual parece ser una clara indicación de procedencia. Es preciso, sin embargo, tener presente que todos los manuscritos examinados, empezando por el de La Real, datado expresamente en 1385, contienen invariablemente esas ordinações de 1340, lo cual quiere decir que, en todo caso, fueron incorporadas a la compilación en el propio siglo XIV. Lo más probable es que dicha incorporación tuviera lugar en Barcelona, cuando en 1348 se recibió la compilación mallorquina; y de esa redacción barcelonesa de la compilación, las tomaran después los manuscritos mallorquines y valencianos.

Y finalmente, el capítulo del juramento de los abogados de Mallorca puede decirse que es uno de los elementos adventicios o accidentales de la compilación, ya que los propios manuscritos mallorquines examinados no lo contienen. No así, el capítulo o

117. Dicho colofón en el código de La Real dice: *facta fine pia/laudetur virgo Maria*. En el "Sant Pere" del AHM dicho colofón dice: *facto fine pia/ laudetur virgo Maria. Qui scripsit scribat/ semper cum Domino vivat. Amen. Magister Bartolomeus de Rivis vocatur/a Xpo. benedicatur*.

118. En el código de La Real se hallan al final de la compilación; en cambio, en el "Sant Pere" se hallan entre el *Orde judiciari* y las *Costumes de la mar*, colocación realmente anómala.

tabla de *les sportades* de Alejandría, que contrariamente lo contienen todos, si bien en lugar distinto, pues mientras el código de La Real lo incluye como capítulo primero de las *Costumes de la mar*; el de "Sant Pere" y el Font de Rubibat lo sitúan inmediatamente antes de aquellas, y el de Valencia lo incluye en el *Orde judiciari*.

2. *La recepción en Barcelona de los "Capitols del Consolat" mallorquines (1348-1353) y la expansión geográfica de la compilación.*

El Consulado de Barcelona, con jurisdicción propiamente real, fue erigido por el rey Pedro el Ceremonioso en el privilegio dado en Murviedro el 21 de febrero de 1348¹¹⁹, que introdujo en Barcelona el derecho consular mallorquín: *Hoc siquidem vobis et successoribus vestris et dicte civitati eiusque habitatoribus in perpetuum concedimus* —dice el privilegio— *sub ea scilicet forma, qua concessum est civitati Maioricarum, de habendo Consulatu, ac usu et exercicio eiusdem.*

La transmisión de la compilación mallorquina a Barcelona se halla bastante bien documentada: el 26 de enero de 1349 se expedía en Mallorca con destino a la bailía de Barcelona el testimonio del *Orde judiciari* que antes hemos citado¹²⁰ y de éste se expedía otro por decreto del *batlle* de Barcelona en 11 de octubre de 1351¹²¹. Por otra parte, en una carta dirigida por los cónsules de Mallorca a los de Barcelona en 28 de agosto de 1349, respondiendo a una consulta formulada por éstos en 20 de agosto anterior, se citan expresamente los *Capitols de mar*, expresión que por el contexto de la carta parece referirse a las *Costumes de la mar*¹²², extremo que

119. AHCB, 1.º *Vermell*, fol. 48, 1.º *Vert*, fol. 375, Vegueria, VIII-2 (Manual de lletres reals. 1347, 1 vol. sin foliar; BCB (FJC), códigos B. 191, fol. 1; B. 192, fol. 1; B. 193, fols. 5 y 40 vº; B. 194, fols. 13 y 59; APO *Liber privilegiorum* (cit. en nota 65), fol. 3; publicado por CAPMANY, *Mànovres*, II, pág. 234, doc. 156.

120. Citado en la nota 65.

121. *Ibidem*.

122. AHCB, Vegueria, VIII-2 (Manual lletres reals. 1347, 1 vol. sin foliar). Es aleccionador, en este aspecto de las diversas denominaciones dadas según los lugares a la compilación, comparar la carta dirigida por los cónsules de Mallorca a los de Valencia en 21 de julio de 1356 (AMV, có-

parece indicar, que en dicha fecha los cónsules de Barcelona poseían el texto de aquéllas también. En todo caso, es seguro que en 19 de marzo de 1353 los cónsules de Barcelona poseían también el texto de las *Costumes de mar*, pues en una carta dirigida en esa fecha por los cónsules de Valencia a los de Barcelona se dice: *ja ns havets tramés dir que tenets les Usances de mar, e axí no us trametem lo capitol*¹²³.

En consecuencia, la transmisión a Barcelona de la compilación mallorquina tuvo lugar, con mucha probabilidad entre el 21 de febrero de 1348 y el 28 de agosto de 1349, y con toda seguridad, entre la primera de dichas fechas y el 19 de marzo de 1353.

La más importante innovación que esta redacción barcelonesa supuso probablemente en la compilación, fue, según antes hemos dicho (III, 1, *in fine*), la adición de las ordinações reales de 22 de noviembre de 1340, pues en lo demás la forma barcelonesa de la compilación sigue, como después veremos (III, 3), la estructura, y el texto de la compilación mallorquina de Huguet Borrás. Con ello, la compilación alcanzó su contenido definitivo, al volver a su punto de origen, después de las etapas redaccionales de Valencia y Mallorca. A juzgar por el manuscrito Font de Rubinat, aún se añadió en Barcelona a la compilación, la concordia entre el rey y la ciudad de Barcelona *sobre les naus e altres vaxells absoltes del Papa e no licenciades del senyor rey qui van en les terres del soldà de Babilonia*, texto que figura en dicho manuscrito a continuación de las *Costumes de les naus armades* y antes de los capítulos u ordinações de 22 de noviembre de 1340, y que no debió de pasar a los manuscritos no barceloneses, a causa de su carácter local barcelonés.

Y por fin, esta nueva presencia en Barcelona de nuestra compi-

dice del LCM, Privilegios, cap. XIII), con la respuesta a la misma hecha por los cónsules de Valencia en 4 de agosto siguiente (*Ibidem*, cap. XV), en las que se observa que, mientras los mallorquines hablan de los *Capitols del Consolat*, los valencianos siguen hablando, al modo antiguo, del *Us e Costumes de mar*.

123. AMV, código del LCM, Privilegios, cap. XXVIII. Publicada por VALLS TABERNER, *Consolat de Mar*, II, pág. 137, según texto de MOLINÉ, *Libre del Consolat de Mar*. Barcelona, 1914, datada erróneamente el 15 marzo 1352.

lación, supuso para ésta dos características, que han quedado como definitivas de la misma en los tiempos posteriores: la denominación de *Llibre del Consolat de mar*, y la difusión geográfica.

En el primer aspecto, parece que durante el siglo XIV se designó a nuestra compilación con la denominación de *Capítols de Llotja*, que la tenemos documentada en el privilegio de 14 de marzo de 1390¹²⁴, en la carta dirigida por los cónsules de Barcelona a los de Perpiñán en febrero del año 1394¹²⁵ y en el orden judicial del Consulado de Barcelona, de los primeros años del siglo XV¹²⁶. Entrado el siglo XV se introdujo otra denominación, la de *Llibre del Consolat de mar*, que se halla ya documentada en un inventario barcelonés de 6 de marzo de 1424¹²⁷ y en otro de 17 de febrero de 1434¹²⁸. Esta es la intitulación general con que pasó la compilación a los tiempos modernos.

Durante el siglo XIV ya era conocida la compilación fuera de nuestras costas. Lo indica así el hecho de que los capítulos 60, 61 y 62 de la *Tabula de Amalphi*¹²⁹ contienen algunos capítulos del *Orde judiciari*; pero la expansión geográfica sistemática parece que se inició a partir de Barcelona en los últimos decenios del siglo XIV: el 22 de diciembre de 1388 el rey Juan I, concedió desde Monzón un privilegio a la villa de Perpiñán, por el que erigía en la misma un Consulado de mar, prescribiendo la aplicación en él del derecho consular de Barcelona: *Qui quidem consules —dice el privilegio perpiñanés— ...utantur et uti possint libere, illis iurisdictione, usu et exercicio, modo et forma, in omnibus et per omnia, quibus utuntur consules maris et iudex appellationum predictarum civitatis Barchinone, ac prout in ipsa civitate fit pro nunc et est fieri consuetum*¹³⁰.

124. AHCB, códigos 2.º *Vert*, fols. 64 y 274; BCB (FJC), códigos B. 191, fol. 32 vº; B. 192, fol. 35 vº; B. 193, fol. 35 vº, y B. 194, fol. 54; publicado por CAPMANY, *Memorias*, II, pág. 347, doc. 237.

125. APO, *Liber privilegiorum* (cit. en nota 65), fol. LXXVIII.

126. VALLS TABERNER, *Consolat de Mar*, II, pág. 73, línea 23.

127. Citado en la nota 58.

128. Citado en la nota 59.

129. L. CARRESE, *Tabula de Amalphi*, Di Mauro, editore, Cova dei Tirenini, 1965, caps. 60, 61 y 62.

130. APO, *Liber privilegiorum* (cit. en nota 65), fol. I.

Más tarde la jurisdicción consular sería establecida, en 1463, por Luis XI en Montpellier, según las formas en uso en el Consulado de Perpiñán¹³¹ y en Marsella en 1474 por el rey Renato¹³². Es en definitiva la misma forma de transmisión que venimos viendo desde la erección del consulado de Valencia en 1283.

Sin embargo, como piensan Moliné y Font y Rius¹³³, probablemente la que podemos llamar difusión de nuestra compilación, a pesar de que durante el siglo xv existían manuscritos de la misma fuera de nuestra patria¹³⁴, no empezaría más que a partir de las ediciones impresas, que se inician en Barcelona mismo a fines de dicho siglo (1484-1485).

3. *Las diversas formas de la tradición manuscrita del "Llibre del Consolat de mar"*.

Se tienen en cuenta en la redacción de estas notas los que llamamos "manuscritos góticos" de la compilación, que son, no sólo los más antiguos, sino los más cualificados también, de los que hasta ahora conocemos. Dichos códices son: los mallorquines existentes en la Biblioteca Balear del monasterio de La Real, cerca de Palma de Mallorca¹³⁵ y en el "Llibre de Sant Pere" del Archivo Histórico de Mallorca¹³⁶; el valenciano existente en el Archivo-Biblioteca Municipal de la ciudad de Valencia¹³⁷; y el barcelonés, perteneciente a la biblioteca Font de Rubinat¹³⁸.

131. GUY ROMESTAN, *Le "Consulat de mer" de Perpignan dans la première moitié du XV^e siècle*. En "XXXVII et XXXVIII Congrès" de la "Fédération Historique du Languedoc Méditerranéen et du Roussillon", Limoux-Nîmes, 1964-1965, pág. 165.

132. E. BARATIER et F. REYNAUD, *Histoire du commerce de Marseille*, Paris, 1951, II, pág. 897, *apud* Romestan, *loc. cit.*, pág. 165, nota 36.

133. FONT Y RIUS, *Estudio preliminar* (cit. en nota 2), pág. LIII.

134. Véanse los relacionados por FONT Y RIUS, *Ibidem*, págs. LVI-LVII.

135. Descrito en *loc. cit.* en nota 64.

136. Relacionado por J. M. QUADRADO, *Privilegios y Franquicias de Mallorca*, Palma de Mallorca, 1894, págs. 47-56.

137. Lo relacionó C. FERNÁNDEZ DURO, *loc. cit.* en nota 75.

138. Lo relacionó G. M. DE BROCA, *Un códice del Libro del Consulado del mar, desconocido*, BABLB, VIII, 1915-1916, pág. 409-414; RJC, XXII, 1916, págs. 567-69.

De estos cuatro manuscritos, que en conjunto representan la más antigua y auténtica tradición catalana del texto de la compilación, es el más antiguo el de la Biblioteca Balcar de La Real, que, según nota expresa que contiene, se terminó el 20 de marzo de 1385¹³⁹; síguele en antigüedad el del "Llibre de Sant Pere" que, como explica Quadrado, pertenece a los últimos años del siglo XIV¹⁴⁰; y siguen a estos códices mallorquines el de Valencia, que fue escrito por Jaime Gisbert por orden del "Consell" de Valencia de 4 de junio de 1407¹⁴¹, y el Font de Rubinat, que, como demostró Perels, pertenece al primer tercio del siglo XV¹⁴².

Como se ve, nuestra compilación no ha sido afortunada en cuanto a la conservación de sus manuscritos, pues, a pesar de que tenemos noticias positivas de existencia de tales manuscritos ya en 1331 (vid. II. 3), el más antiguo que se nos ha conservado sólo se remonta hasta 1385. A pesar de ello, cuando se examinan los más antiguos manuscritos conservados, que son los que acabamos de relacionar, se observan entre ellos notables diferencias que tratamos de sintetizar a continuación:

a) En el *Orde judiciari*:

Como diferencia de carácter general hay que destacar la ausencia en el código de La Real de la numeración y rubricación de los capítulos, que aunque se hallan separados, siguen unos a otros sin numeración y sin epígrafe alguno. El código de "Sant Pere" lleva una numeración marginal y epígrafes. El Font de Rubinat contiene rubricación, pero no numeración. Y el código de Valencia contiene ambos elementos. Con ello resulta que a cada capítulo le conocemos cuatro rúbricas diferentes, la del manuscrito mallorquín, la del valenciano y la del barcelonés, además de la rúbrica de la Vulgata: de lo cual se sigue, que el texto primitivo no debía de contener rubricación ni numeración, siendo tales elementos puramente adventicios o añadidos.

139. *Loc. cit.* en nota 64, pág. 637.

140. *Loc. cit.* en nota 136, pág. VI.

141. Documento transcrito en nota 68.

142. L. PERELS, *L'ordre judiciari mercantil de Barcelona del segle XV*, RJC, XXXVII, 1931, pág. 31.

En el cuerpo del capitulado coinciden entre sí, salvo algún capítulo simplemente desdoblado en dos, los dos códices mallorquines y el barcelonés¹⁴³, los cuales a su vez coinciden también con la forma Vulgata de las ediciones tradicionales.

En cambio, dicha forma del *Orde judiciari*, a la que con perfecta razón podemos llamar forma ordinaria del mismo, ofrece con el texto del código de Valencia las siguientes discrepancias: los capítulos 4 y 19 de la forma ordinaria (citamos la numeración del código de "Sant Pere") no se encuentran en la forma valenciana. Al contrario, los capítulos XLI a XLVI, ambos inclusive, de la forma valenciana no se hallan en la forma ordinaria, si bien los XLI y XLII son los relativos al "multiplicament de les quintalades d'Alexandria", cuyo lugar en los manuscritos mallorquines y barcelonés se ha expuesto antes (Vid. III, 1 *in fine*); y finalmente el capítulo 26 del "Sant Pere" (= XXIV del ms. Valencia) tiene texto diferente en una y otra forma.

b) En las *Costumes de la mar*:

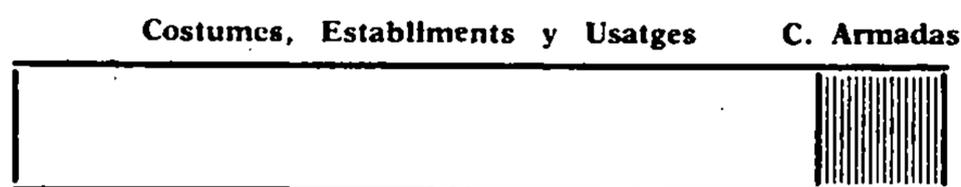
La más importante de las diferencias entre los manuscritos mallorquines y barcelonés, por una parte, y el manuscrito valenciano, por otra, estriba en las "Costumes de les naus armades", que en aquéllos forman la última parte de las *Costumes de la mar*, mientras en el manuscrito de Valencia se hallan en el centro mismo de éstas, de las que forman los capítulos CLXXIII a CXCVIII¹⁴⁴. Con ello la fisonomía general de las *Costumes de la mar* cambia mucho de una a otra forma, pues mientras en la forma ordinaria aparecen como un todo unitario y promiscuo, en la forma valenciana quedan perfectamente preceptibles una parte anterior a las "Costumes de les

143. Aunque el texto del *Orde judiciari* en el Font de Rubinat no se conserva íntegro, sus capítulos finales—que son los más diferentes entre los códices mallorquines y valenciano—son idénticos a los mallorquines.

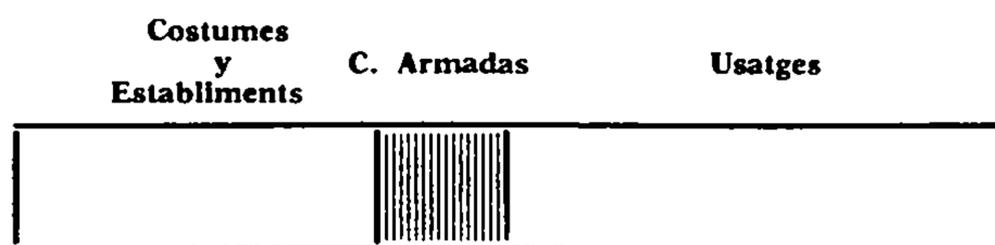
144. La diferencia entre ambas formas de la tradición manuscrita, en cuanto a las "Costumes de les naus armades", no reside sólo en su colocación; existen también variantes en la división y distribución de los capítulos. Singularmente se acusa la diferencia consistente en la ausencia en el código de Valencia de la última parte, desde el "incipit" *Si algú armará nau o leny o galea*, que en los códices mallorquines y barcelonés forma el último capítulo, hasta el final.

naus armades”, de carácter preferentemente preceptivo, y otra parte posterior a aquéllas, de carácter exegético o interpretativo, coincidiendo sensiblemente la primera parte con los núcleos redaccionales que Valls Taberner denomina “Costumes de mar” y “Establiments en fet de mar”, y la segunda con las que el mismo autor denomina “Usatges de mar”¹⁴⁵. Usando esa misma terminología de Valls Taberner, se puede dar el esquema de la estructura del capitulado, en unos códigos y otro, de la siguiente manera gráfica:

Estructura de los códigos mallorquines y barcelonés:



Estructura del código valenciano:



La forma Vulgata de las ediciones tradicionales desplaza todavía más las “Costumes de les naus armades”, formando con ellas sección aparte, que sitúa al final de la compilación, después incluso de las ordinações de 22 de noviembre de 1340, con lo cual vienen a quedar aquéllas como un elemento extraño a la compilación¹⁴⁶.

145. Los únicos capítulos de las *Costumes*, según la nomenclatura de VALLS TABERNER, que en el código de Valencia se hallan en la parte última o interpretativa, son los 99 a 102. Todos los demás capítulos correspondientes tanto al núcleo que denomina *Costumes* como al que denomina *Establiments*, corresponden en el código de Valencia a la parte primera, que hemos llamado preceptiva. El manuscrito de Valencia refuerza, pues, considerablemente la selección efectuada por VALLS TABERNER, quien no se basó en él —y en prueba de ello están las pequeñas diferencias—, por lo cual maravilla más la coincidencia.

146. VALLS TABERNER (*Consolat de Mar*, I, pág. 15) las considera un elemento añadido en el siglo XIV. FONT Y RIUS, más sagazmente, atisha en este núcleo un impreciso nacimiento legal o un posible origen soberano (*loc. cit.* en nota 77).

Aún son más criticables algunas ediciones modernas que prescinden totalmente de las “Costumes de les naus armades”¹⁴⁷, cual si se tratase de un elemento espúreo e indeseable, cuando en realidad constituyen una parte importante de las *Costumes de la mar* —tal vez la más antigua (vid. II, 1)— y son un texto clásico del derecho marítimo militar.

La ordenación del capitulado es semejante en los manuscritos mallorquines y el barcelonés, en cambio varía también bastante en el manuscrito valenciano, en el cual, muchos de los capítulos de carácter interpretativo (los que Valls Taberner llama “Usatges”), que en dicho códice se hallan en la última parte¹⁴⁸, los códices de la forma ordinaria los sitúan, igual que la Vulgata, en la primera parte, junto a aquellos capítulos a los cuales tratan de interpretar¹⁴⁹. Finalmente son también algunos los capítulos que, constitu-

147. La edición de VALLS TABERNER, por ejemplo, prescinde en absoluto de este núcleo. Y la reedición de la de CAPMANY hecha en 1965 se conforma con dar la traducción castellana que hizo CAPMANY, sin dar el texto original.

148. Del cap. CXCIIII en adelante.

149. Se hallan en este caso los capítulos siguientes, cuya numeración en los códices de Valencia, La Real y “Sant Pere” damos a continuación (no se dan los del Font de Rubinat porque dicho códice carece de numeración de los capítulos):

Ms. Valencia	Ms. La Real	Ms. Sant Pere	ed. Capmany
CXCVII	CLVIII	158	198
CXCIX	XI	9	53
CCI	CLXIII	162	202
CCV	XLII	43	85
CCVII	LXXII	70	110
CCVIII	XXII	22	65
CCX	CLXXII	171	211
CCXII	CV	103	143
CCV bis	CXCVII	196	236
CCVI bis	VII	6	50
CCVII bis	CLXV	164	204
CCVIII bis	XXVIII	27	70
CCX bis	XLIII	42	84
CCXIII bis	CLXXVII	176	216
CCXVII	CLXXVIII	178	218

yendo uno sólo en el código de Valencia, aparecen desdoblados en varios en los códigos ordinarios ¹⁵⁰.

Lo expuesto plantea la cuestión de las relaciones existentes entre las diversas formas de la tradición manuscrita y las explicaciones históricas de sus diferencias. En el punto siguiente se trata de esa cuestión.

4. *Los problemas de la datación y la procedencia del "Orde judiciari": la definitiva redacción valenciana de las "Costumes de la mar"*.

Llama poderosamente la atención que en la documentación valenciana relativa al Consulado de mar, que es bastante conocida, no se haga referencia al texto del *Orden judiciari* hasta la carta di-

Ms. Valencia	Ms. La Real	Ms. Sant Pere	ed. Capmany
CCXVIII	CCVIII	200	247
CCXX	CCII	201	241
CCXXI	CLXXXII	191	231
CCXXII	LXXXIII	91	131
CCXXV	III	2	47
CCXXXVIII	XLVIII	46	88
CCXXXIX	LIII	52	93
CCXLI	XIII	13	56
CCXLIII	CCIII	203	243
CCXLV	CXL	139	179
CCXLVI	CXLI	140	180

150. Véanse los capítulos CXIX y CXXXIII del código de Valencia: el primero de ellos corresponde en el "Sant Pere" a los capítulos 143 y 144, en el de La Real a los CXLIII y CXLV (en el Font de Rubinat también forma dos capítulos, en el folio XLI v°), y el segundo de los capítulos valencianos corresponde en el "Sant Pere" a los 159, 160 y 161; en el ms. de La Real, a los CLX, CLXI y CLXII (en el ms. Font de Rubinat también está desdoblado en tres capítulos, en los folios XLVIII r° al LI v°). Aparte de esto, hay algunos capítulos entre los diez últimos que se hallan en los manuscritos mallorquines y barcelonés, pero no en el valenciano. En la Vulgata también hay algunos capítulos que no se hallan en los manuscritos: comparándola con el código de Valencia, no encontramos en éste los capítulos de la edic. Capmany núms. 67, 86, 178, 253, 290, 291, 293, 294 y 296.

rigida por los cónsules de Valencia a los de Barcelona en 19 de marzo de 1353¹⁵¹, que hace expresa mención del capítulo XXVIII del código de Valencia (30 de la Vulgata), y que aún en dicha carta no se transcribe el capítulo con el texto que les es propio en el *Orde judiciari*, sino con un texto abreviado o resumido. Más la llama todavía la rúbrica que en el código de Valencia precede al capítulo VII (8 de la Vulgata), que dice: *aquests stils foren haúts de Malorques*, refiriéndose a dicho capítulo y a los tres siguientes, que el indicado código califica de "stils", capítulos que son precisamente los que regulan el proceso consular en primera instancia hasta la interposición de la apelación, es decir, la parte central del *Orde judiciari* institucionalmente hablando.

Contrastan estas observaciones hechas en la documentación valenciana, con las que antes (III, 1) se han hecho al tratar de la compilación mallorquina, que hemos datado expresamente en 1343-1345 y que contenía con toda seguridad el *Orde judiciari*, al que se refiere la comisión de 14 de febrero de 1345 y del que consta un testimonio notarial fechado el 26 de enero de 1349¹⁵².

Si observamos el texto valenciano del *Orde judiciari*, veremos también que es posterior al texto mallorquín. En efecto, el capítulo XLVI de la forma valenciana, que no se halla en la mallorquina, hace referencia al consulado de Barcelona, lo cual parece indicar su posterioridad al 21 de febrero de 1348, fecha en que se reinstauró el consulado de Barcelona¹⁵³; en segundo lugar, el capítulo XLV de la forma valenciana, que tampoco se halla en la mallorquina, recoge la sentencia proferida en primera instancia por García de Loriz en 23 de enero de 1350, casi literalmente¹⁵⁴, y dicha sentencia fue objeto de dos apelaciones, una sentenciada por el jurista Domingo del Castellar en 29 de septiembre de 1350¹⁵⁵, y la otra por Domingo de Ribesaltes en 25 de enero de 1351¹⁵⁶; todo ello indica

151. Citada en la nota 123.

152. Citado en la nota 65.

153. Privilegio citado en la nota 119.

154. AMV, código del LCM, Privilegios, cap. X; BCB (FJC), códigos. B. 191, fol. 13 vº; B. 192, fol. 15; B. 193, fol. 19, y B. 194, fol. 33 vº.

155. AMV, código del LCM, Privilegios, cap. XI.

156. *Ibidem*, cap. XII.

claramente, que el citado capítulo, y con él el *Orde judiciari* valenciano, es posterior a todas esas fechas.

Por otra parte, la forma valenciana del *Orde judiciari* no recoge todavía las reformas introducidas en el consulado de Valencia por el privilegio de 25 de febrero de 1358¹⁵⁷, el convenio entre los mercaderes y hombres de mar de Valencia de 13 de enero de 1360¹⁵⁸ y el privilegio de 25 de septiembre de 1362¹⁵⁹, en virtud de cuyos documentos se estableció, que, de los dos cónsules, uno fuera mercader y otro hombre de mar (antes eran ambos hombres de mar, y así lo establece el *Orde judiciari*, incluso en su forma valenciana), y se elevó a dos el número de los jueces de apelaciones del Consulado (antes era uno solo, y así lo establece el *Orde judiciari*, tanto en la forma mallorquina como en la valenciana); todo lo cual parece indicar que la forma valenciana del *Orde judiciari* es anterior aún a las expresadas reformas del Consulado de Valencia. Con ello resulta, que la datación del texto de la forma valenciana hay que situarla entre el 25 de enero de 1351 y el 25 de febrero de 1358. Y decimos la datación del texto, porque la datación de las rúbricas de los capítulos es ya posterior a la reforma de 1362, ya que dichas rúbricas hablan en plural de los jueces de apelaciones del Consulado. La observación encaja perfectamente con lo dicho, ya que, como hemos visto, la rubricación de los capítulos es en todas las formas posterior al texto de los mismos.

Todo lo que va expuesto, parece suficiente para concluir, que el texto primitivo del *Orde judiciari* fue redactado en Mallorca —no en Valencia— al componerse en 1343-1345 la compilación de Huguét Borrás, como una anotación o apuntamiento del uso del Consulado de Valencia, hecha con objeto de tener un criterio cierto respecto a ese uso y poderlo aplicar con certidumbre en el propio Consulado de Mallorca, tal como prescribía el repetido privilegio mallorquín de 31 de mayo de 1343, según el cual el nuevo consulado mallorquín había de actuar *per modum et formam in civitate Valencie usitatos*. La forma valenciana del *Orde judiciari*, en cambio, parece ser una variante introducida entre 1351 y 1358 en el texto

157. *Ibidem*, cap. XVI.

158. *Ibidem*, cap. XVII.

159. *Ibidem*, cap. XVIII.

mallorquín de 1343-1345, al objeto de readaptarlo al verdadero uso del Consulado de Valencia, intencionadamente deformado en más de una ocasión por la redacción mallorquina, según veremos enseguida.

Lo dicho para la forma valenciana del *Orde judiciari*, parece que hay que entenderlo también válido en principio para las *Costumes de la mar*; pero las diferencias antes observadas, entre la forma mallorquina u ordinaria y la forma valenciana de las *Costumes*, no son casuales, pues el último capítulo valenciano del *Orde judiciari*, refiriéndose a las *Costumes de la mar*, dice: *les quals, per orde, son les que es segueixen*, expresión claramente explicativa de que los redactores valencianos se separaban consciente y deliberadamente del orden o estructura de los capítulos mallorquines, y seguían o mantenían un orden tradicional valenciano. Si tenemos presente, que la ordenación o estructuración valenciana de los capítulos de las *Costumes de la mar* tiene una factura más antigua que la ordenación mallorquina —pues el trasvase de capítulos de una a otra sólo es explicable de la primera a la segunda— pensaremos que la compilación mallorquina de 1343-1345 se había separado del orden o estructura tradicionales de Valencia, ordenando los capítulos de diferente modo, con una finalidad puramente práctica, y la redacción valenciana de 1351-1358 volvió a aquél orden tradicional valenciano. De no ser así, no se encuentra explicación convincente a la “danza” de capítulos que se observa, comparando el texto mallorquín con el valenciano, en la cual parece adivinarse la mano hábil, practicante y nada escrupulosa del “quasi-asesor” del Consulado mallorquín Huguét Borrás. En definitiva, que la explicación de las diferencias entre el texto mallorquín y el valenciano, es la misma en el *Orde judiciari* que en las *Costumes de la mar*; la única diferencia es que de éstas preexistía un texto tradicional en Valencia, y en cambio, del *Orde judiciari* no existía redacción valenciana anterior.

5. El texto del “Orde judiciari”: su valencianidad.

Los textos impresos existentes del *Orde judiciari*, como los del *Llibre del Consolat de mar* en conjunto, han tomado como base la tradición manuscrita barcelonesa de la segunda mitad del siglo

xv, bien directamente, como la edición de Valls Taberner ¹⁶⁰, que se basa en el manuscrito de la Biblioteca de Cataluña, bien indirectamente a través de la edición de 1502, como la edición de Capmany-Saavedra ¹⁶¹. La forma mallorquina y la forma valenciana nunca, que sepamos, han sido publicadas. Por ello, con el fin de dar a conocer ambos textos, y a la vez, con el de que las diferencias entre ambos puedan percibirse de una manera gráfica y sensible, se transcribe en el Apéndice III el texto íntegro del *Orde judiciari*, que da el código de La Real, que es el más cualificado, a la vez que el más antiguo, de la forma mallorquina, yuxtaponiéndolo a la transcripción también íntegra del texto que da el manuscrito de Valencia, único por ahora de la forma valenciana. Se dan a pie de página la numeración y rubricación de los capítulos en el "Llibre de Sant Pere" y en la Vulgata, según las ediciones citadas de Valls Taberner y Capmany (no se dan las del código Font de Rubinat, porque a dicho código le faltan las primeras hojas y sólo contiene una pequeña parte del *Orde judiciari*). El texto de La Real no contiene numeración ni rubricación, particularidad que se respeta; el código de Valencia contiene ambos elementos, que se transcriben íntegramente.

En la anotación que hacemos de los textos, aparte de consignar las indicaciones expresadas, se ha puesto especial interés en anotar todos los privilegios y otros documentos datados, a los cuales hace referencia explícita o implícita el texto del *Orde judiciari* en sus dos formas, porque estos documentos son un criterio seguro de datación.

En lo demás se ha procurado dar la máxima concisión a la anotación, y se ha extremado esa concisión en la materia relativa a las concordancias del *Orde judiciari* con el "Dret de furs i privilegis del Regne de València", que, si ciertamente son en otros aspectos interesantes, son puramente laterales para el objeto aquí propuesto; pues la que podemos llamar valencianidad jurídica de fondo del *Orde judiciari*, es tan patente a lo largo del texto, que no requiere demostración alguna: la expresa referencia a los privilegios del Consulado de Valencia, que se ha anotado, o a las ins-

160. Dicha edición se basa en el ms. 989 de la BCB.

161. Véase la nota a la pág. 496 de la reedición de 1965 (cit. en nota 2).

tituciones valencianas, como el *justicia civil*, el *batlle general*, el *portantveus de procurador*, y el reflejo en el texto de particularidades del derecho valenciano tan concretas, como lo son la preferencia de los créditos de la mujer por su dote y *escreir* sobre los bienes del marido, a que se refiere el capítulo XXXIII, o el plazo de diez días sin que se interponga apelación, para que la sentencia adquiriera autoridad de cosa juzgada¹⁶², a que se refiere el capítulo XI, son ejemplos más que suficientes de esa valencianidad jurídica de fondo del *Orde judiciari*¹⁶³.

Sin embargo, esa valencianidad jurídica del *Orde judiciari* no pasa de ser una regla general tan solamente, y como tal, tiene sus excepciones, las cuales, dada la procedencia mallorquina de su texto, adquieren una particular significación como confirmación interna de las apreciaciones que la documentación sugiere, y es por eso por lo que nos ha parecido oportuno fijar la atención del lector en algunas de ellas, que son bien significativas.

La más patente es la contenida en el capítulo XXIII del código de Valencia (= 27 del "Sant Pere" = 26 de la Vulgata), que se manifiesta por la diversidad de texto entre la forma mallorquina y la valenciana, que establecen un régimen diferente en la ejecución o apremio sobre bienes inmuebles: según la forma mallorquina, dicha ejecución la hacían los cónsules indirectamente, dirigiendo al justicia civil la correspondiente comisión rogatoria, y este oficial es quien hacía directamente la ejecución; en cambio, según la forma valenciana, eran los propios cónsules quienes hacían la ejecución directamente, sin intervención ninguna del justicia. Que el uso del Consulado de Valencia había sido siempre ese que nos muestra el capítulo valenciano, es evidente, de una parte, porque el mismo capítulo dice expresamente *e açò es estat usat tots temps en la cort del dit Consolat*, y de otra, porque el fuero de Jaime I. VII, IV, 14¹⁶⁴, tratándose de jueces ordinarios, como lo eran los cónsules, establecía que el propio juez que había dictado la sentencia, es quien debía llevarla a ejecución directamente. En Mallorca esta

162. *Furs de Valencia*, edic. 1547, VII, IV, 4; *Fori antiqui*, edic. 1967, CI, 9, pág. 200.

163. Véase en el Apéndice III la anotación a los capítulos citados.

164. *Fori antiqui*, edic. 1967, CXXVI, 28, pág. 258.

«doctrina debió de tropezar con dificultades por parte del *veguer*, pues sólo por el privilegio de 3 de agosto de 1344 se permitió a los cónsules mallorquines hacer ejecución en los bienes muebles tan solamente¹⁶⁵, por cuya razón el redactor mallorquín del *Orde judiciari* tuvo seguramente que inventar el expediente, que nada tenía de valenciano, de la comisión rogatoria al justicia. Por eso también, al transcribirse en Valencia los capítulos mallorquines, se eliminaron del texto las expresiones limitativas de los apremios a los bienes muebles, como puede verse en los capítulos XXI y XXVII del texto valenciano.

Un origen semejante parece tener la omisión en el código de Valencia del capítulo 20 del "Sant Pere" (= 19 de la Vulgata), prohibitivo de la condena en costas en la primera instancia, pues precisamente en derecho valenciano el criterio general sobre la imposición de costas en primera instancia, es el del vencimiento (fur VII, II, 26¹⁶⁶), y a más abundamiento, el capítulo XLIII de la forma valenciana del *Orde judiciari*, que no se halla en la forma mallorquina, admite incluso la condena implícita. En Mallorca, como consecuencia de la limitada jurisdicción concedida a los cónsules por el privilegio de erección del Consulado de 1.º de febrero de 1326¹⁶⁷, se debió de seguir en dicho tribunal el criterio prohibitivo de la condena en costas, que se recogió en el *Orde judiciari* como un principio procesal valenciano, sin que realmente lo fuera, y el principio siguió vigente en Mallorca hasta el privilegio de 18 de noviembre de 1395¹⁶⁸, que admitió la condena en

165. AHM, código "Sant Pere", fol. 73.

166. *Fori antiqui*, XCV, 11. pág. 191.

167. La jurisdicción del Consulado primitivo de Mallorca era limitadísima. El privilegio de 1.º de febrero de 1326 la establece así: *quod prefati consules, quando erit questio seu contrastus inter proxime dictos de nauo..., possint dicti consules maris dictas questiones et contrastus... terminare. Item possint audire et terminare questiones et contrastus logeriorum marinariorum et eciam questiones et contrastus rerum perditarum et balneatarum ex defectu navis et aliorum vasorum, ac rerum que, propter tempestatem maris, prohibentur in mari. Ad alia autem cognoscenda, decidenda vel terminanda, manum suam non ponant.* (Privilegio citado en la nota 96).

168. ACA, canc., reg. 200, fol. 114 vº; AHM, códigos "Roselló vell", fol. 350, "Roselló nou", fol. 305 vº, y "Sant Pere", fol. 76; BLR, código del LCM, fols. 208 y 215 vº.

costas en el Consulado, pero no según el criterio del vencimiento como en Valencia, sino según el criterio de la temeridad.

La valencianidad, pues, del *Orde judiciari* existe evidentemente pero es una valencianidad vista a través de una mentalidad jurídica mallorquina que, en casos como los comentados, no duda en desvirtuar o deformar el verdadero estado de derecho valenciano para adaptarlo a la realidad legal vigente en Mallorca. Es seguramente en estos detalles donde la sagacidad curialesca del notario mallorquín Huguet Borrás tuvo que ser más ingeniosa para redactar un *Orde judiciari* valenciano que fuese aplicable en Mallorca. Al haberlo así, parece que dejó impresa en el *Orde judiciari* la impronta de su interesante personalidad.

ARCADIO GARCÍA SANZ

APENDICE I

Biblioteca de la Sociedad Castellonense de Cultura (Castellón de la Plana). Sección de manuscritos. Formulario del Notario de Valencia Bartomeu Catalá, fol. CIII (año 1402).

Instrumentum nauley sive nolieamenti navis

In nomine Ihesu etc. Salvatoris nostri, amen. Noverint universi quod ego Iohannes d'Arriola vicinus de Motrico, regni Castelle, patronus cuisdam navis "Sanctus Anthonius" nominate, in plagia maris Valencie pronunc surte, scienter et gratis cum presenti publico instrumento, loco sive nauleo et ad nolitum sive nauleum trado seu quasitrado vobis Iohanni Martinez de Aracinia presenti et acceptanti et vestris, dictam meam navem "al través" sive "de alt a baix", secundum Usum et Consuetudinem Yspanie; quam per totum viagium suptriptum (sic) promitto et teneat ducere bene stagnam, paratam et sufficienter amarinatam, asociatamque de sexdecim personis abtis et sufficientibus ad navigandum; in et cum qua, promitto et teneat, Deo duce, levare in dicta plagia maris Valencie omnes raubas quas onerare in dicta navi volueritis, a quaquidem plagia spediri habeam, promitto et teneat per totam ebdomadam primo venturam; et speditus in eadem plagia, convocata gracia neumatis almi, promitto me immediate recedere ab illa, et dictan navem via directa navigare ad portum vel plagiam de Palerm, et ibi, si Deo placuerit, ponere raubas quas ibi exonerare volueritis et recipere eas raubas quas onerare volueritis, et hoc inter decem dies curribiles, quos in dicto portu de Palerm habeam, et promitto et teneat stare, intra quos ibi habeatis michi dare vel dari facere

divisam, ubi naviguem dictan navem, ad unum solum carricatorium de Termens a Xaca¹ inclusive. Et speditus in dicto portu de Palerm, promitto et teneat, me immediate recedere ab illo, et dictan navem via directa navigare ad dictum unum solum carricatorium de Termens a Xaqua inclusive, quod datum michi fuerit et destinatum pro divisa; in quo uno solo carricatorio habeatis et teneamini vos michi dare cum efectu, et ego recipere, totum carricum in frumento ipsi navi necessarium, usque in iustam portatam ipsius navis, intra tres dies abiles ad onerandum, quos ego habeam, promitto et teneat stare in ipso uno solo carricatorio, exonerando raubas, si quas ibi exonerare volueritis, et recipiendo carricum predictum. Et speditus in dicto uno solo carricatorio, promitto et teneat, me immediate recedere ab illo, et via directa ipsam navem et carricum navigare ad plagiam ville Muriveteris², in qua vos dare habeatis, seu michi declarare, an exonerem ibi vel veniam exonerare in plagia maris Valencie dictum carricum frumenti. Et in loco in quo exonerare[m] dictum carricum, scapolus sim et quitius ego [et] dicta navis.

A presenti viagio vos vero teneamini michi solvere et pacare in dictan civitatem Valencie de exitu, cum intrata sit franca, pro nolito cuiusque salme generalis frumenti, terdecim solidos regalium Valencie, sive ad rationem terdecim solidorum dicte monete pro salma generali, et hoc intra decem dies exonerato dicto onere frumenti; et ultra ipsum nolitum, pro caligis octo florinos auri Aragonum.

Est concordatum inter me et vos, quod si per vos non fuerit michi datum in uno solo carricatorio de Termes a Xaca inclusive, ut predicatur, cum efectu, carricum ipsi navi necessarium usque in iustam portatam ipsius navis inclusive, quod vos teneamini solvere mihi dictum nolitum, tam de pleno quam de vacuo, pro tot salmis generalibus frumenti quot ipsa navis portare et levare potest sive possit, ad dictam rationem terdecim solidorum dicte monete pro qualibet salma generali.

Eciam est concordatum inter me et vos, quod unusquisque dies divisarum predictarum reficiat unus alteri.

Item vos teneamini dare seřum et "mangueres" et "zob" cohoperte et "pilot" et "pallol", secundum Usum et Consuetudinem Yspanie, et ego teneat dare dicto piloto, et eciam vestro conductori, tabulam secundum regulam marinarii.

Item quod cohoperta pro peregrinis sit mediocra de intrata et de exitu inter me et vos.

Item est conventum inter me et vos, quod de omnibus aventuris, quas dominus Deus dederit ipsi navi, tam de intrata quam de exitu, fiant tres partes equales, una quarum sit dicte navis, altera vero "de la companya", et terciã vestri.

Ad hoc autem ego dictus Iohannes Martinez de Aracinia, conducens

1. *Térmens* = Termini (Sicilia); *Xaca* = Sciacca (Sicilia).

2. *Muriveteris* = Murviedro, hoy Sagunto (Valencia).

sive ad dictum nolitum recipiens a vobis dicto Iohanni d'Arriola navem vestram predictam ad dictum nolitum et ad dictas divisias ac sub pactis, tormis et condicionibus antedictis, promitto et fide bona convenio, solvere vobis et vestris nolitum suprascriptum, ut prefertur, et predicta omnia et singula, a me attendenda et complenda, vobis et vestris atendere firmiter et complere, prout superius per vos dicta sunt et narrata.

Et tam ego Iohannes d'Arriola, locator, de una parte, quam ego dictus Iohannes Martinez de Aracina, parte ex altera, promittimus altera pars nostrum alteri ad invicem, omnia et singula supradicta per partem nostram alteri atendida et complenda, unam partem alteri ad invicem, firmiter attendere et complere, ut superius sunt descripta, sub pena ducentorum florinorum auri Aragonum, dandorum et solvendorum per partem inobedientem et inparentem parti parenti et obedienti pro pena et nomine pene, et hoc ex speciali pacto inter nos dictas partes inito et convento ac solemniter stipulatione vallato; que pena toties comitatur quoties per nos dictas partes, singula singulis referendo, in premissis fuerit contractum; et ipsa pena soluta vel non, teneamur nichilominus nos dicte partes, rato manente pacto, attendere et complere omnia et singula supradicta per nos iam superius dicta et declarata.

Ad solutionem, satisfaccionem, integracionem et complementum horum omnium premissorum per alteram partem nostrum alteri, singula singulis referendo, ut predictur, fienda, sola hostencione presentis publici instrumenti, fiat vendicio, distraccio et execucio, et fieri valeat, scilicet contra me dictum patronum, reo existente, in dicta navi, exarciis et nolito eiusdem, et contra me dictum Iohannem Martinez de Aracina, reo existente, in carrico, si quod fuerit in dicta navi, aliter in bonis meis, si et prout sit et usitatum est fieri de sententia legitime lata et transacta in rem penitus iudicatam, vel de condemnatione pene quarti, de qua retroclamum subsecutum extitisset, quibusvis foris, iuribus et privilegiis in contrarium venientibus, quibus renunciamus per dictum pactum, obsistentibus ullo modo.

Et si forte pro predictis a nobis attendendis et complendis damnum aliquod aliquis nostrum sustinuerit vel gravamen, aut missiones aliquas inde fecerit vel expensas, totum illud pars parti dampna passe restituere tenatur de bonis contravenientis et predicta non servantis, super quibus dapnis, missionibus et interesse credatur parti dampna passe et suis successoribus solo simplici iuramento, sicut creditur de iure vim et violenciam passo, quod nunc pro tunc et contra deferimus et pro delato haberi volumus ex dicto pacto: quam quidem iuramenti delacionem non valeamus ullatenus revocare nec delacionem, si qua eius pretextu fieret, reduci ad arbitrium boni viri: facultatem enim revocandi et dictam reductionem petendi nobis per pactum speciale auferentes eidemque renunciamus, nec non opinioni afirmanti tali revocacioni dicte delacionis de iure renunciari non posse.

· Et pro predictis omnibus et singulis, etc.

Quod est actum Valencie, etc.

— Signum Iohannis d'Arriola locatoris sive arrendatoris.—Signum Iohannis Martinez d'Aracina, predictorum, qui hoc concedimus et firmamus.

APENDICE II

AMV. Códice del LCM.—Transcripción hecha sobre la edic. fototípica de la Dirección General de Relaciones Culturales. Madrid, 1955.

Dels fermaments fets e juraments de les Costumes de la Mar

1.—Anno a nativitate Domini M^oLXX^o. quinto kalendis marcii foren fermats aquests capitols dessús dits que son apellats Costumes de Mar en Roma al monestir de sent Johan de Letrà e foren portats a Troya e foren jurats en lo castell de Junu en Roma per tenir aquells tots temps. Ab les quals Costumes los cònsols dels fets marítims han a jutgar los contrasts e discensions entre los navegans, mariners, mercaders e altres qualsevol persones navegants per totes les coses e negociacions que hauran fetes ne contractades en art marítim, axí los dits mariners e mercaders com totes altres gents de món contractants en la mar¹.

1. Edición de Barcelona. 1732.—*En Roma en el año de la Encarnación de Christo 1075, en las calendas de Marzo, fueron firmadas por los romanos en San Juan de Letrán, para observarlas en todos tiempos.*

Edición de Génova. 1911.—ROMA. *L'Anno d'Incarnazion di Cristo 1075 a Cal. di Marzo fur concessi in Roma in S. Gio. Laterano, e giurati da Romani d'osservargli sempre.*

La datación es seguramente sólo aproximada, o por lo menos trata de serlo, pues los números 2, 8 y 12 tampoco contienen el día del mes. Mayor imprecisión supone la diferencia del cómputo del año, según sea el de la Natividad, como expresa el texto, o el de la Encarnación; también contiene el año según este cómputo este conocido y discutido texto de la *Vita Gelasi II: Pisani... ut religiosi, summum Reipublicae Christianae Antistitem ea de re in primis consulendum decrevere. Adeunt itaque Romani, Gregorium VII Papam condempnunt, aguntque cum illo, ut a Sanctitate sua vim reciperet eae maris Leges ordinationesque. Annuit sanctissimus Pontifex, eademque confirmavit in Basilica Sancti Joannis Lateranensis Kal. Mart. anno Christi 1075 confirmatique mox Romani juramento observare perpetuo se obstrinxerunt.* (*Vita Gelasi II.* ex MS. Bibliothecae Ambrosianae Pandulphi Pisani, cum comment. Constant. Cajetani, apud Muratori. *Rerum italicarum*, vol. III, pág. 402. Véase Odone Sciolla. *Discorso* que precede al *Consolato del Mare colla spiegazione di G. L. M. Casaregi*. Torino, 1911, pág. XXII, nota 2.)

Según esta interpretación tradicional, la fecha es del año 1076 (1075 de la Encarnación), por ser el día del mes de febrero.

Troya.—De este extraño topónimo sólo conocemos una referencia en la

2.—Item foren fermants en Acce. Anno Domini M^o.C^o.II^o kalendis septembris (*hay un blanco*) del rey Loys e del comte de Tolosa².

3.—Item foren jurats e fermats en Mallorques per pisans. Anno Domini M^o.C^o.³.

4.—Item foren fermats e jurats en Pisa a sen Pere de la mar en la potestat d'Amadoso Milares. Anno Domini M^o.C^o.XVIII^o.⁴.

5.—Item e.l mes d'agost foren atorgats en Massella a la mayso del Hospital en la poestria de ser Jaufre Antoix. Anno Domini M^o.C^o.LX^o.II^o.⁵.

Historia de los Heterodoxos, de M. Menéndez Pelayo (ed. nac., vol. III, pág. 206; ob. compl., vol. XXXVII), donde se lee: "en 5 de septiembre de 1531 Sepúlveda (Juan Ginés de Sepúlveda) escribe a Juan (= Juan Valdés) dándole noticias de un cometa que había aparecido en Roma, y de tres soles que se habían visto hacia *Troya de la Pulla*". No hemos conseguido localizarlo.

Castell de Jumi.—Debe ser una de las colinas de Roma, tal vez el *Janiculum*.

2. Edic. Barcelona. 1732.—*En que en el pasaje de Jerusalén, en el año 1102, en las calendas de Septiembre, fueron firmadas por el rey Luis y por el Conde de Tolosa, para observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*ACRI. L'anno 1111 a Cal. di Settembre fur concessi in Acri nel passaggio di Gerusalem per il Re Ludovico e per il Conte di Tolosa e giurorno osservarli sempre.*

La existencia del blanco señalado impide comprender el significado exacto del capítulo. La datación, como todas las dadas por el cómputo de la Encarnación, como indicó Capmany, no es correcta.

Acce.—Es dudosa esta lección, que puede ser también *Acre*, que se repite en el cap. XXVIII de las "Costumes de mar". El ms. de la Real da la lección *Akra* (cap. XXXIII) que se repite en el Font de Rubinat (fol. XVII v^o). En todo caso, se refiere a San Juan de Acre.

3. Edic. Barcelona, 1732.—Suprime este capítulo.

Edic. Génova. 1911.—*MAJORICA. L'anno 1112 fur concessi per i pisani e giurorno d'osservarli sempre.*

Los pisanos concurren, efectivamente, a la conquista de Mallorca por el conde de Barcelona Ramón Berenguer III. El "Cronicon Barcinonense" da la fecha "octavo idus februarii anno MCXV" (6 febrero 1116) y el "Cronicon Ulianense" da "anno Domini M.C.XIII kalendis februarii" (1 febrero 1114). Hay, pues, error en la cronología.

4. Edic. Barcelona. 1732.—*En Pisa, en el año 1118 en San Pedro de la Mar, en la potestad de Ambrosio Millers, fueron firmadas para observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*PISA. L'anno 1118 fur concessi in Pisa in S. Pietro del Mare in potestà d'Ambrosio Migliari e giuró osservarli.*

La datación puede ser incorrecta. La referencia cronológica verdadera parece ser el tiempo en que fue "Podestà" de Pisa Amadoso Milares.

5. Edic. Barcelona. 1732.—*En Marsella, en el año 1162, fueron firmadas en el mes de agosto en la potestad del Sr. Jofre Antoix, fueron firmadas para observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*MARSILIA. L'anno 1162 il mese d'Agosto fur concessi in Marsilia nell'Ospitale, nelle potestà di ser Gaufre Antoix, e giuró d'osservarli sempre.*

La datación, como en los números anteriores, puede ser incorrecta; la referencia cronológica verdadera parece ser el tiempo en que fue "Potestat" de Marsella Jofre Antoix.

6.—Item foren fermats en Almeria per lo compte de Barchinona e per los jenovesos. Anno Domini M.^o.C.^o.LXX.^o.V.^o.

7.—Item foren fermats per Jènova en la poestria de ser Pinell milanès e dels ancians ser Pere de Combresi e de ser Johan de Sent Donat e de ser Guillem de Carmesi e de ser Baldouin e de ser Pere d'Arenes e l Gap de Moll e açò juraren per tots temps. Anno Domini M.^o.LXXX.^o.VI.^o.

8.—Item foren fermats en Brandiz per lo rey Guillem. En l'any de MC.LXXX.VII, kalendis febroarii⁵.

A fines del siglo XII el puerto de Marsella era, efectivamente, el punto principal de partida de las naves sanjuanistas que hacían la ruta de Levante (Santos García Legarreta, *Relaciones comerciales entre Aragón y el Hospital de Acre*; VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón; Barcelona, 1962, vol. II, pág. 511). Es, por tanto, verosímil el otorgamiento en la casa de la orden del Hospital. La dualidad de significado de la palabra *Hospital* indujo a la edición castellana a suprimir la expresión y a la italiana a confundirla con el hospital de Marsella.

Pocstria.—La *e* se halla añadida sobre el renglón. Parece una palabra provenzal, pues en dicha lengua existen las voces *poestat* y *poestaria*. (Debemos la puntualización al profesor G. Colón.)

6. Edic. Barcelona. 1732.—*En Almería, en el año 1174 fueron firmadas por el buen conde de Barcelona y por los Genoveses, para observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova 1911.—*ALMERIA. L'anno 1174, fur concessi in Almeria per il Conte di Barcellona, e per Gnoesi, e giuró osservarli sempre.*

La expedición del conde de Barcelona Ramón Berenguer IV a Almería con los genoveses tuvo lugar, efectivamente, pero el año 1147 (Cronicones citados, "Gesta comitum", cap. XVII). Hay, pues, error también en la cronología.

7. Edic. Barcelona. 1732.—*En Génova en el año 1186 fueron firmadas ante el Sr. Pinel Milers y de los ancianos señores Pedro Ambrosio, Juan de San Donato, Guillermo de Carmasi, Baldonio y Pedro Arenas, y esto lo juraron al cabo del muelle para observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*GENOVA. L'anno 1186, fur concessi in Genova nella potestà di ser Pinel Miglers, ser Pietro Ambrosi, e ser Gio. di San Donato, e ser Gulielmo di Caimosino, ser Baldoni, e ser Pier d'Arenes, e quali giurorno al capo del Molo osservarli sempre.*

Los personajes del capítulo fueron identificados como reales en Génova por Canale: *Nuova istoria della Republica di Genova*, vol. I; Firenze, Le Monnier, 1858, pág. 374. *Apud Sciolla*. Loc. cit., pág. XVII, nota 1.

e.l Cap de Moll.—Es una de las dos puntas del puerto de Génova, en el que al final del cuatrocientos había instalado un faro: *in chano de mollo e una torre la quale fa lume de notte* (Portolano Rizo 483, a. K. Kretschmer. *Dic italienischen Portolane des Mittelalters*; Berlín, 1909. Debemos la puntualización al profesor M. Cortelazzo).

8. Edic. Barcelona. 1732.—*En Brandis, en el año 1187, en las Calendas de Febrero fueron firmadas por el rey Guillermo para observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*BRANDI. L'anno 1187 a cal. di Febraro fur concessi in Brandi por il Re Guglielmo, e giuró osservargli sempre.*

Lo rey Guillem.—Se trata, efectivamente, de Guillermo II el Bondadoso, rey de las dos Sicilias (1166-1189).

9.—Item foren fermades lo galeta en Rodes e les jurà. Anno Domini. M^o.C^o.XC^o.^o.

10.—Item foren jurades per lo príncep de la Morea. En l'any de MCC.^o.

11.—Item foren fermades en Anchona. En l'any de MCC.V.^o.

12.—Item les fermà lo rey Johan per lo comú de Venècia com Constantinòpol fon pres, que fon tolt als grechs en l'any de M.CC.XV idus novembris en Sancta Sofia e foren jurats de tenir tots temps^o.

13.—Item les jurà lo compte Alamany en l'any de M.CC.XIII.^o.

9. Edic. Barcelona. 1732.—*En Roda, en el año 1190, fueron firmadas por el Galeta y juró observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*RODI. L'anno 1190, fur concessi in Rodi per il Galcta, e giurò di osservarli sempre.*

La frase del capítulo no es correcta sintácticamente. Tal vez falta alguna palabra.

Lo Galeta.—La lección de esta palabra, muy clara en el manuscrito y avalada por la lección de las ediciones tradicionales, parece correcta. Tal vez es un nombre propio de lugar o de persona.

10. Edic. Barcelona. 1732.—*En Morca, en el año 1200, fueron firmadas por el Príncipe de Morca para observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*MOREA. L'anno 1200 fur concessi per il Principe della Morca, e giurò di osservarli sempre.*

Lo príncep de la Morca.—Llevaban este título los Villehardouin. Hay también en el capítulo error de la datación, pues "le titre de prince d'Achaïe est donné pour première fois à Geoffroy dans una série de lettres d'Innocent III des 22 et 24 mars 1210". (J. Lorgnon, *L'empire latin de Constantinople et la principauté de Morée*; París, 1949; pág. 113. Debemos la comunicación al profesor M. Cortelazzo.)

11. Edic. Barcelona. 1732, y Génova. 1911.—Omiten este capítulo.

12. Edic. Barcelona. 1732.—*En Constantinopla en el año 1215, fueron firmadas por la República de Venecia y firmó por ellos el rey D. Juan, después que fue quitada a los griegos, en la iglesia de Sta. Sofia, para observarlas en todos los tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*CONSTANTINOPOLI. L'anno 1215 fur concessi per il comun di Venezia in Constantinopoli nella Chiesa di S. Soffia per il Re Giovanni incontinente che fur cacciati i Greci, e giurò d'osservarli sempre.*

El episodio se refiere a la 4.^a Cruzada, durante la cual tuvo lugar efectivamente la toma de Constantinopla por los cruzados con la ayuda de la armada veneciana, y la fundación del Imperio Latino de Oriente (1200-1205). Hay, pues, también error en la cronología de un hecho históricamente cierto.

Loy rey Jhoan.—Se trata seguramente de Juan de Brienne, rey de Jerusalén, que concurrió a la 5.^a Cruzada con Andrés II, rey de Hungría (1217-1221), y después fue regente del Imperio (1228-1237).

13. Edic. Barcelona. 1732.—*En Alemania, en el año 1224 por el conde Aléman, que juró observarlas por todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*ALAMANIA. L'anno 1224, fur concessi in Alamania per il Conte, e giurò osservarli sempre.*

Es flagrante el error de las ediciones tradicionales, que, tomando la palabra *Aleman* equivocadamente, trasladaron gratuitamente a Alemania este juramento.

Lo comte Alemany.—Parece ser el genovés Alamano Costa, conde de Siracusa: *dictus Alamannus (natione januensis factus est ibi (Janua) Comes. (Janua) como da Varazze e gli "Anali di Genova". Apud Muratori. Rerum Italicarum. VI. Véase Sciolla. Loc. cit., pág. XVIII).*

14.—Item les jurà Frederich emperador de Alamaya a saudo de mar denant son almirall de tenir e fer tenir, e açò fon feyt a Mecina a Sancta Maria la Nova en presència del bisbe de Cathània. En l'any de M.CC.XX.V. ¹⁴.

15.—Item les jurà en Johan de Bellmont a atendre sobre la ànima del rey de França, car en aquell cas no era lo rey sans, en presència dels cavallers de la ost e cavallers del Temple e Espital e dels alamanys e del almirall de Levanto e del Archar e dels senyors de les naus de atendre e fer atendre. L'any MCC.L. ¹⁵.

14. Edic. Barcelona. 1732.—*En Mesina, en el año 1225 fueron firmadas y juradas en la iglesia de Santa Maria la nueva en presencia del obispo Cathania, por Federique, emperador de Alemania, para observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*MESSINA. L'anno 1225, fur concessi in Messina nella Chiesa di S. Maria Nuova in presentia del Vescovo di Catania per Federico Imperator, d'Alamania e giurò di osservarli.*

El capítulo parece hacer referencia a dos juramentos distintos: uno, hecho en *Saudo de Mar* (que, por el contexto, parece un topónimo), y otro, en Mesina; el primero, en presencia del almirante imperial, y el segundo, en presencia del obispo de Catania. Las ediciones omiten el primero, y la de 1732 confunde el nombre de la ciudad con el del obispo.

Frederich, emperador de Alamanya.—Es Federico II, emperador de Alemania y soberano de Sicilia.

15. Edic. Barcelona. 1732.—*En París, el año 1250, fueron firmadas por Juan de Bellmont sobre el alma del rey de Francia, que entonces estaba enfermo, en presencia de los caballeros de la Host y de los Templarios y Hospitaleros y del Almirante de Levante, para observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*PARISI. L'anno 1250, fur concessi per Giovanni de Belmonte sopra l'anima del Re di Francia, che in quel tempo non era ben sano, in presentia de i Cavalieri dell'Ost, e de i Templari, e de i Spedaleri, e dell'Amiraglio di Levante, per osservarli sempre.*

Las ediciones trasladan gratuitamente a París este juramento, seguramente por el hecho de hacerse en nombre (*sobre la ánima*) del rey de Francia.

El episodio, dada su fecha y el aparato marítimo-militar que lo rodea, parece referirse a la 7.^a cruzada (1248-1254) dirigida por San Luis, rey de Francia, a Egipto, durante la cual el rey fue hecho prisionero, y por eso no las juró él en persona. Esta circunstancia trata de explicarla el capítulo al decir *car en aquell cas no era lo rei sans* (la palabra *sans* la escribe el manuscrito *s a s*, y se trata, en consecuencia, de confusión del copista entre la *u* y la *n*: *sans* = *salsus*).

La cronología parece correcta, y el hecho debió ocurrir entre el 5 de abril y el 13 de mayo, en que el rey estuvo prisionero.

En presència... del almirall de Levanto e del Archar.—Parece hacer referencia a los dos almirantes genoveses que mandaban la flota de San Luis: *Ludovicus Rex Francorum ad partes ultramarinas transfretavit super naves et galcas Januensium, habens in suo exercitu duos Januenses Admiratos, scilicet Dominum Ugonem Lercarium et Dominum Jacobum de Levanto.* (Sportono. *Del Consolato di mare*. Genova. 1834. pág. 11. *Apud Sciolla*. loc. cit., pág. XVIII, nota 2).

A los editores debió de resultarles ininteligible la referencia al almirante Lercario (*L'Archar*) y la suprimieron. También debía de resultarles extraña —y en la de Barcelona es eso raro— la referencia a los caballeros de la hueste real (*els cavallers de la ost*) y dejaron la palabra *ost* sin traducir.

16.—Item les jurà Parigolo emperador de fer tenir en la sua terra e jurà açò en Sent Angell en Constantinòpol lo jorn de Aparici¹⁰.

17.—Item foren fermats aquests capitols e costumes dessús dites en Suria e en Xipre en poder de Frederico rey de Xipre e foren fermats per l'emperador Constanti en Constantinòpol de tenir-les tots temps en l'any M.CC.LXX.

16. Edic. Barcelona. 1732.—*En Constantinopla en el año 1262 fueron firmadas en San Angel, para observarlas en todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*CONSTANTINOPOLI. L'anno 1262 fur concessi in Constantinopoli en S. Angelo per Palcologo Imperatore, e giurò osservarli sempre.*

Parigolo.—Parece referirse a Miguel VIII, Paleologo, que se apoderó de Constantinopla en 1261, acabando con el Imperio latino de Oriente.

Nos precisa el prof. Cortelazzo en esta palabra, que "l'unico tratto appariscente della rotacizzazione di —l—, fenómeno squisitamente genovese".

Lo jorn de Aparici.—Es el día de Epifanía (6 de enero).

17. Edic. Barcelona. 1732.—*En Siria en el año 1270, fueron firmadas por Federique, rey de Chipre, y en Constantinopla por el emperador Constantino, para observarlas por todos tiempos.*

Edic. Génova. 1911.—*SORIA E CONSTANTINOPOLI. L'anno 1270 fur concessi in Soria per Federico Re di Cipro, ed in Costantinopoli per l'Imperatore Costantino, e giurorno osservarli sempre.*

Suria.—Con i tónica; es la manera antigua de llamar Siria.

En el año a que se refiere el capítulo no hay ningún emperador de Oriente llamado Constantino. El capítulo, por el estilo de redacción, parece posterior a todos los demás, y tiene, en conjunto, poca verosimilitud histórica.

El cronicón del manuscrito de Valencia termina aquí, pero las ediciones todavía añaden a éste el capítulo siguiente:

Edic. Barcelona. 1732.—*En Mallorca, en el año 1270 fueron firmadas y otorgadas por el muy alto príncipe y señor rey D. Jaime, por la gracia de Dios rey de Aragón, de Valencia, de Mallorca, conde de Barcelona y señor de Mompeller, y por el dicho fueron otorgados Cónsules a la ciudad de Valencia en la forma que sobre se ha dicho.*

Edic. Génova. 1911.—*MAJORICA. L'anno 1270 fur concessi per lo re Jacobo d'Aragona, in Majorica, e giurò farli osservare sempre.*

Este capítulo fue seguramente añadido en la edición castellana de Díaz Romano, en Valencia, 1539, de la cual proceden las demás.

Según demostró ya Capmany (*Libro*. Edic. 1965, págs. 21-22) este capítulo es erróneo: en 1270 no estuvo en Mallorca Jaime I; y el Consulado de Valencia fue instituido por su hijo, Pedro el Grande, en privilegio de 1.º de diciembre de 1283.

APENDICE III

*Orde judiciari de la Cort dels Consols de Mar de Valencia **

*Texto del Manuscrito de Santa
Maria la Real*

Texto del Manuscrito de Valencia

I

*"De la elecció dels Còsols que.s
fa cascún any en la vespra de
nadal" ¹.*

Cascún ayn la vespre de la festa de nadal de nostre Senyor los prohòmens navegants, patrons e mariners o partida de aquels apleguen conseyl en la esgleya de sancta Tecla de la dita ciutat e aquí per elecció e no per redolins, tots en una concordants o la major partida, elegen dos bons hòmens de la art de la mar en Còsols e hun hom

Cascún any la vespra de la festa de la nativitat de nostre senyor Deu Jesuchrist los prohòmens navegants, patrons e mariners o partida de aquells apleguen consell en la esgleya de sancta Tecla de la ciutat e aquí per elecció e no per redolins, tots en una concordants o la major partida, eligen dos bons hòmens de la mar en Còsols e un

* Las normas a las que se ajusta la transcripción de ambos textos son las siguientes:

1.^a Se resuelven las abreviaturas.—2.^a Se ajusta la separación de las palabras al uso actual.—3.^a Se respeta la ortografía de los códices con las siguientes excepciones: a) Se emplean las mayúsculas con arreglo al uso actual y, además, se escriben con mayúscula los nombres de cargos u oficios públicos (Justicia, Procurador, Còsol, etc.) y los de colecciones de derecho escrito (Furs de Valencia, Costumes de Mar), con objeto de tipificarlos, evitando confusiones de significado; b) las letras dobles iniciales de palabra se transcriben como sencillas; c) la "u" y la "v" consonantes se transcriben siempre por "v" y las vocales por "u"; d) la "i" y la "j" consonantes se transcriben siempre por "j" y las vocales por "i".—4.^a Se distinguen mediante el punto alto la "l" doble de la "ll" palatal.—5.^a Se apostrofan las palabras en los casos en que la ortografía actual lo permite y se separan mediante el punto alto en los demás.—6.^a Se acentúan las palabras siempre que ha parecido conveniente para evitar errores de lectura y confusiones de sentido.—7.^a Se encierran entre () las palabras o letras que sobran y entre [] las que se suplen.—8.^a Las letras con valor numérico, minúsculas en los códices, se transcriben por mayúsculas.—9.^a A fin de que se distinga a primera vista la rubricación del texto, aquélla se transcribe en letra diferente.—10.^a Todas las llamadas de la anotación se consignan sobre el texto del manuscrito de Valencia, a fin de dejar el texto de La Real libre de la superposición de las llamadas.

1. "Llibre de Sant Pere", n.º 1, intitulado "De la elecció dels còsols e del jutje". Vulgata, n.º 1, intitulado "En qual manera son elcts los còsols e lo jutge de les appella-

cions cascun any", a la cual sigue el siguientes párrafo: "Aquesta es la forma que es servada en la ciutat de Valencia en la elecció dels còsols de la mar e jutge de aquels".

de la dita art de mar, e no de naguna altre art, offici ho sciencia, en Jutge de les appellacions que.s fan de les sentencies dels dits Cònsols, e les dites eleccions son fetes per privilegi que.ls dits prohòmens de la art de la mar han del senyor Rey e de sos antecessors.

hom de la dita art de mar e no de negun altre art, offici o sciencia, en Jutge de les appellacions que.s fan de les sentencies dels dits Cònsols, e les dites eleccions son fetes per privilegi que.ls dits prohòmens de la art de la mar han del senyor Rey e de sos antecessors (2).

II

"Com juren los Cònsols elets en poder del Justicia civil a nadal" 2.

Lo dia de nadal los dits Cònsols elets juren en poder del Justicia civil de la dita ciutat dins la esgleya de Nostra Dona sancta Maria de la seu après que.l dit Justicia ha jurat en el poder del senyor Rey ho de son Batle que be e leyalment se hauran en lo offici

Lo dia de nadal los dits Cònsols elets juren en poder del Justicia civil de la dita ciutat dins la esgleya de Nostra Dona sancta Maria de la seu de la dita ciutat après que.l dit Justicia ha jurat en poder del senyor e Rey e de son Batle que be e lealment se hauran en

2. Este capítulo hace referencia a un privilegio del rey a la sazón reinante, Pedro IV, y a otros de sus antecesores. El primero es de 21 de octubre de 1336, confirmatorio de los demás; en texto latino se halla en los siguientes ms. de la BCB, Fondos de la Junta de Comercio: B.191 fol 4; B.192, fol 4 v°; B.193, fol 7, y B.194, fol 17. En texto catalán en LPCV, cap. VII.

Los privilegios de los antecesores de Pedro IV son:

1.º El dado por Alfonso IV en Valencia en 23 de enero de 1332. En texto latino se halla en los siguientes ms. de la BCB, Fondos Junta de Comercio: B.191, fol 3; B.192, fols 3 v° y 6 v°; B.193, fol 10 v°, y B.194, fols 15 v° y 22 v°. En texto catalán en LPCV, caps. VI y VII. Publicado por Capmany. *Memorias*. Edición 1965. II, doc. 129 (en la edición antigua IV, doc. XLV).

2.º El dado por Pedro III en Albarracín en 9 de diciembre de 1284. En texto latino en Arch. Corona de Aragón, canc. reg. 43 f. 82 v° y en BCB, Fondos Junta de Comercio, ms. B.192, fol 2 v°; B.193, fols 6 y 10, y B.194, fols 14 v° y 21 v°. Texto catalán en LPCV, caps. II, VI y VII. Publicado por A. García Sanz, *Notas sobre el régimen orgánico*. BSCC. 1959, vol XXXV, pág. 204.

3.º El funcional, dado por Pedro III en Valencia en 1 de diciembre de 1283. BCB, Fondos Junta Comercio, ms. B.191, fol 2; B.192, fol 2; B.193, fol 5, y B.194, fols 14 y 20 v°. LPCV, cap. III. Publicado por A. García Sanz, *Notas sobre el régimen orgánico*, pág. 202.

3. "Sant Pere", n.º 2, intitulado "Que.ls cònsols fassan sacrament en poder del justicia". Vulgata, n.º 2, intitulado "Del jurament que fan los cònsols".

del dit consolat, que dexan dret axí al major com al menor, salvant tota hora la feultat e leyaltat del senyor Rey.

l'offici del consolat, que daran dret axí al major com al menor, salvant tota hora la feultat e leyaltat del senyor Rey '.

III

"De la elecció dels Jutges" de les apel·lacions e de la presentació⁶.

Passada la dita festa de nadal, los dits Còsols ab als cuns prohòmens de mar presenten lo dit Jutge alet al Portantveus de Procurador en lo regne de Valencia o a son Lochtinent, e jura en poder de aquell que be e leyalment se haurà en lo dit offici; e aquell qui per los dits Còsols es al dit Procurador presentat en Jutge reeb lo dit Procurador en Jutge de les dites apel·lacions, e axí es acostumat de fer, no contrestant que en lo privilegi als dits prohòmens de mar per lo dit senyor Rey sobre la elecció del dit Jutge atorgat sia contengut que'l dit Jutge cascun any per lo dit senyor Rey e per son

Passada la dita festa de nadal, los dits Còsols ab alguns prohòmens de mar presenten lo dit Jutge elet al Portantveus de Procurador en lo regne de Valencia o a son Lochtinent, e jure en poder de aquell que be e lealment se haurà en lo dit offici; e aquell qui per los dits Còsols es al dit Procurador presentat en Jutge reb lo dit Procurador en Jutge de les dites apel·lacions, e axí es acostumat de fer, no contrastant que en lo privilegi als dits prohòmes de mar per lo senyor Rey sobre la elecció del dit Jutge atorgat sia contengut que'l dit Jutge cascun any per lo dit senyor Rey o per son Procurador sia

4. *Furs de Valencia*, edición 1547, I-III-XVII, "E en la festa de nadal en ans que'l Èvangeli de la missa major sia dit, denant tot lo poble e públicament, enaxí que'l bal·le nostre tinga lo sacramental en les sues mans, la cort faça lo sacrament qui es contengut en lo Costum de la ciutat". La fórmula del juramento, de la que están tomadas las palabras de este capítulo en *Furs I-III-I*. La lección correcta es la valenciana "daran", que está tomada de la indicada fórmula.

5. El empleo del plural ("Jutges") en lugar del singular ("Jutge"), que es el que emplea el texto del capítulo, indica la posterioridad de la rúbrica y la anterioridad del texto a

los años 1358-1362. En efecto, según el privilegio de 9 de diciembre de 1284 (regesta en la nota 2) era uno sólo el juez de apelaciones. En cambio, por la reforma introducida en el consulado de Valencia en dichos años (véanse las notas 157, 158 y 159 del estudio) se estableció que los jueces de apelaciones fuesen dos, y ésta es la legalidad que la rúbrica refleja con el empleo del plural, que no es casual, pues se repite en otros capítulos, como puede verse en las notas 11, 13, 29 y 33.

6. "Sant Pere", n.º 3, intitulado "De la presentació del jutge del consolat". Vulgata, n.º 3, intitulado "Com lo jutge d'apells es presentat e com jura".

Procurador sia elet, com de ço lo dit senyor Rey ni lo dit seu Procurador après la dació dit privilegi no hajan usat nuyltemps. E axí serve's, segons que desús es dit.

Los Cònsols reeben a ssi aquel scrivà qui ben vist los es, e si ls par sufficient aquel scrivà qui estat hi es en l'ayn passat, comanent li la dita scrivania en lo lur ayn, e après los altres Cònsols qui après d'aquels son alets en lo dit offici si aquel tenan per sufficient. E en poder d'aquell scrivà dels dits Cònsols lo Jutge fa sos affers per tal que l'enentament del Jutge se saguesca après aquel dels Cònsols, emperò los dits Cònsols dins l'ayn e tota hora que ben vist los es poden remoura lo dit scrivà de la dita scrivania e aquella a altre scrivà comenar, e açò lo dit scrivà al qual la dita scrivania primerament serà comenada no pot contrestar.

Los Cònsols an segell en la lur cort radón, lo qual ha un scut, les dues parts senyal reyal, lo ters a la fi del escut ondas de mar. Entorn del dit segell es escrit: "Sigillum Consulatus maris Valencie pro domino Rege". Ab aquest mateix segell segela lo Jutge lur si res ha a segelar. Aquest segell es tengut per l'escrivà de la lur cort.

7. El privilegio referido en el capítulo es el de 9 de diciembre de 1284, cuya regesta se ha hecho en la nota 2.

8. "Sant Pere", n.º 4, intitulado "De la recepció del scrivà del Consolat". Vulgata, n.º 4, intitulado

elet, com d'aço lo dit senyor Rey ni lo dit seu Procurador après la dació el dit privilegi no hajan usat nulltemps. Axí sia servat segons que desús es dit.

No està^s

III

"Del sagell de la cort"^o.

Los Cònsols han sagell en la lur cort redón, lo qual ha un scut, les dues parts senyal real, e lo terç a la fi del dit escut ondas de mar. Entorn del dit sagell es escrit: "Sigillum Consulatus maris Valencie pro domino Rege". Ab aquest segell mateix sagella lo Jutge lur si res ha a sagellar. Aquest sagell es tengut per l'escrivà de la lur cort.

"Com los cònsols reben per a si e per lo jutge de aquells scrivà".

9. "Sant Pere", n.º 5, intitulado "Del segell dels cònsols". Vulgata, n.º 5, intitulado "De la forma del segell dels cònsols".

V

*"Com cascun any se muden los Consols e els Jutges"*¹⁰.

Aquells qui son un any Cònsols no u son en l'ayn següent, abans hi son altres mudats. Axi metex lo Jutge si muda cascun any. Mas aquells qui son estats Cònsols e Jutge hi poden esser elets un any part altre. Encara mes que la hun d'aquells qui serà elet Cònsol pot esser elet en l'ayn següent en Jutge de les appellacions, e axi matex aquell qui serà estat Jutge pot en l'ayn següent esser elet en Cònsol.

Aquells qui son un any Cònsols no u son en l'any següent, abans n'hi son altres mudats. Axi mateix lo Jutge sia mudat cascun any. Mas aquells qui son estats Cònsols e Jutges¹¹ hi poden esser elets un any part altre¹². Encara mes que la un d'aquells qui serà elet Cònsol pot esser elet en l'any següent en Jutge de les appellacions, e axi matex aquell qui serà estat Jutge pot en l'any següent esser elet en Cònsol.

VI

*"Com los Cònsols per malaltia o que s'agen a partir de Valencia poden comanar lur loch e açò mateix poden fer los Jutges"*¹³ de les *apellacions*".

Los Cònsols amdós o la hun d'aquells per malaltia e per affers ho si s'an de partir de la ciutat de Valencia poden comanar lur loch

Los Cònsols abduy o la un d'aquells per malaltia o per affers o si s'an a departir de la ciutat de Valencia poden comanar lur loch a

10. "Sant Pere", n.º 6, intitulado "Que ls cònsols no ho puscan esser un any après l'altre e assò matex del jutge". Vulgata, n.º 6, intitulado "Qui poden esser cònsols e qui jutge e qui no".

11. La repetición del plural "jutges" indica que no es casual y débese la variante a la razón expuesta en la nota 5.

12. La expresión "un any part altre", corrupción evidente de "un any per altre", pasó a la Vulgata. Es explicable fonéticamente como mallorquinismo, pero no lo es como valencianismo, pues la "e" de "per" suena en valenciano claramente ce-

rrada. En el texto valenciano es, pues, una forma totalmente anómala, sólo explicable por el ascendiente mallorquín. Es también digna de notarse la rara unanimidad en la corrupción de la preposición "per", que denota la existencia de un ascendiente común a manuscritos y ediciones que la contenía.

13. Véase lo que se dice en la nota 5.

14. "Sant Pere", n.º 7, intitulado "Com los cònsols poden comenar a altre qui s volran l'offici del consolat". Vulgata, n.º 7, intitulado "Com los cònsols poden comanar lur loch a qui ls plau".

...a qui ls plau ab que sia de la art de la mar, e assò mateix pot fer lo jutge.

...qui ls plau, ab que sia de la art de la mar, e açò mateix pot fer lo jutge.

VII

"Aquets stils fóren haüts de Malorques hi es hi la forma que era tengüda per los Cònsols en los juhis de lur offici" 15.

Los Cònsols husen en lur offici per aquesta manera:

Con demanda per scrit denant els es proposada de alcün fet, la conexença e determinació del qual se pertangue al Consolat segons les "Custumes de la Mar", d'aquella demanda es tramés translat per un saig a la part demanada, e la part demanada ha a respondre a aquella demanda al terme per lo dit saig de manament dels dits Cònsols assignat, e lo demanat ab la dita resposta ensemps posa rahons en deffenció si n'a alcunes contra la dita demanda, e.ncara demanda de reconvenció, si n'a, contra aquell qui convengut en juy l'aurà, a la qual demanda de reconvenció e rahons de deffenció, si posades son, lo primer demanador es tengut respondre e ab la resposta ensemps posar rahons de deffenció, si n'a contra la dita demanda de reconvenció, a les quals rahons de deffenció aquell qui la dita demanda de reconvenció haurà feta es tengut respondre. A aquests enantaments a fer es feta assignació de tres en tres dies de mes o de menys segons que als Cònsols es ben vist.

Con demanda per scrit denant els Cònsols es proposada de algun feyt, ia conexença e la ceterminació del qual se pertanga al Consolat segons les "Costumes de la Mar", d'aquella demanda es tramés translat per un satg a la part demanada, e la part demanada ha a respondre a aquella demanda al terme per lo dit satg de manament dels dits Cònsols assignat, e lo demanat ab la dita resposta ensemps posa rahons e defensions si n'a algunes contra la dita demanda, e.ncara demanda de reconvenció si n ha contra aquell qui convengut en juhi l'aurà, en la qual demanda de reconvenció e rahons de deffenció, si posades son, lo primer demanador es tengut respondre ab la resposta ensemps posar rahons de deffenció, si n ha, contra la dita demanda de reconvenció, a les quals rahons de deffenció aquell qui la dita demanda de reconvenció haurà feyta es tengut respondre. A aquests enantaments a fer es feta assignació de tres en tres dies de mes o de menys, segons que als Cònsols es ben vist.

Fetes aquestes respostes, si es demanat per les parts en altra ma-

15. "Sant Pere" desdobra en dos este capítulo, con los n.º 8 y 9, respectivamente intitulados "Com deuen usar en lur offici" y "Del orde ju-

dicial". Vulgata, n.º 8, intitulado "Seguex-se la forma com usen los cònsols en lur offici, e primerament de la demanda en escrits".

Fetes aquestes respostes, si es demanat per les parts en altra manera no ni.l procés no.n es nul.la deu esser fet segrament de calumpnia e de veritat a dir per les dites parts e de respondre per aquell a les demandes e rahons per la una e per l'altra part posades. E sobre açò que negat serà deu esser atorgada dilació per prova a les parts, si per aquelas la dilació demanada serà, ço es X dies per primera dilació. Poden haver IIII dilacions de deén dia juràn que la quarta no la demanen per malicia ni per alongar lo plet. E si es cas que hagen a donar testimonis en parts lunyadanes, es-los atorgat temps covinent per dilació segons la lunyea del loch hon la part affermarà que entén donar sos testimonis. En cascuna dilació es manat a la part que sia present continuament per veer jurar los testimonis que la part demanant la dilació dar entén, e.n altra manera que en ausencia sua seria reebut lo sagrament de aquells.

Les dilacions passades, los testimonis publicats, a requisició de les parts encontinent los Cònsols assignen dia a les parts a oyr sentència, sens que no cal ne es necessari que les parts renunciem en lo fet ne concloem ne encara demanen sentència, ni per aquestes rahons lo procés no pot esser dit nul.le ni.n es nul.lat, però abans de la publicació dels dits testimonis o après pot cascuna de les parts pledejans traure en prova cartes e altres scriptures públiques en ajuda de la sua prova.

nera no ni.l procés no.n es nul.le deu esser fet sagrament de calumpnia e de veritat a dir per les dites parts e de respondre per aquell a les demandes e rahons per la una part e per l'altra posades. E sobre açò que negat serà deu esser atorgat dilació de prova a les parts, si per aquelles la dita dilació demanada serà ço es X dies per primera dilació. Poden haver IIII dilacions de deén dia juràn que la quarta no la demana per malicia ni per alongar lo plet. E si es cas que hagen a donar testimonis en parts lunyadanes, es-los atorgat temps covinent per dilació segons la lunyea del loch on la part affermarà que entén donar sos testimonis. En cascuna dilació es manat a la part que sia present continuament per veure jurar testimonis que la part demanant la dilació dar entén, e.n altra manera que en ausencia sua seria reebut lo sagrament de aquells.

Les dilacions posades, los testimonis publicats, a requisició de les parts encontinent los Cònsols assignen dia a hoyr sentència, sens que no cal ni es necessari que les parts renunciem en lo fet ni concloem ni encara demanen sentència, ni per aquestes rahons lo procés no pot esser dit nul.le ni.n es nul.lat, però ans de la publicació dels dits testimonis e après pot cascuna de les parts pledejans traure en prova cartes e altres scriptures públiques en ajuda de la sua prova.

VIII

"Stil quina forma se deu tenir per los juhís aprés publicació de testimonis" 16.

Los testimonis publicats, no es reebut a alcuna de les parts que objeccions posen per scrit contra los testimonis que en lo fet reebuts seran ni altre reprovació de testimonis no y es reebuda per scrit ne de paraula. Però si per alcuna de les parts de paraula es al·legat que ls dits testimonis o alguns d'aquells son parents d'aquel qui dats los haurà o anamichs d'aquel contra qui dats seran e son persones d'alcun mal vici, açò es a conexensa dels dits Cònsols e d'aquells ab qui conseyl han sobre lo dit fet, haüt esguart a les persones dels dits testimonis e a la fama e condició d'aquells.

Los testimonis publicats, no es reebut a alguna de les parts que objeccions posen per scrit contra los testimonis que en lo feyt rebuts seran ni altra reprovació de testimonis no y es reebuda per scrit. Si de paraula però per alguna de les parts es al·legat que ls dits testimonis o alguns d'aquells son parents d'aquells qui dats los hauran o enemich d'aquell contra qui dats seran o son persones d'algun mal vici, açò es a conexença dels dits Cònsols e d'aquells ab qui consell han sobre lo dit fet, haüt esguart a les persones dels dits testimonis e a la fama e condició d'aquells.

IX

"Stil per quina forma deu esser procehit e ajustat consell per los Cònsols com volen dar sentencia en algun fet com es collit tot" 17.

Feta la assignació per lo dits Cònsols a les parts a oyr sentencia, los dits Cònsols ab lo lur scrivà van-se'n als prohòmens mercaders de la dita ciutat e fan legir denant aquels lo enentament e procés del fet e han sobre aquel conseyl dels dits prohòmens mercaders. En aprés

Feta la assignació per los dits Cònsols a les parts a hojr sentencia, los dits Cònsols ab lo lur scrivà van-se'n als prohòmens mercaders de la dita ciutat e fan legir denant aquells lo enantament o procés del feyt e han sobre aquell consell dels dits prohòmens mercaders.

16. "Sant Pere", n.º 10, intitulado "De reprovació de testimonis". Vulgata, n.º 9, intitulado "De obicir testimonis".

17. "Sant Pere", n.º 11, intitulado

"Com prenguen conseyl los cònsols de hòmens de mar". Vulgata, n.º 10, intitulado "Com se dona sentencia a la demanda en scrits".

apleguen conseyl de hòmens de mar e fan los semblantment legir lo dit anantament e procés e han d'aquells iur conseyl, e a les vegades han primerament lo dit conseyl dels dits prohòmens de mar, e açò segons que.ls es avinent. E si abdosos los conseyls son concordants donen sentència en lo fet, e si aquests conseyls no son concordants, çò es lo conseyl dels prohòmens mercaders ab aquell dels prohòmens de mar, affronten-los ensemps, e en cas que.ls dits prohòmens de mar no.s concorden ab los prohòmens mercaders o afrontar ab aquells no.s vuylan, donen los dits Còsols la dita sentència segons lo conseyl dels hòmens de mar, car de conseyl d'aquells han los contractes a determinar e no segons lo conseyl dels dits prohòmens mercaders, si haver no.l volen, car no son constrets per privilegi del senyor Rey ni per altra manera, sino per çò com es axí acostumat e.n han usat d'alcun temps a ençà.

En après apleguen consell de prohòmens de mar e fan-los semblantment legir lo dit enantament e procés e han d'aquells iur consell, e a les vegades han primerament lo dit consell dels dits prohòmens de mar, e açò segons que.ls es avinent. E si abduy los Còsols son concordants donen sentència en lo feyt, e si aquests consellers no son concordants, çò es lo consell deis prohòmens mercaders ab aquell dels prohòmens de mar, affronten-los ensemps, e en cas que.ls dits prohòmens de mar no.s concorden ab los prohòmens mercaders o afrontar ab aquells no.s vullen, donen los dits Còsols la dita sentència segons lo consell dels hòmes de mar, car de consell d'aquells han los contractes a determenar e no segons lo consell dels dits prohòmens mercaders, si haver no.l volen, car no son constrets per privilegi del senyor Rey ni per altra manera, sino per çò com es axí acostumat e.n han usat d'algun temps ençà.

X

*"Stil com a cascùn es legut de appellar-se de la sentència dels Còsols dins X dies al Jutge de les appellacions del Consolat"*¹⁸.

D'aquesta sentència aquell qui se sintrà agreujat se pot appellar dins X dies comptadors del dia de la proloció d'aquella, e la dita appellació li es reebuda e es remés al Jutge de les appellacions del Consolat ab lo procés denant los dits

D'aquesta sentència aquell qui se sintrà agreujat se pot apel·lar dins X dies comptadors del dia de la proloció d'aquella, e la dita appellació li es reebuda e es remés al Jutge de les appellacions de Consolat ab lo procés denant los dits

18. "Sant Pere", n.º 12, intitulado "Com se pot hom appellar". Vul-

gata, n.º 11, intitulado "De al appellació".

Cònsols accitat en loch de apòstols, en la qual appellació ha metre los greuges, nul·litats e injustícies per les quals de la dita sentència se sintrà agraujat.

Cònsols accitat en loch de apòstols, en la qual appellació ha a metre los greuges, nul·litats e injustícies per les quals de la dita sentència se sintrà agreujat.

XI

"Com lo apellant se deu presentar davant los Jutges" 19 dessús dits ab l'escrivà de la cort" 20.

Aquel qui.s serà apellat es tengut presentar denant lo Jutge ab l'escrivà de la cort del Consolat lo dit procés e appellació, requerint aquell que revoch e esmén ho corriga la dita sentència dels dits Cònsols, e lo Jutge, reebuda la presentació del dit procés, encontinent assigna dia a oír sentència en la dita appellació, al qual dia cita la part appellada per oír aquesta. E si dins los dits X dies lo condemnat no.s serà apellat de paraula o per scrit, la sentència passa en cosa jutjada.

Aquell qui.s serà apellat es tengut presentar denant lo Jutge ab l'escrivà de la cort del dit Consolat lo dit procés e appellació, requerint aquell que revoch e esmén e corriga la dita sentència dels dits Cònsols, e lo Jutge, reebuda la presentació del dit procés, encontinent assigna dia a hoír sentència en la dita appellació, al qual dia cita la part appellada per hoír aquella. E si dins los dits X dies lo condemnat no.s serà apellat de paraula o per scrit, la sentència es passada en cosa jutgada.

XII

"Que en feyt de appellació no y pot esser res proposat de nou" 21.

En aytal plet de appellació alcuna cosa de nou no.s pot posar ne provar per alcuna de les parts, mas lo Jutge ab lo procés principal denant los Cònsols accitat e ab la dita appellació e greuges ha haver

En aytal pleyt de appellació alguna cosa de nou no.s pot posar ne provar per alguna de les parts, mas lo Jutge ab lo procés principal denant los Cònsols accitat e ab

19. Véase lo dicho en las notas 5, 11 y 13.

20. "Sant Pere", n.º 13, intitulado "De presentar appellació e assignació". Vulgata, n.º 12, intitulado "Com enanta lo jutge de les appellacions".

21. "Sant Pere", n.º 14, intitulado "De la sentència del jutge e que no.s pos res de nou". Vulgata, n.º 13, intitulado "Com en la appellació no.s pot res posar ne provar de nou".

son conseyl e donar sentencia en lo dit plet de appellació. E d'assò han los prohòmens de mar carta del senyor Rey largament.

la dita appellació e greuges ha haver son consell e dona sentencia en lo dit pleyt de appellació. E d'açò han los prohòmens de mar carta del senyor Rey ²².

XIII

"Com lo pleyt de la appellació se ha a proseguir XXX dies continues" ²³.

Aquest plet de appellació se ha a proseguir continuament per lo appellant, e si passen XXX dies continuus "vel divisim", ço es departidament, après lo dia de la appellació, que no men son plet, la appellació es deserta e la sentencia dels Còsols passa en cosa jutjada.

Aquest pleyt de appellació se ha a proseguir continuament XXX dies per lo appellant, e si passen XXX dies continus "vel divisim", ço es departidament, après de la appellació que no men son pleyt, la appellació es deserta e la sentencia dels Còsols passa en cosa jutgada.

XIIII

"Com per los Jutges ²⁴ de les appellacions deu esser ajustat consell" ²⁵.

Lo Jutge ab l'escrivà ha son conseyl sobre lo dit plet de appellació axí ab pròmens mercaders com de mar, no ab aquells qui ja en lo plet principal han donat lur consell, mas ab altres en la forma dessús declarada. E si atroba de conseyl

Lo Jutge ab l'escrivà han son consell sobre lo dit pleyt d'appellació axí ab prohòmens mercaders com de mar, no ab aquells qui ja en lo pleyt principal han donat iur consell, mas ab altres en la forma desús declarada. E si atroba de con-

22. Este párrafo hace referencia a un privilegio dado en Valencia a 21 de octubre de 1336, distinto de otros dos de la misma fecha que se citan en las notas 2 y 59. Texto latino en BCB, Fondos Junta de Comercio, ms. B. 191, fol 6; B. 192, fol 6 v°; B. 193, fol 8 v°, y B. 194, fol 19 v°. Texto catalán en LPCV, cap. IX.

23. "Sant Pere", n.º 15, intitulado "Per qual manera se deu perseguir

appellació". Vulgata, n.º 14, intitulado "Com e en quant se ha a proseguir la appellació".

24. Véase lo dicho en las notas 5, 11, 13 y 19.

25. "Sant Pere", n.º 16, intitulado "De la sentencia del jutge del consulat". Vulgata, n.º 15, intitulado "Com se dona sentencia en la appellació".

la sentència dels dits Còsols esser be donada, conferma aquella, e si atroba esser mal donada revoca aquella ho la correig segons lo dit conseyl. E de la sentència del Jutge qualque sia, alcuna de les parts no.s pot appellar, e assò per privilegi que han los dits prohòmens del senyor Rey.

Con en alcun fet après la demanda excepció declinatoria de juy per lo demanat es proposada, los Còsols conexen abans d'aquella excepció que en als sia anentat. E si atroben de conseyl que la conexença del dit fet pertanga a els, forcen lo demanat a respondre a aquella e enanten en lo fet segons que dessús es declarat; e si atroben de consell que.l fet no pertanga a els, remetèn les parts a aquell jutge en qui.s pertayn.

Con la demanda es proposada devant los dits Còsols de paraula,

26. Este párrafo se refiere a un privilegio de 21 de octubre de 1336 confirmatorio del de 23 de enero de 1332. La regesta de ambos, en la nota 2.

27. "Sant Pere", n.º 17, intitulado "Utrum causa pertineat ad consules vel ad iudicem ordinarium". Vul-

sell la sentència dels dits Còsols esser be donada, conferma aquella, e si atroba esser mal donada, revoca aquella o la corregex segons lo dit consell. E de la sentència del dit Jutge qualque sia, alguna de les parts no.s pot appellar, e açò per privilegi que han los dits prohòmens del senyor Rey²⁶.

XV

*"Com per algú es proposada declinatoria juhi"*²⁷.

Com en algun feyt après la demanda excepció declinatoria de juhi per lo demanat es proposada, los Còsols conexen abans d'aquella excepció que en als sia enantat. E si atroben de consell que la conexença del dit feyt pertanga a els, forcen lo demanat a respondre a aquella e enanten al feyt segons que dessús es declarat; e si atroben de consell que.l feyt no pertanga a els, remetèn les parts a(a) aquell jutge en qui.s pertany.

XVI

*"Com per algú es proposada demanda de paraula com se deu procehir per los Còsols"*²⁸.

Com la demanda es proposada davant los dits Còsols de paraula,

gata, n.º 16, intitulado "De excepció declinatoria de for".

28. "Sant Pere", n.º 18, intitulado "De demanda posada de paraula". Vulgata, n.º 17, intitulado "De demanda proposada de paraula e de la sentència".

oyides les rahons de cascuna de les dites parts e reebuts testimonis de paraula per los dits Cònsols, cartes o altres informacions, los dits Cònsols ab les dites parts ensemps van denant los prohòmens mercaders per demanar de conseyl, e les parts compten denant aquels lur rahó, e assò.s fa per tal que les parts no pusquen dir que la lur rahó per los Cònsols no era donada a entendre segons que ells la havien posada als prohòmens ab los quals havien haüt consell sobre lo fet, e los Cònsols dien ço que han los testimonis testificat e mostren les cartes o altres informacions que les parts los han donades. E après les parts s'ixen del conseyl e puys los prohòmens mercaders donen conseyl als dits Cònsols sobre lo dit fet, e semblantment e en la forma desús declarada los dits Cònsols van demanar de conseyl als prohòmens de mar sobre lo dit fet. E aüts los dits conseyls, de paraula donen sentencia en lo fet, emperò si per alcuna de les parts es request que la dita sentencia li sia mesa en forma pública e que li'n sia feta carta testimonial, deu esser fet. Aquest anantament, aytal que's fa de paraula, es fet sens donar dilació de prova e altre sol.lempnitat de juy.

hoydes les rahons de cascuna de les parts e reebuts testimonis de paraula per los dits Cònsols, cartes o altres informacions, los dits Cònsols ab les dites parts ensemps van denant los prohòmens mercaders per demanar de consell, e les parts compten denant aquells lur rahó, e açò.s fa per tal que les parts no pusquen dir que la lur rahó per los Cònsols no era donada a entendre segons que ells la havien posada als (als) prohòmens ab los quals havien haüt consell sobre lo feyt, e los Cònsols dien que han los testimonis testificat e mostren les cartes e altres informacions que les parts los han donades. E après les parts s'ixen del consell e puys los prohòmens mercaders donen consell als dits Cònsols sobre lo dit feyt, e semblantment e en la forma dessús declarada los dits Cònsols van demanar als prohòmens de mar de consell sobre lo dit feyt. E haüts los dits consells, de paraula donen sentencia en lo feyt, emperò si per alguna de les parts es request que la dita sentencia li sia mesa en forma pública e que li'n sia feta carta testimonial, deu esser fet aquest enantament aytal com s'es fet de paraula sens donar dilació de prova ne altra sol.lempnitat de juy.

XVII

"Com de sentència donada de paraula pot esser appellat als Jutges²⁹ de les appellacions del dit consolat"³⁰.

D'aquesta sentència pot esser appellat de paraula dins X dies per aquell qui s'agreuja, e lo jutge en aytal cas ve denant los Còsols e, presents les parts, certifique's d'aquells per qual rahó se son moguts a donar la dita sentència. E en après ab les dites parts presents va demandar de consell sobre lo dit fet als dits prohòmens mercaders e de mar en la manera desús declarada, e no ab aquells qui seran estats al primer consell mas altres. E puy segons que troba de consell dona sentència al dit fet, la qual sentència ha a donar en scrits, e açò segons carta del senyor Rey. Aquest plet de appellació ha a esser determenat dins trenta dies, si no la sentència passa en cosa jutjada segons que demunt.

Los Còsols en lo plet principal no condampnen alcùn en les messions del plet.

D'aquesta sentència pot esser appellat de paraula dins X dies per aquell qui s'agreuja, e lo jutge en aytal cas ve denant los Còsols e, presents les parts, certifique's d'aquells per qual rahó se son moguts a donar la dita sentència. E en après ab les dites parts presents van demanar de consell sobre lo dit fet als dits prohòmens mercaders e de mar en la manera desús dita e declarada, no ab aquells qui seran estats al primer consell mas als altres. E puy segons que troba de consell dona sentència al dit fet, la qual sentència ha a donar en scrits e açò segons carta del senyor Rey³¹. Aquest plet de appellació ha esser determenat dins XXX dies, si no la sentència passa en cosa jutjada axi com damunt.

No està³²

29. Véase lo dicho en la nota 5.

30. "Sant Pere", n.º 19, intitulado "De appellació feta de paraula al jutje". Vulgata, n.º 18, intitulado "De appellació de sentència de paraula".

31. Este párrafo se refiere al privilegio de 21 de octubre de 1336, que se cita en la nota 22.

32. "Sant Pere", n.º 20, intitulado "De no condemnar en messions en

la primera instancia". Vulgata, n.º 19, intitulado "De les messions fetes en lo primer plet". Esta particularidad parece mallorquina, pues sólo el privilegio de 18 de noviembre de 1395 permitió a los cónsules de Mallorca condenar en costas. El privilegio, en AHM. Ms. "Rosselló vell", fol. 350; "Rosselló nou", fol. 350 vº; La Real, fols 255 y 262 vº.

XVIII

“Com la sentència dels Còsols es confermada per los Jutges³³ que deu condempnar la part appellant en les messions”³⁴.

Lo Jutge, si conferma la sentència dels Còsols, condampna en sa sentència lo appellant en les messions fetes per lo appellat denant lo dit Jutge, e si revoca la sentència dels Còsols e la correig o la esmena, no condampna l'appellant en les dites messions, com agués justa causa de fer la dita appellació ne aytanpoch hi condampne lo appellat o qui haurà primer obtingut.

Lo Jutge, si conferma la sentència dels Còsols, condempna en sa sentència lo appellant en les messions fetes per lo apel·lat denant lo dit Jutge, e si revoca la sentència dels Còsols e la corregeix o la esmena, no condampne l'apel·lant en les dites messions, com hagués justa causa de fer la dita appellació ne aytanpoch condampne l'apel·lat.

XIX

“Com la un Còsol pot collir tots fets en absència del altre Còsol a sentència difinitiva”

Denant amdós los Còsols o la un d'aquells, l'altra absent ocupat d'altres affers, son posades demandes e fets quals se vol enentaments tro a sentència o alguna interlocutoria o conexença, la qual sentència o interlocutoria s'a a donar ho la dita conexença a fer per amdós los dits Còsols e no per la un d'aquells.

Denant abduy los Còsols o la un d'aquells, l'altre absent ocupat d'altres affers, demandes son posades e fetes qualsevol enantaments tro a sentència o alguna interlocutoria o conexença, la qual sentència o interlocutoria s'a a donar o la dita conexença a fer per abduy los dits Còsols e no per la un d'aquells.

33. Véase lo dicho en la nota 5.

34. “Sant Pere”, n.º 21, intitulado “De no condempnar lo appellant en les messions, si justament s'es appellat”. Vulgata, n.º 20, intitulado “De les messions en lo segon plet”.

35. “Sant Pere, n.º 22, intitulado “Que ls còsols coneguen ensemps de tot”. Vulgata, n.º 21, intitulado “Dels enantaments que poden esser fets davant lo un còsol”.

XX

"De quines coses han acostumat conèixer los Cònsols" 36.

Los Cònsols determenan totes qüestions qui son de nòlit e de dampnatge de robes qui sien carregades en nau, de loguers de mariners, de part de nau a fer, de encantar, de fet de get, de comandes fetes a patró e a mariner, de deuta degut per patró que haja manlevat a ops e necessari de son vexell, de promissió feta per patró a mercaders, de mercader a patró, de roba trobada en mar deliura o en plaja, de armaments de naus o leyns, e generalment de tots altres contractes los quals en les Costumes de Mar son declarats.

Los Cònsols determenen totes qüestions que son de nòlit e de dampnatge de robes que sien carregades en nau, de loguers de mariners, de part de nau a fer, de encantar de fer desgut, de comandes feytes a patró o a mariner, de deute degut per patró que haja manlevat a ops e a necessari de son vexell, de promissio feyta [de] patró a mercaders e de mercader a patró, de roba trobada en mar deliura o en plaja, de armaments de naus o de lenys, e generalment de tots altres contractes los quals en les Costumes de Mar 37 son declarats.

XXI

"Per quina manera los Cònsols menen a fi lurs sentencies ab manament executori" 38.

Los Cònsols menan a exsecució en los bens mobles del condempnat, axi vexels de mar com altres, les

Los Cònsols menen a execució en los bens 38 del condempnat axi vexells de mar com altres coses en

36. "Sant Pere, n.º 23, intitulado "De totas determinacions de qüestions fetas per los cònsols sobre los fets de la mar e dels mariners". Vulgata, n.º 22, intitulado "Les causes qui se guarden a la jurisdició dels Cònsols".

37. La referencia a esta colección de las "Costumes de mar" puede verse más explícitamente en los capítulos XXIX, XXXIX y XLVI.

38. "Sant Pere", n.º 24, intitulado "De execució dels bens d'aquel·ls que condempnats per cylv seran stats". Vulgata, n.º 23, intitulado

"De la execució de les sentencies".

39. Nótese la discrepancia entre el ms. de La Real, que dice "bens mobles", igual que la Vulgata, y el ms. de Valencia, que dice sólo "bens". La divergencia obedece a una disparidad de fondo como puede verse en el capítulo XXIII, pues mientras los cónsules de Mallorca en virtud del privilegio de 3 de agosto de 1344 sólo podían hacer ejecución en los bienes muebles, los de Valencia la hacían tanto en bienes muebles como en inmuebles. Véase nota 45.

lurs sentencies e aquelles del Jutge en aquesta forma: que manen a la part condempnada a requesta d'aquell qui ha obtenguda la sentencia que dins X dies après del dit manament comptadors haja pagat ço en que es condempnat o mostrats bens mobles clars e desembergats en los quals la dita sentencia sia manada a exsecució, e.n altra manera que reebran la oferta de bens mobles que per la part lus serà demostrada.

les lurs sentencies e aquelles del Jutge en aquesta forma: que manen a la part condempnada a requesta d'aquell qui ha obtenguda la sentencia que dins X dies après del dit manament comptadors haja pagat açò en que es condempnat e mostrats bens mobles⁴⁰ clars e desembergats en los quals la dita sentencia sia menada a exsecució, e.n altra manera que reebran la oferta de bens⁴¹ que per la part los serà demanada.

XXII

*"Com los bens mobles e vexells son subastats per corredor per X dies"*⁴².

Feta la oferta dels bens mobles axí vaxels com altres per lo condempnat e per la part en defalta d'aquell, aquels bens sien subestats per publich corrador per la ciutat de Valencia per X dies, e passats los X dies, es feta venda d'aquels bens al mes donant públicament, e del preu es satisfet a la part d'açò que serà jutgat e de les mesions per aquel fetas en la dita exsecució, donàn fermança de tornador si alcún appar primer en temps e millor en dret en lo dit preu que eyl

Feyta la oferta de bens mobles axi vexells com altres per lo condempnat o per la part qui volra vendre, aquells bens sien subastats per públich corredor per la ciutat de Valencia per X dies, e passats los X dies, es feta venda d'aquells bens al mes donant públicament, e del preu es satisfeyt a la part de ço que li serà degut e de les mesions per aquell fetes en la dita exsecució, donàn fermança de tornador si algun apparrà primer en temps e millor en dret en lo dit preu que ell.

40. Seguramente la expresión "bens mobles" se mantuvo en el texto valenciano por inercia. Véanse notas 39, 45 y 49.

41. Véase lo dicho en la nota 39.

42. "Sant Pere", n.º 25, intitulado

lado "De donar a subastar los bens a corredor e donar fermança sin ha". Vulgata, n.º 24, intitulado "De la exsecució de bens mobles del condemnat".

XXIII

“Com per lo creador après que execució ha feta, si es estranger o de la ciutat, jurant que no ha fermança de tornador ne la pot haver, que deu esser feta crida de XXX dies”⁴³.

E si es estranger ho encara de la ciutat e jura si no haver la dita fermança de tornador, es feta crida per la ciutat de Valencia per públich corrador ab son de trompeta, que con los dits Cònsols hajan a deliurar aytal preu haüt d'aytals bens d'aytal hom en aytal e aquel haja jurat si no haver fermança de tornador, que si y ha algún que fassa ho entena haver demanda o dret en la cosa venuda o en lo preu d'aquella, que dins XXX dies comparega danant los dits Cònsols per mostrar de son dret, e.n altra manera que.l dit preu li seria deliurat sens fermança de tornador. En aytal cas, si demenador no y ha vengut dins los dits XXX dies, lo preu, so es la cosa jutjada, es a aquel deliurada per los dits Cònsols sens fermança de tornador.

Si cas es que.l condempnat bens mobles alsuns no haurà, vexels de

43. “Sant Pere”, n.º 26, intitulado “Si lo qui haurà obtengut no ha fermança, sia feta crida”. Vulgata, n.º 25, intitulado “Del creador si no porà dar fermança”.

E si es estranger o encara de la ciutat e jura que no ha ni pot haver la dita fermança de tornador, es feyta crida per la ciutat de Valencia per públich corrador ab sò de trompeta, que com los dits Cònsols hajan a deliurar aytal preu haüt de aytals bens de aytal hom, com aquell haja jurat si no haver fermança de tornador, que si hi ha algún que haja o entena haver demanda o dret en la cosa venuda o en lo preu de aquella, que dins XXX dies comparegua denant los dits Cònsols per mostrar de son dret, e.n altra manera que.l dit preu li seria deliurat sens fermança de tornador. En aytal cas, si demanador no y ha vengut dins los dits XXX dies, lo preu, ço es la cosa jutjada, es a aquell liurada per los dits Cònsols sens fermança.

XXIII

“Capitol per quina manera los Cònsols proceexen a fer venda de bens sients a requesta de creadors”⁴⁴.

Si cas es que.l condempnat bens mobles alguns no haurà, vexells de

44. “Sant Pere”, n.º 27, intitulado “Si bens mobles no ha, que.s prenguen bens seints”. Vulgata, n.º 26, intitulado “De execució de bens seints del condempnat”.

mar o altres, e haurà bens seents, ladonchs los Cònsols escriuen al Justicia de la ciutat de Valencia o del loch on aquels bens son, que com els hajen donada sentència contra n'aytal de aytanta quantitat ajudada en aytal e aquela sia confirmada per sentència del lur Jutge, si appellació hi ha entrevenida, e lo dit condempnat no haja bens mobles en que los dits Cònsols menen aquella sentència a execució, que requieran lo dit Justicia que en loch d'els e per els men la dita sentència a execució en los bens seents del dit condempnat, con los dits Cònsols de la venda de aquells bens seents no.s vuylen entremetre ni u hajan acostumat fer. Ladonchs lo dit Justicia axí com a mer executor mena les sentències dels dits Cònsols e del Jutge d'aquells a execució en los dits bens segons forma del Fur de la ciutat de Valencia ho costum del loch hon los dits bens son.

mar o altres coses mobles, e haurà bens seents, ladonchs la part demandadora fa oferta denant los dits Cònsols dels bens seents del deutor, e aquells dits bens seents son subastats per lo corredor de la dita cort per XXX dies. E passats los dits XXX dies, tantost lo dit corredor fa relació als dits Cònsols quant preu se troba en los dits bens seents e l'escrivà de la cort escriu la dita relació. E açò fet, en continent es feta assignació de X dies al dit deutor o part legitima per aquell que dins X dies adonchs primer vinents e peremptoriament haja mostrat qui mes preu do en los dits bens seents ultra aquell preu que s'i troba, e n'altra manera que ells procehiran a fer venda en los dits bens seents per lo dit preu que s'i troba o s'i trobarà lo dia que faran la dita venda, finits los dits X dies, al qual dia sia present per veure fer la dita venda al que la dita venda serà feta, la sua ausencia en contumacia no contrastant. E si no y compareix, los dits Cònsols fan lur venda al mes de preu donant en los dits bens seents. E açò es estat usat tots temps en la cort del dit consolat⁴⁵.

45. La disparidad entre el ms. de La Real y el de Valencia obedece a la razón expuesta en la nota 39. Que el uso de Valencia había sido siempre el que revela el capítulo valenciano lo demuestra éste al decir "e açò es estat usat tots temps en la cort del

dit consolat". Se trata, pues, de una desvirtuación o alteración del estado de derecho real de Valencia hecha por los redactores mallorquines de 1345 con objeto de ajustar el capítulo a la realidad jurídica mallorquina.

XXV

“Capitol com deu esser procehit com lo patró se clama del mercader, ço es del nòlit”⁴⁶.

Si alcun patró de nau ho altre vexel se clama de son mercader del nòlit de la roba que portada li haurà e aquel mercader allega que no li es tengut de pagar lo dit nòlit tro lo dit patró li haja deliurada aytal roba que afferma que li fal d'aquella que per [letra] de son companyó o per altre [manera] dirà que li fo carregaça ho que [li haja esmenat alcun dampnatge lo qual] affermarà que per lo patró [o colpa] d'aquel li serà donat en les sues robes, si donchs per lo patró aquestes coses atorgades no seran, lo mercader encontinent sens altre alongament es forçat pagar al dit patró lo nòlit de la roba que l patró li haurà liurada, axi de la axuta com de la banyada o guastada, donant primerament e abans lo dit patró fermança en poder dels dits Còsols que de pla en pla farà dret al dit mercader sobre la dita roba que affermarà que li fayl o sobre la banyada o guastament que affermarà que es estat fet en la sua roba a colpa del dit patró. E de aytal demanda de nòlit no.n cal res posar per scriptura, ab que.l nòlit se mostra e sia clar per atorgament del dit mercader o per altra manera.

Si algun patró de nau o altre vexel se clama de son mercader del nòlit de la roba que portada li haurà e aquell mercader allega que no li es tengut de pagar lo dit nòlit tro lo dit patró li haja deliurada aytal roba que afferma que li fall d'aquella que per letra de son companyó o per altra manera dirà que li fon carrega[da] o que li haja esmenat algun dampnatge, lo qual aferma que per lo patró o colpa d'aquell li serà donat en les sues robes, si donchs per lo patró aquestes coses atorgades no seran, lo mercader encontinent sens altre alongament es forçat pagar al dit patró lo nòlit de la roba que l patró li haurà carregada, axi de la exuta com de la banyada o guastada, donant primerament e abans lo dit patró fermança en poder dels dits Còsols que de pla en pla farà dret al dit mercader sobre la dita roba que affermarà que li fall o sobre la banyada o guastament que affermarà que es estat feyt en la sua roba a colpa del dit patró. E de aytal demanda de nòlit no.n cal res posar per scriptura, ab que.l nòlit se mostre e sia clar per cartes o atorgament del dit mercader o per altra manera.

46. “Sant Pere”, n.º 28, intitulado “De clam de patró contra mercader per son nòlit”. Vulgata, n.º 27, intitulado “De patró qui demana son

nòlit e lo mercader lo hi contrasta per roba que li fall o que serà mullada”.

XXVI

“Capitol com de loguer de mariner que.s clam de son patró no.n cal posar demanda per scrit”⁴⁷.

De loguer de mariner que.s clam de son patró no.n cal demanda posar per scriptura.

De loguer de mariner que.s clam de son patró no.n cal posar demanda per scriptura.

XXVII

“Capitol de deute degut per algun patró a prestador no.n cal demanda per scriptura posar”⁴⁸.

De deute degut per algun patró a prestador no.n cal demanda posar per scriptura, mas lo prestador ven a la cort dels Cònsols e clame.s del patró ab la carta, e si lo terme de la pagua del dit deute es passat, los Cònsols manen al dit patró que dins [III o IIII] dies fins en X, haüt [esguart de] la quantitat que [serà deguda] do e pach al dit [prestador lo] dit deuta o mostre bens mobles clars e desembargats en que la dita carta sia [menada a execució], e.n altra manera que els faran la dita execució en los bens mobles que per lo dit creador mostrats los seran. E aquesta execució d'aquest deute se fa, e lo dit deute es deliurat al creador en la forma expressada demunt en fer les execucions de les sentencies per los Cònsols donades.

De deute degut per algun patró a prestador no.n cal demanda posar per scriptura, mas lo prestador ve a la cort dels Cònsols e clame.s del patró ab la carta, e si lo terme de la paga del dit deute es passat, los Cònsols manen al dit patró que dins III o quatre dies fins en X, haüt esguart en la quantitat que serà deguda, do e pach al dit prestador lo dit deute e mostre bens mobles⁴⁹ clars e desembargats en que la dita carta sia menada a execució, e.n altra manera que ells faran la dita execució en los bens mobles que per lo dit creador mostrats los seran. E aquesta execució d'aquest deute se fa, e lo dit deute es delliurat al creador en la forma damunt expressada en fer les execucions de les sentencies per los Cònsols donades.

47. “Sant Pere”, n.º 29, intitulado “De loguer de mariner qui.s clam del patró”. Vulgata, n.º 28, intitulado “Lo loguer o salari de mariner”.

48. “Sant Pere”, n.º 30, intitulado “De deute degut ab carta per algun

patró a prestador”. Vulgata, n.º 29, intitulado “de la execució que.s fa contra patró per deute de préstec”.

49. La expresión “bens mobles” se mantuvo seguramente también por inercia. Véanse notas 39, 40 y 45.

XXVIII

*"Capitol que si per lo demanador es demanat que.l demanat do fermança que li stia a dret"*⁵⁰.

Si per lo demanador es demanat de paraula o per scrit que.l demanat do fermança que li estia a dret sobre la sua demanda e.n altre manera que sia anantat contra aquell, si lo demanat es estranger, encontinent deu donar la dita fermança, e.n altra manera deu eser pres e mes en la presó comuna, e estant pres manar son clam. E si jura que no ha de que pagar ço en que serà condemnat, deu esser gitat de la presó, si donchs no era pres per als cuns cases contenguts en les Costumes de là Mar per los quals deu star tots temps pres tro haja satisfet ço en que serà condemnat. E si lo demanat es de la ciutat de Valencia o de Mallorques e los Cònsols sabran que ha bens bastants a assò que demanat li serà, fan-li assignació dins la qual don la dita fermança de dret. E si los Cònsols apres que requests ne seran, no forsaran lo demanat a donar la dita fermança de dret e aquell demanat se absentarà que no porà esser trobat ho bens als cuns no haurà que pach ço en que serà condemnat, los dits Cònsols e lurs bens romanen obligats a la cosa jutjada a pagar.

Si per lo demanador es demanat de paraula o per scrit que.l demanat do fermança que li stia a dret sobre la sua demanda e.n altra manera que sia enantat contra aquell, si lo demanat es estranger, encontinent deu donar la dita fermança, e.n altra manera sia pres en la presó comuna, e estant pres menar son clam. E si jura que no ha de que pagar ço en que serà condemnat, deu esser gitat de la presó, si donchs no era pres per alguns casos contenguts en les Costumes de la Mar per los quals deu estar tots temps pres tro haja satisfeyt ço en que serà condemnat. E si.l demanat es de la ciutat de Valencia o de Mallorques e los Cònsols sabran que ha bens bastants a açò que demanat li serà, fan-li assignació dins la qual don la dita fermança de dret. E si los Cònsols, après que requests ne seran, no forçaran lo demanat a donar la dita fermança de dret e aquell demanat se absentarà que no porà esser trobat o bens alguns no haurà que paguen ço en que serà condemnat, los dits (los dits) Cònsols e lurs bens romanen obligats a la cosa jutjada a pagar.

50. "Sant Pere", n.º 31, intitulado "Que lo demanat don fermansa a la

part de star a dret". Vulgata, n.º 30, intitulado "De seguretad de jui".

XXIX

*"Capitol com los Còsols han tot poder ordinari en tots los contractes maritims"*⁵¹.

Los Còsols de la mar de la ciutat de Valencia (*al margen*) han tot poder ordinari en tots los contractes qui per hus e costum de mar se han a determanar e en les Costumes de la Mar son declarats, dits e spasaficats.

Los Còsols de la mar de la dita ciutat de Valencia han tot poder ordinari en tots los contractes que per us e costum de mar se han a determenar e en les Costumes de la Mar son declarats, dits e specificats.

XXX

*"Capitol declaratori qui son primers en lo preu del vexell que de nou serà construït o levat de les stepes e.s haja a vendre ans que faça viatge"*⁵².

Si a instancia de creadors nau o leyn o altre vaxel que de nou serà construït, abans que sia verat e levat de les stepes e abans que haja fet algun viatge serà venut, en lo preu de aquell son millors en dret los jornalers e aquells als quals serà degut per fusta, pegua, clavó e estopa e altres exarcies comprades a ops del dit vexel, jatsia que.n hajan cartes o no cartes, que algun altra creador del construent lo dit vexel ho prestador a la construcció d'aquel, posat que.n hajan cartes.

Si a instancia de creadors nau o leny o altre vexell que de nou serà construït, ans que sia varat e levat de les stepes o abans que haja feyt algun viatge serà venut, en lo preu de aquells son millors en dret los jornals e aquells als quals serà degut per fusta, pega, clavó, stopa e altres exarcies comprades a ops del dit vexell, jatsia ço que n'agen cartes o no cartes, que algun altre creador del construent lo dit vexell o prestador a la construcció d'aquell, posat que n'ajen cartes.

51. "Sant Pere", n.º 32, intitulado "De poder ordinari en tots los contractes". Vulgata, n.º 31, intitulado "Del poder dels còsols".

52. "Sant Pere", n.º 33, intitulado

"De tot vaxell per que.s dega deute ans que sia varat". Vulgata, n.º 32, intitulado "Si vexell nou serà executat qui es primer en dret".

XXXI

*"Capitol declaratori que si lo preu del dit vexell no abastará, que lo dit preu deu esser departit per sou e per liura"*⁵³.

Si lo preu haüt del dit vexel no abastará a ço que serà degut als dits jornalers e a aquels als quals fusta, pegue, clavò, stopa e altres exarcies [hauran liura]des a la construcció del dit vexel, aquel preu deu [esser depar]tit entre aytals creadors per sou e liura, cor cascún d'aquels es en un metex dret en lo dit preu e en aytals creadors prioritat de temps no.s pot posar ni al.legar.

Si lo preu haüt del dit vexell no abastará a açò que serà degut als dits jornalers e aquells los quals fusta, pega, clavó, stopa e altres exarcies hauran liurades a la construcció del dit vexell, aquell preu deu esser departit entre aytals creadors per sou e per liura, cor cascún d'aquells es en un mateix dret en lo dit preu e en aytals creadors prioritat de temps no.s pot posar ni al.legar.

XXXII

*"Capitol com lo vexell haurà fet viatge e.s vendrà a requesta de creadors, per quina forma deuen esser pagats los creadors"*⁵⁴.

Si la dita nau o altre vexell après que haurà fet algun viatge serà venut a instancia de creadors, del preu haüt del dit vexel son pegats primerament los servicials e mariners del dit vexell de so que.ls sera degut per lurs loguers, e assò sens fermança de tornador, con en aquel preu algun no y sia primer en temps ni millor en dret que.ls dits servicials e mariners; e après d'aquels los prestadors creadors del

Si la dita nau o altre vexell après que haurà fet algun viatge serà venut a instancia de creadors, del preu haüt del dit vexell son pagats primerament los servicials e mariners del dit vexell d'açò que.ls serà degut per lurs loguers, e açò sens fermança de tornador, com en aquell preu algun no y sia primer en temps ni millor en dret que.ls dits servicials e mariners; e après d'aquells los prestadors creadors

53. "Sant Pere", n.º 34, intitulado "De departiment dels diners dels bens venuts". Vulgata, n.º 33, intitulado "Si lo preu no bastará als dits creadors.

54. "Sant Pere", n.º 35, intitu-

lado "Com sian pagats primers del preu los jornalers". Vulgata, n.º 34, intitulado "Si vexell serà venut après de fet viage, qui es primer en dret".

dit vexel, ço es aquell qui per lo kalendari de la carta del seu prés-
tech se mostrarà [haver prestat]
primer, e puy los altres primers
axí com venen primers, e cascún
donant fermança de tornador ho
faent la sollemnitat de crida de
trenta dies desús dita e inserta,
si jurarà no haver la dita fermança
de tornador. E en aquest cas, ço
es pus lo dit vexel haurà fet viatge,
si alguna cosa es deguda als dits
jornalers o per fusta, clavó, pegua
e estopa e exarcies del dit vexel,
aquels aytals creadors, si donchs
cartes no hauran del lur deute, en
lo cas desús dit no han alguna po-
rogativa, prioritat de temps e mi-
loria en dret als altres creadors
prestadors del dit vexel ab cartes.
E si les parts del patró que les dites
manleutes haurà fetes no abasten
a pagar aquels, alò es pagat als
dits prestadors de les parts dels
personers si complen a la man-
leuta feta per lo dit patró, e.n altra
manera los dits personers no.n son
tenguts, con lo dit patró no haja
poder de obligar los bens de casa
del dits personers, si donchs de
aquels procuració o altre plen poder
ab carta no.n havia.

del dit vexell, ço es aquell qui per
kalendari de la carta del seu prés-
tech se mostrarà haver prestat pri-
mer, e puy los altres primers axí
com venen primers en temps, e
cascún donant fermança de torna-
dor o fahent la sollemnitat de
crida de XXX dies desús dita e
inserta si jurarà no haver la dita
fermança de tornador. E en aquest
cas, ço es puy lo vexell haurà fet
viatge, si alguna cosa es deguda als
dits jornalers o per fusta, clavó,
pega ,estopa e exarcies del dit ve-
xell, aquells aytals creadors, si
donchs cartes no hauran del lur
deute, en lo cas desús dit no han
alguna prerogativa, prioritat de
temps e melloria en dret als altres
creadors prestadors del dit vexel
ab cartes. E si les parts del patró
qui les dites manleutes haurà fey-
tes no abastaran a pagar a aquells,
allò es pagat als dits prestadors de
les parts dels parçoners, si cum-
plen a la manleuta feyta per lo dit
patró, e.n altra manera los dits
parçoners no son tenguts, com lo
dit patró no haja poder de obligar
los bens de casa dels dits parço-
ners, si donchs de aquells procura-
ció o altre plen poder ab carta no.n
havia.

XXXIII

“Capitol com la muller del patro es primera en lo preu del dit vexell per les parts que.l patró hi haurà per sa dot segons lo kalendar de les cartes de son dot”⁵⁵.

Si.l patró del dit vexel ha muyler e aquela ha obtenguda sentència contra los bens de aquel del seu dot e escreix per alcuna justa causa e lo marit no ha als cuns altres bens en los quals la dita dona se puxa integrar en lo dit dot e escreix e haurà escutits aquels bens e la dita dona se oposerà al preu haüt del dit vexel e per lo kalendar de la carta sua dotal apparrà primera en temps en los bens del dit marit seu que.ls altres creadors del dit vexel, en aquest cas la dita dona, ço es en les parts que.l dit marit seu havia en aquel vexel, es primera en temps e millor en dret que.ls altres creadors del dit marit seu.

Si.l patró del dit vexell ha muyler e aquella ha obtenguda sentència contra los bens de aquell del seu dot e escreix per alguna justa causa e lo marit no ha alguns altres bens en los quals la dita dona se puxa integrar en lo dit dot o escreix⁵⁶ e haurà escutits aquells bens e la dita dona se oposerà al preu haüt del dit vexell [e] per lo kalendar de la carta sua dotal apparrà primera en temps en los bens del dit marit seu que.ls altres creadors del dit vexell, en aquest cas la dita dona, ço es en les parts que.l dit marit seu havia en aquell vexell, es primera en temps e millor en dret que.ls altres creadors del dit marit seu⁵⁷.

55. “Sant Pere”, n.º 36, intitulado “Sobre lo dot de las donas si son primeras”. Vulgata, n.º 35, intitulado “Com la muller del patró es primera en temps e millor en dret”.

56. “Tanto en un texto como en otro se dice “e haurà escutits”. Sin embargo, la lección correcta parece ser “o haurà escutits”, porque si el capítulo parte sólo del supuesto de que el marido no tenga otros bienes, carece de sentido la excusión en esos bienes inexistentes.

57. Esta concurrencia de la mujer

por su dote y esponsalicio a la prelación ordinaria de los acreedores según la regla “prior tempore, potior iure”, que implica excepción del privilegio dotal general por razón de la que hoy llamamos hipoteca legal táctica, tiene un importante precedente en derecho valenciano (Honorio García, *La hipoteca dotal*, BSCC, vol. XV, 1934, pág. 1, y M.ª Angeles Belda Soler, *El régimen matrimonial de bienes en los Furs de Valencia*, Valencia, 1966, pág. 87).

XXXIII

"Capitol com los Cònsols deuen determinar les qüestions de lur offici breument e sumaria"⁵⁸.

Los Cònsols per carta del senyor Rey han poder que ls plets e qüestions que denant els se menan hojen a aquels per fi deguda determinen breument, sumariament e de pla sens brugit e figura de juhi, "sola facti veritate attenta", so es sola veritat del fet entesa, segons que de us e costum de mar es acostumat de fer.

Las Cònsols per carta sel senyor Rey han poder que ls plets e qüestions que denant ells se menen hojen e aquells per fi deguda determinen breument, sumariament e de pla sens brogit e figura de juhi, "sola facti veritate attenta", ço es sola veritat del feyt atesa, segons que de us e costum de mar es acostumat de fer⁵⁹.

XXXV

"Capitol declaratori del salari que deuen pendre los Cònsols de les qüestions que davant els son menades"⁶⁰.

De les demandes que son posades denant los Cònsols axí de paraula com per scrit sobre les quals els donen sentència, prenen abdós los Cònsols per lur salari tres diners de cascuna part per liura, so es que si demanda es posada de C lliures e los Cònsols determinen per sentència que aquell qui demana C lliures no.n deu haver sino vint o no res, de totes les C lliures ha III

De les demandes que son posades denant los Cònsols axí de paraula com per scrit sobre les quals ells donen sentència, prenen abdós los Cònsols per lur salari tres diners de cascuna part per liura, ço es que si demanda es posada de C lliures e los Cònsols determinen per sentència que aquell qui demana C lliures no.n deu haver sino XX o no res, de totes les C lliures han

58. "Sant Pere", n.º 37, intitolado "Que ls cònsols poden determinar breument". Vulgata, n.º 36, intitolado "Com deuen esser determinats los plets per los cònsols".

59. El capítulo hace referencia a otro privilegio de 21 de octubre de 1336. Texto latino en BCB, Fondos de la Junta de Comercio, ms. B. 191, fol. 5 vº; B. 192, fol. 5 vº; B. 193,

fol. 8, y B. 194, fol. 19. Publicado por Campmany *Memorias*, vol. II, pág. 211, doc. 138 (en la edición antigua, IV, doc. XLVI). Texto catalán en LPCV, cap. VIII.

60. "Sant Pere", n.º 38, intitolado "Que prenguen per judicació tres diners per lliura de cada part". Vulgata, n.º 37, intitolado "Del salari que prenen los cònsols de les parts".

diners per lliura de cascuna part, e axi segons mes e menys.

Lo Jutge pren salari de ço que ls Cònsols havien jutgat e de que.s serà appellat tres dñers per lliura de cascuna part, si denant lo Jutge ve alcún fet per appellació e no en altra manera.

Quant la un dels Cònsols ho abdós en alcún fet(s) son recusats per sospitosos per alguna de les parts qui pledejaran denant aquels e les rahons de sospita seran aparents, han a si acompanyar un hom de la art de la mar, si la un es recusat. E si abdós son recusats han a si acompanyar dos bons hòmens de la dita art de mar a les parts no sospitoses e ab aquels ensemps fan lurs enentaments e donen sentencies en los affers, e no han mes salari dels dits tres diners per lliura de cascuna de les parts, los quals se partexan entre els.

61. "Sant Pere", n.º 39, intitulado "De la judicació del jutge per les sentencies". Vulgata, n.º 38, intitulado "Del salari del jutge de les appellacions".

62. "Sant Pere", n.º 40, intitulado "Dels cònsols donats per sospi-

III diners per liura de cascuna part, e axi segons mes o menys.

XXXVI

*"Capitol quin salari deu pendre lo Jutge de les appellacions de les dites qüestions"*⁶¹.

Lo Jutge pren salari d'aço que ls Cònsols havien jutgat e de que.s serà appellat III diners per liura de cascuna part, si denant lo Jutge ve algun feyt per appellació e no en altra manera.

XXXVII

*"Capitol com los Cònsols o la un d'ells son dats per sospitosos que deuen pendre acompanyats dos bons hòmens"*⁶².

Quant la un dels Cònsols o abduy en algun feyt son recusats per sospitosos per alguna de les parts qui pledejaran denant aquells e les rahons de sospita seran aparents, han en si acompanyat un bon hom del art de la mar, si la un es recusat. E si abduy son recusats, han a si per acompanyats dos bons hòmens de la dita art de mar a les parts no sospitosos, e ab aquells enseps fan lurs enentaments e donen sentencies en los afers, e no han mes salari dels dits III diners per liura de cascuna de les parts, los quals se partexen entre ells⁶³.

tosos per alguns". Vulgata, n.º 39, intitulado "Si se haurà sospita dels cònsols".

63. Este capítulo recoge la doctrina de la provisión real dada en Jativa el 13 de enero de 1307. LPCV, cap. V.

XXXVIII

"Idem del Jutge" ⁶⁴.

Lo Jutge axi mateix si es recusat per sospitós ha a si acompanyar un hom de la art de mar no sospitós a les parts e ab aquel lo fet de la appellació determanar e lo seu salari partir.

La Jutge axi mateix si es recusat per sospitós ha a si per acompanyat un hom de la art de la mar no sospitós a les parts e aquell lo plet de la appellació determenar e lo seu salari partir.

XXXIX

"Capitol si les Costumes de Mar no bastaran a jutgar les qüestions, que deuen esser determenades ab consell de dos bons hòmens mercaders e mariners" ⁶⁵.

Les sentencies que per los dits Còsols e Jutge son donades, se donen per les Custumes escrites de la Mar e segons que en diverses capítols d'aquelas es declarat. E la hon les Custumes e capítols no abasten, donen-se a conseyl dels dits prohòmens mercaders e de mar, so es tota hora a les mes veus del conseyl, haüt esguart a les persones qui donen aquell.

Les sentencies que per los dits Còsols e Jutge son donades, se donen per les Costumes escrites de la Mar e segons que en diverses capítols d'aquelles es declarat. E la on les Costumes e capítols no abasten, donen-se a consell dels dits prohòmens mercaders e de mar, ço es tota hora a les mes veus del consell, haüt esguart a les persones qui donen aquell ⁶⁶.

64. "Sant Pere", n.º 41, intitulado "Del jutge tengut per sospitós per algun". Vulgata, n.º 40, intitulado "De sospita del jutge de les appellacions".

65. "Sant Pere", n.º 42, intitulado "Que las sentencias sian donadas segons les Custumes escrites".

Vulgata, n.º 41, intitulado "Com los còsols e lo jutge donen lurs sentencies per les Costumes de la Mar o per consell".

66. El consejo a que se refiere este capítulo es el regulado en los IX y XIII, a pesar de lo que dice la rúbrica.

XL

"Capitol com deu esser reebuda fermança de dret sobre totes empires, éxceptat sobre empara feyta de roba" ⁶⁷.

Sobre totes empires fetas per los Cònsols es rebuda fermança de dret, éxceptat sobra empara feta de roba, de la qual roba, ço es de si mateixa, serà degut nòlit, sobre la qual empara fermança alcuna no y es rebuda.

FIN

No está ⁶⁸

67. "Sant Pere", n.º 43, intitulado "Com deu ser feta empara, presa fermansa". Vulgata, n.º 42, intitulado "De fermança de dret sobre quals empires es rebuda". Tanto en el "Sant Pere" como en la Vulgata el "Orde judiciari" termina en

Sobre totes empires feytes per los Cònsols es reebuda fermança de dret, éxceptat sobre empara feyta de roba, de la qual roba, ço es de si mateixa, serà degut nòlit, sobre la qual empara fermança alguna no y es reebuda.

XLI

"Capitol de multiplicament de quintalades".

En axí com multiplican les quintalades de Alexandria con los mercaders noliegen als senyors de les naus e dels lenys, ço [es] a dir portades: Primerament es tengut lo senyor de la nau de portar dos quintars e mig de cotó per sportada fins en la terça part. E si ell volia carregar ultra la terça part, serà tengut a la terça part. En axí con ell volrà carregar de cotó sia tengut de reebre dos quintars. Lo quart del pebre. Item ensens. Item lacha. Item gíngebre qui munta V quintars per II quintars qui es nomenat forfori. Item de canyella

este capítulo, igual que el ms. de La Real. Los capítulos que siguen sólo se hallan en el código de Valencia.

68. Este capítulo en el ms. de La Real forma el I de las "Costumes de Mar".

III quintars per sportada. Item de cotó flat III quintars per sportada, lo quart forfori per sportada. Item II quintars genovins de stopa. Item lixada III quintars per sportada. Item de porcellarins gobes XII quintars per sportada. Item de bagadells VI quintars e mig per sportada. Item d'indi gros III quintars e mig forfori per sportada. Item de sucre ionbres (sic) III jenovins per sportada o encara en barrills I quintar jenoví per sportada. Item de dens oriphani VI quintars e mig forfori per sportada. Item de lana de capells III quintars, lo quart forfori per sportada. Item d'alum primerament en lo segon sol III quintars jenovins per sportada, e.n l'altre sol III quintars e mig.

XLII

"Idem de quintalades".

Sicut mercator voluerit honerare de portatis de quintarata Alexandri primo teneatur participes (*ilegible*) quintars et medium per sportata de cotone usque in terciam partem et sic ultra teneatur terciam partem voluerit onerare de bonbesio filato quintars III quartum forfori per sportata. Item de stopa II quintars ienovinis per sportata. Lixadera (*ilegible*) quintars per sportada. Bagadells quintar medium per sportada. De indi grosso quintars III et medium forfori. De dentibus oliofone quintars VI et medium per sportada forfori. De sucaro en co-

No está ⁹⁹

69. Este capítulo en el ms. de La Real forma el II de las "Costumes".

fm III ienovin in asportada. In caxia vel bare illis quintars I per asportada ienovin. De lana de capellis quintars III lo quarto forfori per asportada. De alum primerament solo et secundo quintars III ienovin per asportada et in aliis sollos quintars II et medium.

XLIII

“Com deu esser appellat dins III dies de alguna sentència donada en la qual entrevinga algun stranger”.

No está

De sentència que serà donada axi de paraula com per scrit entre qualsevol persones, si s'esdevindrà que la una part de aquelles serà estrangera, ço es que no serà ciutadà de Valencia, ladonchs la part qui s sentrà de aquella agreujat se haja appellar dins III dies comptadors del dia de la appellació⁷⁰ de la dita sentència, en altra manera, passats los dits III dies, la dita sentència passa en cosa jutgada.

XLIIII

“Com deuen esser pagades les mesions de la primera sentència de nòlit e de loguer”.

No está

Si algú es condempnat en la primera sentència per nòlit o per salari de mariner o tengut de algun vexell, aquell aytal condempnat sia tengut de pagar les despeses encara que especificadament no sia condempnat en aquelles.

70. Por el sentido “appellació” parece errata y la lección correcta parece ser “prolació”.

XLV

"Com los moros e juheus poden fer dret en poder dels Cònsols o del Batle, si s volran".

No está

Si qüestió e contrast serà entre juheu e juheu, moro e moro, los quals son del for ordinari del Batle, que si es la qüestió de cosa que pertanga a Consolat, que lo demanador puxa elegir qual se volrà, ço es Batle o los Cònsols⁷¹.

XLVI

"Quin poder han los Cònsols largament".

No está

Los Cònsols de la ciutat de Valencia han tot poder ordinari e co-nexença de tota qüestió e contrast que sia en la dita ciutat e regne de aquella entre qualsevol persones civilment per rahó de fusta de mar, axí com naus, lenys e altres vexells, e roba que fos en los aits vexells, o encara de naufrag "eciam" esdevengut per rahó de empara feta per lo Batle o son lochtinent⁷², de totes qüestions que son de nòlit e de dampnatge de robes que sien carregades en vexell, de cambis e de assegurament de diners e de robes, de qüestió de compra e venda de mercaderia venguda per mar o per ops de navegar per mar e dels preus de aquelles, de loguers de mariners, de part de nau a fer o d'altre ve-

71. Este capítulo recoge literalmente el fallo de la sentencia pronunciada por el Procurador General del reino de Valencia García de Lo-

ríz en 23 de enero de 1350. Texto, en LPCV, cap. X.

72. Este inciso recoge también la doctrina de la sentencia citada en la nota anterior.

xell, de encantar, de feyt de git, de totes comandes feytes de naus o de lenys o altres vexells, de diners o de robes entre mercaders ab patrons o mariners o entre aquells mercaders, patrons o mariners "ad invicem" o separadament, de tots comptes de mercaderia e de comanda entre qualsevol persones que hagen contrast de comptes, e de qüestió o contrast de mercaderies ab alfondeguers o entre aquells "ad invicem" per rahó de comandes e carregaments e descarregaments, de deute degut per algú que haja manlevat per a ops de vexell a exerciar o a ops de vexell, e de roba trobada en mar deliura o en plaja, de armaments de naus o de lenys o de altres vexells, e de totes coses preses o comprades o prestades dels o per ops dels vexells o per companya de aquells, e generalment de totes altres coses o contractes los quals han acostumat e acostumen fer e conéixer los Cònsols de Barcelona, e de totes coses contengudes en les Costumes de la Mar e segons que en aquelles es declarat, les quals Costumes e capitols se serven per tots los consolats del mon, e los capitols dels quals per orde son los que.s seguexen:

(Siguen las "Costumes de Mar".)